

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

L 334

Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

50. évfolyam

2007. december 19.

Tartalom II Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező

HATÁROZATOK

Tanács

2007/817/EK:

- ★ A Tanács határozata (2007. november 8.) az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről 1

Levélváltás 3

Megállapodás az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról 7

2007/818/EK:

- ★ A Tanács határozata (2007. november 8.) az Európai Közösség és a Montenegrói Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről 25

Megállapodás Az Európai Közösség és a Montenegrói Köztársaság között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról 26

2007/819/EK:

- ★ A Tanács határozata (2007. november 8.) az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről 45

Megállapodás az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról 46

Ár: 30 EUR

(folytatás a túloldalon)

HU

Azok a jogi aktusok, amelyek címe normál szedéssel jelenik meg, a mezőgazdasági ügyek napi intézésére vonatkoznak, és rendszerint csak korlátozott ideig maradnak hatályban.

Valamennyi más jogszabály címét vastagon szedik, és előtte csillag szerepel.

2007/820/EK:

- ★ **A Tanács határozata (2007. november 8.) az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről** 65

- Megállapodás az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról 66

2007/821/EK:

- ★ **A Tanács határozata (2007. november 8.) az Európai Közösség és az Albán Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről** 84

- Megállapodás az Európai Közösség és az Albán Köztársaság között a vízumok kiadásának megkönnyítéséről 85

2007/822/EK:

- ★ **A Tanács határozata (2007. november 8.) az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről** 96

- Megállapodás az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina között a vízumok kiadásának megkönnyítéséről 97

2007/823/EK:

- ★ **A Tanács határozata (2007. november 8.) az Európai Közösség és a Montenegrói Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről** 108

- Megállapodás az Európai Közösség és a Montenegrói Köztársaság között a vízumok kiadásának megkönnyítéséről 109

2007/824/EK:

- ★ **A Tanács határozata (2007. november 8.) az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről** 120

- Levélváltás 121

- Megállapodás Az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között a vízumok kiadásának megkönnyítéséről 125

(folytatás a hátsó borító belső oldalán)



2007/825/EK:

- ★ A Tanács határozata (2007. november 8.) az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről 136

Megállapodás az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság között a vízumok kiadásának megkönnyítéséről 137

2007/826/EK:

- ★ A Tanács határozata (2007. november 22.) az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről 148

Megállapodás az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról 149

2007/827/EK:

- ★ A Tanács határozata (2007. november 22.) az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről 168

Megállapodás az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között a vízumok kiadásának megkönnyítéséről 169

II

(Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

HATÁROZATOK

TANÁCS

A TANÁCS HATÁROZATA

(2007. november 8.)

az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről

(2007/817/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 63. cikke (3) bekezdésének b) pontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére ⁽¹⁾,

mivel:

- (1) A Bizottság az Európai Közösség nevében az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodásról tárgyalt Macedónia Volt Jugoszláv Köztársasággal.
- (2) A 2007. szeptember 18-án elfogadott tanácsi határozattal összhangban e megállapodást az Európai Közösség nevében 2007. szeptember 18-án aláírták, annak későbbi időpontban való esetleges megkötésére is figyelemmel.
- (3) A megállapodást jóvá kell hagyni.
- (4) A megállapodással létrejön egy visszafogadási vegyes bizottság, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ilyen esetre vonatkozó közösségi álláspontra kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.

(5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkének megfelelően, az Egyesült Királyság bejelentette az e határozat elfogadásában és végrehajtásában való részvételére irányuló szándékát.

(6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően, és az említett jegyzőkönyv 4. cikkének sérelme nélkül, Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért e határozat rá nézve nem kötelező erejű, és azt nem köteles alkalmazni.

(7) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért e határozat rá nézve nem kötelező erejű, és azt nem köteles alkalmazni.

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között létrejött, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás a Közösség nevében jóváhagyásra kerül.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

⁽¹⁾ 2007. október 24-i vélemény (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

2. cikk

A megállapodás 22. cikkének (2) bekezdésében előírt értesítést a Tanács elnöke küldi meg ⁽¹⁾.

bizottság keretében képviselt álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan a Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően.

3. cikk

A megállapodás 18. cikke által létrehozott visszafogadási vegyes bizottságban a Közösséget a Bizottság képviseli.

5. cikk
Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

4. cikk

A Bizottság alakítja ki – a megállapodás 18. cikkének (5) bekezdésében előírtak szerint – a Közösségnek a visszafogadási vegyes

Kelt Brüsszelben, 2007. november 8-án.

a Tanács részéről
az elnök
R. PEREIRA

⁽¹⁾ A megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* teszi közzé.

LEVÉLVÁLTÁS

COUNCIL
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 18 September 2007

Ms. Gordana Jankulovska,
Minister of Interior of the former
Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Minister,

We have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on readmission of persons residing without authorisation.

The text of the aforementioned Agreement, herewith annexed, has been approved for signature by a decision of the Council of the European Union of today's date.

Please accept, Minister, the assurance of our highest consideration.

For the European Community

Republic of Macedonia
MINISTRY OF INTERIOR
Minister

Courtesy translation

Brussels, 18 September 2007

Dear Sirs,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 18th September 2007 regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on the readmission of persons residing without authorisation, together with the attached text of the Agreement.

I hereby declare that the Government of the Republic of Macedonia agrees with the provisions of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on the readmission of persons residing without authorisation and considers the Agreement as being signed with this Exchange of Letters.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the above-referred documents, having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

Gordana Jankuloska

Dr. Rui Carlos Pereira

Minister of Internal Administration of
the Republic of Portugal

Mr. Franco Frattini

Vice-President of the European Commission

BRUSSELS

Република Македонија
МИНИСТЕРСТВО ЗА ВНАТРЕШНИ РАБОТИ
Министер

Брисел, 18 септември 2007 година

Почитувани Господа,

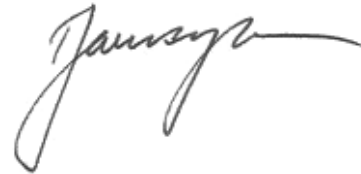
Во името на Владата на Република Македонија имам чест да го потврдам приемот на Вашето писмо датирано на 18 септември 2007 година, кое се однесува на потпишувањето на Спогодбата помеѓу Република Македонија и Европската Заедница за преземање на лица со незаконски престој, заедно со приложениот текст на Спогодбата.

Изјавувам дека Владата на Република Македонија е согласна со одредбите на Спогодбата помеѓу Република Македонија и Европската Заедница за преземање на лица со незаконски престој и смета дека со оваа размена на писма Спогодбата е потпишана.

Сепак, изјавувам дека Република Македонија не ја прифаа деноминацијата употребена за мојата земја во погоре наведените документи, имајќи предвид дека уставното име на мојата земја е Република Македонија.

Примете ги Господа, изразите на моето највисоко почитување.

Гордана Јанкуловска



Г-дин Руи Карлос Переира

Министер за внатрешната администрација на Република
Португалија Совет на Европската унија

Г-дин Франко Фратини

Потпретседател на Европската комисија

БРИСЕЛ

COUNCIL
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 18 September 2007

Ms. Gordana Jankulovska,
Minister of Interior of the former
Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Minister,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Community notes that the Exchange of Letters between the European Community and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on readmission of persons residing without authorisation, has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Community in whatever form or content of a denomination other than the „former Yugoslav Republic of Macedonia”.

Please accept, Minister, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról

A MAGAS SZERZŐDŐ FELEK,

Egyrészt AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és

MACEDÓNIA VOLT JUGOSZLÁV KÖZTÁRSASÁG,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy erősítsék együttműködésüket az illegális bevándorlás elleni hatékonyabb küzdelem érdekében,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy e megállapodás segítségével és viszonyossági alapon gyors és hatékony eljárásokat hozzanak létre az olyan személyek azonosítására, illetve biztonságos és szabályos visszatérésére, akik Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy az Európai Unió valamely tagállama területére való beutazás vagy tartózkodás feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg, továbbá hogy az együttműködés szellemében elősegítsék az ilyen személyek átszállítását,

HANGSÚLYOZVA AZT, hogy e megállapodás nem érinti a Közösségnek, az Európai Unió tagállamainak és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak a nemzetközi jogból, így különösen az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezményből, és a menekültek jogállásáról szóló, 1951. július 28-i egyezményből származó jogait, kötelezettségeit és felelősségét,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás azon rendelkezései, amelyek az Európai Közösséget létrehozó szerződés IV. címének hatálya alá tartoznak, az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban nem vonatkoznak a Dán Királyságra,

FIGYELEMBE VÉVE a Stabilizációs és Társulási Megállapodás ⁽¹⁾ 76. cikkének (2) bekezdését, mely a Feleket kérésre visszafogadásról szóló megállapodás megkötésére kötelezi,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- | | |
|---|--|
| <p>a) „Szerződő Felek”: Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság és a Közösség;</p> <p>b) „visszafogadás”: e megállapodás rendelkezéseivel összhangban azon személyek (a megkeresett állam saját állampolgárai, harmadik országok állampolgárai vagy hontalan személy) megkereső állam általi átadása és a megkeresett állam általi befogadása, akik a megkereső állam területére illegálisan léptek be, vagy vannak jelen, illetve tartózkodnak;</p> <p>c) „Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgára”: bármely olyan személy, aki Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárságával rendelkezik, összhangban annak jogszabályaival;</p> | <p>d) „egy tagállam állampolgára”: az a személy, aki a Közösség által alkalmazott fogalommeghatározás szerint valamely tagállam állampolgárságával rendelkezik;</p> <p>e) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama a Dán Királyság kivételével;</p> <p>f) „harmadik ország állampolgára”: bármely személy, aki a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság, illetve valamely tagállam állampolgárságától eltérő állampolgársággal rendelkezik;</p> <p>g) „hontalan személy”: bármely személy, aki nem rendelkezik állampolgársággal;</p> <p>h) „tartózkodási engedély”: bármilyen típusú, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély, amely az adott személyt feljogosítja arra, hogy a területén tartózkodjon. Ez nem tartalmazza azokat az ideiglenes engedélyeket, amelyek lehetővé teszik, hogy az érintett személy az adott állam területén tartózkodjon a menedékjog vagy tartózkodási engedély iránti kérelem elbírálása alatt;</p> <p>i) „vízum”: bármilyen típusú, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély vagy határozat, amely a területére való belépéshez vagy az azon való átszállításhoz szükséges. Ez nem foglalja magában a repülőtéri tranzitvízumot;</p> |
|---|--|

⁽¹⁾ HL L 84., 2004.3.20.

- j) „megkereső állam”: az az állam (Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy a tagállamok egyike), amely e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikke értelmében átszállítási kérelmet nyújt be;
- k) „megkeresett állam”: az az állam (Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy a tagállamok egyike), amelyhez e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikke értelmében átszállítási kérelmet nyújtanak be;
- l) „illetékes hatóság”: Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy a tagállamok egyikének bármely olyan nemzeti hatósága, amelyet a megállapodás 19. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban annak végrehajtásával bíznak meg;
- m) „határmenti térség”: egy tagállam és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közös szárazföldi határától 30 kilométeres körzetben fekvő terület, valamint a tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság nemzetközi repülőtereinek területei.
- n) „átszállítás”: a harmadik ország állampolgárának vagy a hontalan személynek a megkeresett állam területén történő áthaladása a megkereső államból a célországba történő utazás során.

I. SZAKASZ

MACEDÓNIA VOLT JUGOSZLÁV KÖZTÁRSASÁG
VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI

2. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság visszafogad minden olyan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ezek a személyek Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárai.

(2) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság visszafogadja továbbá:

- az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, 18 éves korig, tekintet nélkül születési helyükre vagy nemzetiségükre, amennyiben a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek,
- az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve, hogy jogukban áll Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területére történő belépés és ott tartózkodás jogát,

amennyiben a kérelmező államban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek.

(3) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság visszafogadja azokat a személyeket is, akik a tagállamba való belépésük óta lemondtak Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárságáról, kivéve, ha az érintett személy legalább e tagállam honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Miután Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala késedelem nélkül és 3 munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, legalább 30 napig érvényes úti okmányt. Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem adható át az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala 14 naptári napon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel. Amennyiben Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság 14 naptári napon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány használatát ⁽¹⁾.

(5) Abban az esetben, amikor a visszafogadandó személy a megkeresett tagállam állampolgársága mellett egy harmadik ország állampolgárságával is rendelkezik, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak figyelembe kell vennie a visszafogadandó személy azon akaratát, hogy a visszatérés a választása szerinti államba történjen.

3. cikk

Harmadik országbeli állampolgárok és hontalanok
visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy az ilyen személyek:

- a) rendelkezik, vagy a beutazás idején rendelkezett a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy
- b) a tagállamok területére illegálisan és közvetlenül azután léptek be, hogy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén tartózkodtak vagy átutaztak.

⁽¹⁾ Az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

- a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy
- b) a megkereső állam a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve:
 - a személy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély birtokában van, mely később jár le, vagy
 - a megkereső tagállam által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok vagy hamis állítások felhasználásával került sor, és az érintett személy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén tartózkodott vagy utazott át, vagy
 - a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket és az érintett személy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén tartózkodott vagy utazott át.

(3) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság, a tagállamok megkeresésére, visszafogadja továbbá a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság azon volt állampolgárait, akik nem szereztek más állampolgárságot, illetve akiknek születési helye és állandó tartózkodási helye 1991. szeptember 8-án Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén volt.

(4) Miután Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a megkereső tagállam, amennyiben szükséges, a visszafogadandó személy számára kiadja a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmányt ⁽¹⁾.

II. SZAKASZ

A KÖZÖSSÉG VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI

4. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam – Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül – visszafogad minden olyan személyt, aki Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területére

való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ezek a személyek annak a tagállamnak az állampolgárai.

(2) A tagállam, amennyiben az lehetséges, ugyanakkor visszafogadja továbbá:

- az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, 18 éves korig, tekintet nélkül születési helyükre vagy nemzetiségükre, amennyiben Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek,
- Az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve, hogy jogukban áll a megkeresett tagállam területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a megkeresett tagállam területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek.

(3) Valamely tagállam visszafogadja azokat a személyeket is, akik Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságba való belépésük óta lemondtak a tagállam állampolgárságáról, kivéve, ha az érintett személy legalább Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Miután a megkeresett tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a megkeresett tagállam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala kérelem nélkül és 3 munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, legalább 30 napig érvényes úti okmányt. Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem adható át az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy a megkeresett tagállam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala 14 naptári napon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel.

(5) Abban az esetben, amikor a visszafogadandó személy a megkeresett tagállam állampolgársága mellett egy harmadik ország állampolgárságával is rendelkezik, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak figyelembe kell vennie a visszafogadandó személy azon akaratát, hogy a visszatérés a választása szerinti államba történjen.

5. cikk

Harmadik országbeli állampolgárok és hontalanok visszafogadása

(1) Valamely tagállam – Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül – visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárát vagy hontalan személyt, aki Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ezek a személyek

- a) rendelkeznek, vagy a beutazás idején rendelkeztek a megkeresett tagállam által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy

⁽¹⁾ Az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott úrlapnak megfelelően.

b) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területére illegálisan és közvetlenül azután léptek be, hogy a megkeresett tagállam területén tartózkodtak vagy átutaztak.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag a megkeresett tagállam nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy

b) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság harmadik ország állampolgára vagy hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve:

– a személy a megkeresett tagállam által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély birtokában van, mely később jár le, vagy

– Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok vagy hamis állítások felhasználásával került sor, és az érintett személy a megkeresett tagállam területén tartózkodott vagy utazott át, vagy

– a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket és az érintett személy a megkeresett tagállam területén tartózkodott vagy utazott át.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a vízumot vagy tartózkodási engedélyt kiállította. Ha két vagy több tagállam állított ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, úgy az (1) bekezdésben említett visszafogadási kötelezettség azon tagállamot terheli, amely a leghosszabb érvényességi idejű, illetve – amennyiben ezek közül legalább egy érvényessége már lejárt – a még mindig érvényes dokumentumot kiállította. Amennyiben valamennyi dokumentum érvényességi ideje lejárt, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a legutóbb lejárt érvényességi idejű dokumentumot kiállította. Amennyiben a fenti dokumentumok egyikének bemutatására sem kerül sor, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség az utolsó kilépés szerinti tagállamot terheli.

(4) Miután a tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság kiállítja a visszafogadandó személy számára a visszatéréséhez szükséges úti okmányt.

III. SZAKASZ

VISSZAFOGADÁSI ELJÁRÁS

6. cikk

Alapelvek

(1) A 6. cikk (2) bekezdésre is figyelemmel a 2–5. cikkeken meghatározott kötelezettségek alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a megkeresett állam illetékes hatóságához benyújtott visszafogadási kérelem.

(2) Nem szükséges visszafogadásra irányuló kérelem, amennyiben a visszafogadandó személy érvényes úti okmánnyal, és adott esetben a megkeresett állam érvényes vízumával vagy tartózkodási engedélyével rendelkezik.

(3) Amennyiben egy személyt a megkereső állam határmenti térségében (ideértve a repülőtereket is), közvetlenül a megkeresett állam területéről történő illegális határátlépést követően letartóztatnak, a megkereső állam visszafogadásra irányuló kérelmet nyújthat be e személy letartóztatásától számított 2 munkanapon belül (gyorsított eljárás).

7. cikk

Visszafogadási kérelem

(1) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

a) a visszafogadandó személy adatai (pl. családi és utónév, születési idő és – ha lehetséges – a születési hely, valamint az utolsó lakóhely, és a szülei adatai) és adott esetben a kis- korú, nem házas gyermekek és/vagy házastársak adatai;

b) az állampolgárságot, az átszállítást, a harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeket, valamint a jogellenes belépést és tartózkodást igazoló vagy meggyőző bizonyítékként szolgáló, benyújtandó dokumentumokat;

c) az érintett személy fényképe.

(2) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

a) arról szóló nyilatkozat, hogy az átadni kívánt személynek segítségre vagy gondoskodásra lehet szüksége, feltéve, hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárult e nyilatkozathoz;

b) bármilyen más olyan védelmi vagy biztonsági intézkedés, amely az adott átadás esetén szükséges lehet.

(3) A visszafogadási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 6. mellékletében található.

8. cikk

Az állampolgárságra vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) A vonatkozó nemzeti jogszabályok sérelme nélkül az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti igazolása különösen az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén az állampolgárságot a tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismeri. Az állampolgárság igazolása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(2) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 2. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság az ellenkező bizonyításáig megállapítottak tekintik. Az állampolgárság meggyőző bizonyítása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(3) Amennyiben a visszafogadandó személy az 1. vagy 2. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudja felmutatni, a megkeresett állam illetékes diplomáciai és konzuli képviselői kérelemre megszervezik, hogy e személyt állampolgársága megállapítása céljából késedelem nélkül meghallgassák, legkésőbb a megkeresés napjától számított 3 munkanapon belül.

9. cikk

Harmadik ország állampolgáira és hontalan személyekre vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott igazolása különösen az e megállapodás 3. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. A tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság bármely ilyen igazolást minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismernek.

(2) A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 4. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. Ilyen meggyőző bizonyítékok bemutatása esetén a feltételeket a tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság az ellenkező bizonyításáig teljesítettnek tekintik.

(3) A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényét az érintett személynek a megkereső állam területén szükséges vízumot vagy más tartózkodási engedélyt nem tartalmazó úti okmánya alapján kell megállapítani. A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényének meggyőző bizonyítéka a megkereső állam arra vonatkozó nyilatkozata is, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.

(4) Jugoszlávia Szocialista Szövetségi Köztársaság volt állampolgárainak visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (3) bekezdésében meghatározott meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 5. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; a bizonyítás nem történhet hamis dokumentumok alapján. Ilyen meggyőző bizonyítékok bemutatása esetén a feltételeket Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság az ellenkező bizonyításáig teljesítettnek tekintik.

(5) Amennyiben a visszafogadandó személy az 5. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudja felmutatni, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság illetékes diplomáciai és konzuli

képviselői kérelemre megszervezik, hogy e személyt állampolgársága megállapítása céljából késedelem nélkül meghallgassák, legkésőbb a megkeresés napjától számított 3 munkanapon belül.

10. cikk

Határidők

(1) A visszafogadási kérelmet a megkeresett állam illetékes hatóságához legfeljebb az attól számított egy éven belül kell benyújtani, hogy a megkereső állam illetékes hatósága tudomást szerzett arról, hogy egy harmadik ország állampolgára vagy egy hontalan személy nem, illetve már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek. Amennyiben a kérelem időben történő benyújtásának jogi vagy ténybeli akadályja van, a megkereső állam kérésére a határidő – kizárólag az akadály megszűnésének időpontjáig – meghosszabbítható.

(2) A visszafogadási kérelemre írásban kell válaszolni

- 2 munkanapon belül, amennyiben a kérelmet gyorsított eljárás keretében nyújtották be (6. cikk (3) bekezdés),
- minden más esetben 14 naptári napon belül.

E határidőket a visszafogadási kérelem kézhezvételének időpontjától kell számítani. Amennyiben a megadott határidőn belül nem érkezik válasz, az átadást elfogadottnak kell tekinteni.

(3) A visszafogadási kérelem elutasítását indokolni kell.

(4) Amennyiben a kérelmet elfogadták, illetve adott esetben a (2) bekezdésben meghatározott határidő lejártát követően, az érintett személyt késedelem nélkül, de legfeljebb három hónapon belül át kell adni. A megkereső állam kérelmére ez a határidő a jogi vagy gyakorlati akadályok megszűntetésére fordított idővel meghosszabbítható.

11. cikk

Az átadás részletes szabályai és szállítási módok

(1) Egy személy átadását megelőzően Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság és az érintett tagállam illetékes hatóságai írásban előre rögzítik az átadás időpontját, a belépés helyét, az esetleges kíséretet és az átadásra vonatkozó egyéb szükséges információt.

(2) A szállítás történhet levegőben vagy szárazföldön. A légi úton történő visszaadás nem korlátozható kizárólag Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy a tagállamok nemzeti légitársaságaira, és menetrend szerinti vagy charterjáratokon egyaránt történhet. A kísérettel való visszaadás esetén a kíséret nem korlátozható a megkereső állam arra felhatalmazott személyeire, feltéve, hogy ezek a személyek vagy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságból, vagy valamely tagállamból származnak.

12. cikk

Téves visszafogadás

A megkereső állam visszafogad bármely, a megkeresett állam által visszafogadott személyt, amennyiben az érintett személy átadását követő 3 hónapon belül bizonyítást nyer, hogy a megállapodás 2–5. cikkeiben meghatározott feltételek nem teljesültek.

Ilyen esetekben a megállapodás eljárási rendelkezéseit értelemszerűen kell alkalmazni és rendelkezésre kell bocsátani minden, a visszafogadandó személy jelenlegi személyazonosságára és állampolgárságára vonatkozó rendelkezésére álló információt is.

IV. SZAKASZ

AZ ÁTSZÁLLÍTÁS IEBONYOLÍTÁSA

13. cikk

Alapelvek

(1) A tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek átszállítását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek nem adhatók át közvetlenül a célállamnak.

(2) Valamely tagállam kérelmére Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság lehetővé teszi az átszállítást harmadik országok állampolgárainak vagy hontalan személyeknek, valamint Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság kérelmére egy adott tagállam engedélyezi az átszállítást harmadik országok állampolgárainak vagy hontalan személyeknek, ha a lehetséges egyéb tranzitállamokban való odautazás és a célállam általi visszafogadás biztosított.

(3) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy valamely tagállam elutasíthatja az átszállítást,

a) ha fennáll annak a veszélye, hogy a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy a célállamban vagy egy tranzitállamban kínzásnak, embertelen vagy megáldozó bánásmódnak, büntetésnek vagy halálbüntetésnek, faji, vallási, nemzetiségi vagy egy adott társadalmi csoporthoz való hovatartozása vagy politikai meggyőződése miatt üldöztetésnek van kitéve; vagy

b) ha a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt a megkeresett államban vagy egy másik tranzitállamban büntetőeljárás vagy büntetés végrehajtása alá vetik; vagy

c) a megkeresett állam közegészségügyi, belbiztonsági, közrendi vagy egyéb, nemzeti érdekei miatt.

(4) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy valamely tagállam bármilyen kibocsátott engedélyt visszavonhat, ha időközben olyan, a (3) bekezdésben említett körülmények merülnek fel, amelyek az átszállítás lebonyolítását akadályozzák, vagy ha a lehetséges tranzitállamokba való odautazás vagy a célállam általi visszafogadás már nem biztosított. Ebben az esetben a megkereső állam szükség esetén köteles haladéktalanul visszafogadni a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt.

14. cikk

Az átszállítási eljárás

(1) Az átszállítás iránti kérelmet írásban kell benyújtani a megkeresett állam illetékes hatóságaihoz, és annak a következő adatokat kell tartalmaznia:

a) az átszállítás típusa (légi vagy szárazföldi), a lehetséges további tranzitállamok és a tervezett végső célország;

b) az érintett személy adatait (pl. név, utónév, leánykori név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési dátum, nem és – amennyiben lehetséges – születési hely, állampolgárság, nyelv, az úti okmány típusa és száma);

c) a belépés tervezett helyét, az átszállítás időpontját és a kíséret esetleges igénybevételét;

d) nyilatkozatot arra vonatkozóan, hogy a megkereső állam úgy véli, teljesülnek a 13. cikk (2) bekezdése szerinti feltételek, és nem ismertek okok a 13. cikk (3) bekezdése alapján való elutasításra.

Az átszállítási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 7. mellékletét képezi.

(2) A megkeresett állam 5 naptári napon belül, írásban tájékoztatja a visszafogadás szerinti megkereső államot, megerősítve a belépés helyét és a visszafogadás tervezett időpontját, vagy tájékoztatja a megkereső államot a visszafogadás elutasításáról, valamint annak okairól.

(3) Amennyiben az átszállítás lebonyolítása légi úton történik, a visszafogadandó személy és annak esetleges kísérete mentesül a reptéri tranzitvízum megszerzésének kötelezettsége alól.

(4) A megkeresett állam illetékes hatóságai a kölcsönös konzultációkra is figyelemmel segítséget nyújtanak az átszállítás lebonyolításában, különösen az érintett személyek megfigyelése révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő feltételek megteremtésével.

V. SZAKASZ

KÖLTSÉGEK

15. cikk

A szállítás és az átszállítás költségei

Az illetékes hatóságok azon jogának sérelme nélkül, hogy a visszafogadással kapcsolatos költségeket behajtsák a visszafogadandó személytől vagy harmadik felektől, az e megállapodás szerinti visszafogadással és átszállítással kapcsolatos valamennyi – a célállam határáig felmerülő – szállítási költséget a megkereső állam viseli.

VI. SZAKASZ

ADATVÉDELEM ÉS ÉRINTHETETLENSÉGI ZÁRADÉK

16. cikk

Adatvédelem

A személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerülhet sor, ha – az esettől függően – ez a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy valamely tagállam illetékes hatóságai számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges. A személyes adatok feldolgozását és kezelését valamely konkrét esetben Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság nemzeti jogának, illetve ha az adatkezelő valamely tagállam illetékes hatósága, a 95/46/EK irányelv⁽¹⁾ rendelkezéseinek és az adott tagállamnak az ezen irányelv értelmében elfogadott nemzeti jogszabályainak megfelelően kell elvégezni. Emellett a következő elvek érvényesek:

- a) a személyes adatokat tisztességesen és törvényesen kell feldolgozni;
- b) a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, egyértelmű és törvényes céljából kell végezni, és az adatokat ezen túlmenően sem az adatközlő hatóság, sem az azokat átvevő hatóság nem dolgozhatja fel az e céllal össze nem egyeztethető módon;
- c) a személyes adatok gyűjtésük és/vagy további feldolgozásuk célja szempontjából megfelelőek, szükségesek és nem túlzott mértékűek kell legyenek; a közölt személyi adatok ennek megfelelően csak a következőkre vonatkozhatnak:
 - az átadandó személy adatai (családi név, utónév, bármilyen korábbi név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési hely és idő, nem, családi állapot, jelenlegi és korábbi állampolgárság),
 - útlevél, személyazonosító igazolvány vagy járművezetői engedély (száma, érvényességi ideje, a kiállítás napja, kiállító hatóság, a kiállítás helye),
 - útmegszakítások és útvonalak,
 - az átadandó személy személyazonosságának megállapításához vagy az e megállapodás szerinti visszafogadási követelmények megvizsgálásához szükséges egyéb információk;
- d) a személyes adatoknak pontosnak kell lenniük, és azokat szükség esetén frissíteni kell;

⁽¹⁾ Az Európai Parlament és a Tanács 95/46/EK irányelve (1995. október 24.) a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról (HL L 281., 1995.11.23., 31. o.).

- e) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely az érintettek azonosítását csak az adatok gyűjtése vagy további feldolgozása célja érdekében szükséges ideig teszi lehetővé;
- f) mind az adatközlő, mind pedig az adatokat átvevő hatóság megtesz minden ésszerű intézkedést a személyes adatok szükség szerinti helyesbítésének, törlésének vagy zárolásának biztosítására, ha a feldolgozás nem felel meg e cikk rendelkezéseinek, különösen mert azok az adatok nem felelnek meg a feldolgozás céljának, e vonatkozásban nem kielégítőek vagy nem pontosak, vagy túllépik az e cél eléréséhez szükséges kereteket. Ebbe beletartozik a másik Félnek a helyesbítésekről, törlésekről és zárolásokról történő értesítése is;
- g) az adatokat átvevő hatóság kérésre tájékoztatja az adatközlő hatóságot a közölt adatok felhasználásáról és annak eredményéről;
- h) a személyes adatok kizárólag az illetékes hatóságnak adhatók át. Az egyéb szervekhez történő továbbításhoz az adatközlő hatóság előzetes beleegyezése szükséges;
- i) az adatközlő hatóság és az adatokat átvevő hatóság köteles írásos nyilvántartást vezetni az adatok átadásáról és átvételéről.

17. cikk

Érintetlenségi záradék

- (1) E megállapodás nem sérti a Közösség, a tagállamok illetve Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság azon jogait, kötelezettségeit és hatásköreit, amelyek a nemzetközi jogból, és különösen az alábbiakból fakadnak:
 - a menekültek jogállásáról szóló 1951. július 28-i egyezmény, melyet a menekültek jogállásáról szóló, 1967. január 31-i jegyzőkönyv módosított,
 - nemzetközi egyezmények, melyek szerint az állam felelős a menedékjog iránti kérelmek feldolgozásáért,
 - az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezmény,
 - a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni, 1984. december 10-i egyezmény,
 - a kiadatásról és átszállításról szóló nemzetközi szerződések,
 - külföldi állampolgárok visszafogadásáról szóló többoldalú nemzetközi egyezmények és megállapodások.

- (2) E megállapodás rendelkezései nem akadályozzák valamely személy egyéb hivatalos vagy nem hivatalos egyezmény alapján történő visszaszállításának.

VII. SZAKASZ

VÉGREHAJTÁS ÉS ALKALMAZÁS

18. cikk

Visszafogadási vegyes bizottság

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen segítik egymást e megállapodás alkalmazásában és értelmezésében. E célból a Felek visszafogadási vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre, amely különösen az alábbi feladatokat látja el:

- a) e megállapodás alkalmazásának figyelemmel kísérése;
- b) határoz ennek a megállapodásnak az egységes alkalmazásához szükséges végrehajtási rendelkezésekről;
- c) rendszeres információcserét folytat az egyes tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság által a 19. cikk szerint elkészített végrehajtási jegyzőkönyvről;
- d) javaslatokat tesz e megállapodás és mellékleteinek módosításaira.

(2) E bizottság határozatai a Szerződő Felekre nézve kötelezőek.

(3) A bizottság a Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság képviselőiből áll; a Közösséget a Bizottság képviseli.

(4) A bizottság szükség esetén valamely szerződő fél kérelmére ülészik.

(5) A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

19. cikk

Végrehajtási jegyzőkönyvek

(1) Valamely tagállam vagy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság kérésére, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy valamely tagállam végrehajtási jegyzőkönyvet készít, mely a következőkre vonatkozó szabályokat tartalmazza:

- a) az illetékes hatóságok kijelölése, határátkelőhelyek és a kapcsolattartó pontok és a kapcsolattartás nyelvének meghatározása;
- b) a gyorsított eljárás keretében történő visszafogadás részletes szabályai;
- c) a kísérettel történő átadás, beleértve a harmadik ország állampolgárainak és a hontalanoknak a kísérettel történő átszállítását is;
- d) az e megállapodás 1–5. mellékleteiben felsoroltakon kívüli eszközök és dokumentumok.

(2) Az (1) bekezdésben említett végrehajtási jegyzőkönyvek csak a 18. cikkben említett visszafogadási bizottság értesítését követően lépnek hatályba.

(3) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság beleegyezik abba, hogy egy adott tagállammal készített végrehajtási jegyzőkönyv rendelkezéseit bármely más tagállammal való kapcsolata során – ez utóbbi kérelmére – is alkalmazza.

20. cikk

A tagállamokkal kötött kétoldalú visszafogadási megállapodásokhoz vagy egyezményekhez való viszony

E megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek az egyes tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között a 19. cikk alapján létrejött, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló kétoldalú megállapodásokkal vagy egyezményekkel szemben, amennyiben ez utóbbiak nem egyeztetetők össze e megállapodás rendelkezéseivel.

VIII. SZAKASZ.

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

21. cikk

Területi hatály

(1) A 21. cikk (2) bekezdésére is figyelemmel ez a megállapodás azon a területen alkalmazandó, ahol az Európai Közösséget létrehozó szerződést alkalmazni kell, valamint Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén.

(2) E megállapodás a Dán Királyság területén nem alkalmazandó.

22. cikk

Hatálybalépés, időtartam és megszűnés

(1) Ezt a megállapodást a Szerződő Feleknek belső rendelkezéseikkel összhangban megerősítik vagy jóváhagyják.

(2) Ez a megállapodás a Szerződő Feleknek az (1) bekezdésben említett eljárások befejezéséről szóló kölcsönös értesítésének napját követő második hónap első napján lép hatályba.

(3) A megállapodás határozatlan időre szól.

(4) Minden egyes Szerződő Fél a másik Szerződő Fél értesítésével és a 18. cikkben említett bizottsággal folytatott konzultációt követően teljes egészében vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti e megállapodás végrehajtását a harmadik országok állampolgárai és a hontalan személyek tekintetében a biztonság, a közrend vagy a közegészségügy védelmével kapcsolatos okokból. A felfüggesztés az ilyen értesítés napját követő második napon lép életbe.

(5) E megállapodást bármely Szerződő Fél a másik Szerződő Fél hivatalos értesítésével felmondhatja. E megállapodás az ilyen értesítés keltétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.

23. cikk

Mellékletek

Az 1–7. mellékletek e megállapodás szerves részét képezik.

1. MELLÉKLET

Az állampolgárságot igazoló okmányok közös jegyzéke (2. cikk (1) bekezdés, 4. cikk (1) bekezdés és 8. cikk (1) bekezdés)

- bármilyen útlevél (nemzeti útlevelek, diplomata-útlevelek, szolgálati útlevelek, csoportos útlevelek és ideiglenes/sürgősségi útlevelek),
- személyazonosító igazolványok (beleértve az ideiglenes és átmeneti okmányokat),
- katonai személyazonosító igazolványok,
- tengerész szolgálati könyvek és hajóparancsnoki szolgálati igazolványok,
- állampolgársági bizonyítvány és a személy fényképével ellátott más egyéb, azonosítást szolgáló dokumentum.

2. MELLÉKLET

Azon okmányok közös jegyzéke, amelyek bemutatása az állampolgárság meggyőző bizonyítékának tekinthető (2. cikk (1) bekezdés, 4. cikk (1) bekezdés és 8. cikk (2) bekezdés)

- a megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely dokumentum fénymásolata,
 - katonakönyvek vagy azok fénymásolatai,
 - járművezetői engedélyek vagy azok fénymásolatai,
 - születési anyakönyvi kivonat vagy annak fénymásolata,
 - hitelt érdemlő tanúk hivatalos nyilatkozatai,
 - az érintett személy nyilatkozatai és az általa beszélt nyelv, ideértve a hivatalos vizsgálatok eredményeit is. E melléklet alkalmazásában a „hivatalos vizsgálat” a megkereső állam megbízásából vagy általa elvégzett vizsgálat, amelyet a megkeresett állam jóváhagy,
 - bármely egyéb okmány, amely segíthet az érintett személy állampolgárságának megállapításában,
 - az 1. mellékletben felsorolt dokumentumok, melyek érvényességi ideje lejárt.
-

3. MELLÉKLET

Azon okmányok közös jegyzéke, amelyek a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek bizonyítékának tekinthetők (3. cikk (1) bekezdés, 5. cikk (1) bekezdés és 9. cikk (1) bekezdés)

- az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló pecsét vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb bizonyítéka (pl.: fényképes bizonyíték),
- érvényes dokumentum azaz a megkeresett állam által a megkeresett állam területén történő engedélyezett tartózkodáshoz kiadott vízum és/vagy tartózkodási engedély,
- légi járatokra, vonatra, távolsági autóbuszra vagy hajóra szóló névvel ellátott jegyek és/vagy utaslisták, amelyek bizonyítékkul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területén,
- különösen a határőrizeti hatóságok által tett olyan hivatalos nyilatkozatok, amelyek igazolhatják az érintett személy határátlépését.

4. MELLÉKLET

Azon okmányok közös jegyzéke, amelyek a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek meggyőző bizonyítékának tekinthetők (3. cikk (1) bekezdés, 5. cikk (1) bekezdés és 9. cikk (2) bekezdés)

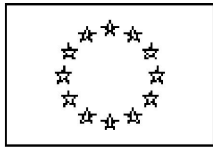
- annak a helynek, illetve azoknak a körülményeknek a megkereső állam megfelelő hatóságai általi leírása, ahol, illetve amelyek között az érintett személyt a megkereső állam területén feltartóztatták,
- valamely személy személyazonosságára és/vagy tartózkodására vonatkozó, nemzetközi szervezet által szolgáltatott információ,
- dokumentumok, igazolások vagy bármilyen számla (pl.: szállodai számlák, orvosi/fogorvosi kezelésre megbeszélte időpontok, közintézmények/magánintézmények belépőkártyái, gépjárműbérleti megállapodás, hitelkártyával való fizetés nyugtája stb.), amely egyértelműen bizonyítja, hogy az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott,
- információ arra vonatkozólag, hogy az érintett személy egy kurír vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe,
- az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.

5. MELLÉKLET

Azon okmányok jegyzéke, amelyek a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek meggyőző bizonyítékának tekinthetők (3. cikk (3) bekezdés, 9. cikk (4) bekezdés)

- a volt Jugoszlávia Szocialista Szövetségi Köztársaság által kiadott születési anyakönyvi kivonatok és azok fénymásolatai,
 - Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság, vagy a volt Jugoszlávia Szövetségi Köztársaság által kiadott dokumentumok vagy azok fénymásolatai, a melyek tartalmazzák a születés helyét és/vagy az állandó tartózkodás helyét a 3. cikk (3) bekezdésének megfelelően,
 - egyéb dokumentumok vagy bizonyítványok vagy azok fénymásolatai, melyek tartalmazzák a születés helyét és/vagy az állandó tartózkodási helyet Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén,
 - az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.
-

6. MELLÉKLET



[Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság címere]

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(hely és dátum)

(a megkereső hatóság
megjelölése)

Hivatkozás:

.....

Címzett

.....

.....

.....

GYORSÍTOTT ELJÁRÁS

(a megkereső hatóság megjelölése)

VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság
között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról
szóló 2007. szeptember 18-i megállapodás 7. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Családi állapot: házas egyedülálló elvált özvegy

Amennyiben házas: a házastárs neve

Gyermekei (adott esetben) neve és életkora

.....

.....

.....

8. Utolsó lakcím a megkereső államban:

.....

B. A HÁZASTÁRS SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévet):

2. Leánykori név:

3. Születési idő és hely:

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

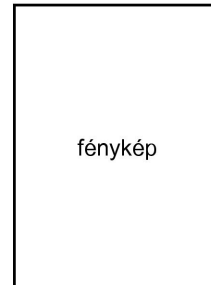
.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....



C. A GYERMEKEK SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):
2. Születési idő és hely:
3. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):
.....
4. Állampolgárság és nyelv:
.....

D. AZ ÁTADANDÓ SZEMÉLYEL KAPCSOLATOS KÜLÖNLEGES KÖRÜLMÉNYEK

1. Egészségi állapota
(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi kezelésre; fertőző betegség latin neve):
.....
2. Különösen veszélyes személy
(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:
.....

E. CSATOLT BIZONYÍTÉKOK

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 1. .... | ..... |
| (útlevél száma) | (a kiállítás ideje és helye) |
| | |
| (kiállító hatóság) | (érvényesség lejárta) |
| 2. .... | ..... |
| (személyazonosító igazolvány száma) | (a kiállítás ideje és helye) |
| | |
| (kiállító hatóság) | (érvényesség lejárta) |
| 3. .... | ..... |
| (járművezetői engedély száma) | (a kiállítás ideje és helye) |
| | |
| (kiállító hatóság) | (érvényesség lejárta) |
| 4. .... | ..... |
| (egyéb hivatalos okmány száma) | (a kiállítás ideje és helye) |
| | |
| (kiállító hatóság) | (érvényesség lejárta) |

F. ÉSZREVÉTELEK

.....

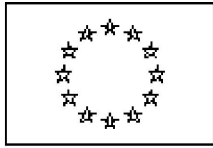
.....

.....

.....

(aláírás) (pecsét/bélyegző)

7. MELLÉKLET



[Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság címere]

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(hely és dátum)

(A megkereső hatóság
megjelölése)

Hivatkozás

.....

Címzett

.....
.....
.....

(A megkereső hatóság megjelölése)

ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról szóló 2007. szeptember 18-i megállapodás 14. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

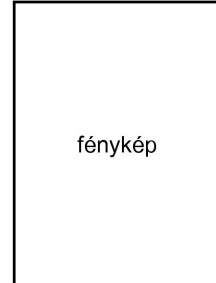
.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Az úti okmány típusa és száma:

.....

**B. AZ ÁTSZÁLLÍTÁSI MŰVELETEK**

1. Az átszállítás típusa

repülőn szárazföldön

2. Végső célállam

3. Lehetséges egyéb tranzitállamok

4. Javasolt határátkelőhely, az átadás napja és időpontja, valamint az esetleges kísérőszemélyek

.....

.....

.....

5. Az átadás biztosított bármely egyéb tranzitállamban vagy a végső célállamban

(13. cikk (2) bekezdése)

igen nem

6. Bármely esetleges ok az átszállítás elutasítására

(13. cikk (2) bekezdése)

igen nem

C. ÉSZREVÉTELEK

.....

.....

.....

.....

(aláírás) (pecsét/bélyegző)

EGYÜTTES NYILATKOZAT A 2. CIKK (2) ÉS A 4. CIKK (2) BEKEZDÉSÉRŐL

A kérdéses rendelkezések alkalmazásában a Felek törekednek arra, hogy megfelelő intézkedéseket hoznak a család egységének és integritásának lehető legnagyobb mértékű megőrzésére. E célból a Felek megteszik a családtagok ésszerű időn belül visszafogadására irányuló erőfeszítéseket.

A család egysége és integritása alapelvének alkalmazásának nyomonkövetése különösen a 18. cikkben említett bizottság feladata.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A 2. CIKK (3) ÉS A 4. CIKK (3) BEKEZDÉSÉRŐL

A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság és a tagállamok állampolgársággal kapcsolatos jogszabályai szerint az Európai Unió vagy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárait nem lehet állampolgárságuktól megfosztani.

A Felek megállapodnak, hogy kellő időben konzultálnak egymással, amennyiben ez a jogi helyzet megváltozik.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A 3. ÉS 5. CIKKEKRŐL

A Felek törekednek arra, hogy származási országukban visszaszállítanak minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező személyt, aki nem vagy már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás az adott területen hatályos feltételeinek.

EGYÜTTES NYILATKOZAT DÁNIÁRA VONATKOZÓAN

„A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a jelen megállapodás nem vonatkozik a Dán Királyság területére, sem pedig a Dán Királyság állampolgáira. Ilyen körülmények között indokolt, hogy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság és Dánia e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön egymással.”

EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRA ÉS NORVÉGIÁRA VONATKOZÓAN

„A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Izland és Norvégia között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására. Ilyen körülmények között indokolt, hogy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön Izlanddal és Norvégiával.”

EGYÜTTES NYILATKOZAT SVÁJCRÁ VONATKOZÓAN

„A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy az Európai Unió, az Európai Közösség és Svájc megállapodást írt alá Svájcnak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról. E társulási megállapodás hatálybalépésétől kezdve helyénvaló, hogy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság visszafogadási megállapodást köt Svájjal az e megállapodásban meghatározott feltételekkel.”

A TANÁCS HATÁROZATA

(2007. november 8.)

az Európai Közösség és a Montenegrói Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről

(2007/818/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 63. cikke (3) bekezdésének b) pontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére ⁽¹⁾,

mivel:

- (1) A Bizottság az Európai Közösség nevében az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodásról tárgyalt a Montenegrói Köztársasággal.
- (2) A 2007. szeptember 18-án elfogadott tanácsi határozattal összhangban e megállapodást az Európai Közösség nevében 2007. szeptember 18-án aláírták, annak későbbi időpontban való esetleges megkötésére is figyelemmel.
- (3) A megállapodást jóvá kell hagyni.
- (4) A megállapodással létrejön egy visszafogadási vegyes bizottság, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ilyen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.
- (5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkének megfelelően az Egyesült Királyság bejelentette az e határozat elfogadásában és végrehajtásában való részvételére irányuló szándékát.
- (6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően, és az említett jegyzőkönyv 4. cikkének sérelme nélkül, Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért e határozat rá nézve nem kötelező erejű, és azt nem köteles alkalmazni.

- (7) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért e határozat rá nézve nem kötelező erejű, és azt nem köteles alkalmazni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és a Montenegrói Köztársaság között létrejött, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás a Közösség nevében jóváhagyásra kerül.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A megállapodás 22. cikkének (2) bekezdésében előírt értesítést a Tanács elnöke küldi meg ⁽²⁾.

3. cikk

A megállapodás 18. cikke által létrehozott visszafogadási vegyes bizottságban a Közösséget a Bizottság képviseli.

4. cikk

A Bizottság alakítja ki – a megállapodás 18. cikkének (5) bekezdésében előírtak szerint – a Közösségnek a visszafogadási vegyes bizottság keretében képviselt álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan a Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően.

5. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2007. november 8-án.

a Tanács részéről
az elnök
R. PEREIRA

⁽¹⁾ 2007. október 24-i vélemény (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

⁽²⁾ A megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* teszi közzé.

MEGÁLLAPODÁS

Az Európai Közösség és a Montenegrói Köztársaság között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról

A MAGAS SZERZŐDŐ FELEK,

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és

A MONTENEGRÓI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Montenegró,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy erősítsék együttműködésüket az illegális bevándorlás elleni hatékonyabb küzdelem érdekében;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy e megállapodás segítségével és viszonyossági alapon gyors és hatékony eljárásokat hozzanak létre az olyan személyek azonosítására, illetve biztonságos és szabályos visszatérésére, akik Montenegró vagy az Európai Unió valamely tagállama területére való beutazás vagy tartózkodás feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg, továbbá hogy az együttműködés szellemében elősegítsék az ilyen személyek átszállítását;

HANGSÚLYOZVA AZT, hogy e megállapodás nem érinti a Közösségnek, az Európai Unió tagállamainak és Montenegrónak a nemzetközi jogból, így különösen az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezményből, és a menekültek jogállásáról szóló, 1951. július 28-i egyezményből származó jogait, kötelezettségeit és felelősségét;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás azon rendelkezései, amelyek az Európai Közösséget létrehozó szerződés IV. címének hatálya alá tartoznak, az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban nem vonatkoznak a Dán Királyságra,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „a Szerződő Felek”: Montenegró és a Közösség;
- b) „Montenegró állampolgára”: bármely olyan személy, aki a Montenegrói Köztársaság állampolgárságával rendelkezik, összhangban annak jogszabályaival;
- c) „egy tagállam állampolgára”: az a személy, aki a Közösség által alkalmazott fogalom meghatározás szerint valamely tagállam állampolgárságával rendelkezik;
- d) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama a Dán Királyság kivételével;
- e) „harmadik ország állampolgára”: bármely személy, aki montenegrói, illetve valamely tagállam állampolgárságától eltérő állampolgársággal rendelkezik;
- f) „hontalan személy”: bármely személy, aki nem rendelkezik állampolgársággal;
- g) „tartózkodási engedély”: bármilyen típusú, Montenegró, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély, amely az adott személyt feljogosítja arra, hogy a területén tartózkodjon. Ez nem tartalmazza azokat az ideiglenes engedélyeket, amelyek lehetővé teszik, hogy az érintett személy az adott állam területén tartózkodjon a menedékjog vagy tartózkodási engedély iránti kérelem elbírálása alatt;
- h) „vízum”: bármilyen típusú, Montenegró, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély vagy határozat, amely a területére való belépéshez vagy az azon való átszállításhoz szükséges. Ez nem foglalja magában a repülőtéri tranzitvizumot;
- i) „megkereső állam”: az az állam (Montenegró vagy a tagállamok egyike), amely e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikke értelmében átszállítási kérelmet nyújt be;
- j) „megkeresett állam”: az az állam (Montenegró vagy a tagállamok egyike), amelyhez e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikke értelmében átszállítás iránti kérelmet nyújtanak be;
- k) „illetékes hatóság”: Montenegró vagy a tagállamok egyikének bármely olyan nemzeti hatósága, amelyet a megállapodás 19. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban annak végrehajtásával bíznak meg;
- l) „átszállítás”: a harmadik ország állampolgárának vagy a hontalan személynek a megkeresett állam területén történő áthaladása a megkereső államból a célországba történő utazás során;

m) „visszafogadás”: e megállapodás rendelkezéseivel összhangban azon személyek (a megkeresett állam saját állampolgárai, harmadik országok állampolgárai vagy hontalan személyek) megkereső állam általi átadása és a megkeresett állam általi befogadása, akik a megkereső állam területére illegálisan léptek be, vagy vannak jelen, illetve tartózkodnak.

I. SZAKASZ

MONTENEGRÓ VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI

2. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül Montenegró visszafogad minden olyan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ezek a személyek montenegrói állampolgárok.

(2) Montenegró visszafogadja továbbá:

- az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, tekintet nélkül születési helyükre vagy nemzetiségükre, amennyiben a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek,
- az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve, hogy jogukban áll Montenegró területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a Montenegró területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek.

(3) Montenegró visszafogadja azokat a személyeket is, akik a tagállamba való belépésük óta lemondtak montenegrói állampolgárságukról, kivéve, ha az érintett személy legalább e tagállam honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Mivel Montenegró pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Montenegró illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala késedelem nélkül és 3 munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, legalább 3 hónapig érvényes úti okmányt. Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem adható át az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy Montenegró illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala 14 naptári napon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel. Amennyiben Montenegró 14 naptári napon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy Montenegró elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány használatát ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott úrlapnak megfelelően.

(5) Abban az esetben, amikor a visszafogadandó személy a montenegrói állampolgárság mellett egy harmadik ország állampolgárságával is rendelkezik, a megkereső tagállamnak figyelembe kell vennie a visszafogadandó személy azon akaratát, hogy a visszatérés a választása szerinti államba történjen.

3. cikk

Harmadik országbeli állampolgárok és hontalanok visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül Montenegró visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy az ilyen személyek:

- a) rendelkeznek, vagy a belépés idején rendelkeztek Montenegró által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy
- b) a tagállamok területére illegálisan és közvetlenül azután léptek be, hogy Montenegró területén tartózkodtak vagy átutaztak.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

- a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag Montenegró nemzetközi repülőterén repülőgépforgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy
- b) a megkereső tagállam a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve:

- ha az érintett személy olyan, Montenegró által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, melynek érvényességi ideje hosszabb a megkereső tagállam által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély érvényességi idejénél, vagy
- a megkereső tagállam által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumot vagy hamis állítások felhasználásával került sor, vagy
- a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket.

(3) Montenegró, a tagállamok megkeresésére, visszafogadja továbbá a volt Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság azon volt állampolgárait, akik nem szereztek más állampolgárságot, illetve akiknek születési helye és állandó tartózkodási helye 1992. április 27-én Montenegró területén volt, feltéve, hogy ez utóbbit a visszafogadás iránti kérelem benyújtásának időpontjában a montenegrói hatóságok igazolni tudják.

(4) Miután Montenegró pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a megkereső tagállam a visszafogadandó személy számára kiadja a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmányt ⁽¹⁾.

II. SZAKASZ

A KÖZÖSSÉG VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI

4. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam – Montenegró megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül – visszafogad minden olyan személyt, aki a Montenegró területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ezek a személyek annak a tagállamnak az állampolgárai.

(2) A tagállam visszafogadja továbbá:

az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, tekintet nélkül születési helyükre vagy nemzetiségükre, amennyiben Montenegróban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek;

az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve, hogy jogukban áll a megkeresett tagállam területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a megkeresett tagállam területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben Montenegróban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek.

(3) Valamely tagállam visszafogadja azokat a személyeket is, akiket Montenegró területére történő belépésük óta állampolgárságuktól megfosztottak, vagy akik arról lemondtak, kivéve, ha az érintett személy legalább Montenegró honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Miután a megkeresett tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a tagállam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala késedelem nélkül és 3 munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, legalább 3 hónapig érvényes úti okmányt. Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem adható át az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy a tagállam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala 14 naptári napon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel.

(5) Abban az esetben, amikor a visszafogadandó személy a megkeresett tagállam állampolgársága mellett egy harmadik ország állampolgárságával is rendelkezik, Montenegrónak figyelembe kell vennie a visszafogadandó személy azon akaratát, hogy a visszatérés a választása szerinti államba történjen.

⁽¹⁾ Az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően.

5. cikk

Harmadik országbeli állampolgárok és hontalanok visszafogadása

(1) Valamely tagállam – Montenegró megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül – visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki a Montenegró területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy az ilyen személy:

- a) rendelkezik, vagy a beutazás idején rendelkezett a megkeresett tagállam által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy
- b) illegálisan és közvetlenül lépett be Montenegró területére, miután a megkeresett tagállam területén tartózkodott, vagy azon átutazott.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

- a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag a megkeresett tagállam nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzit területen tartózkodott; vagy
- b) Montenegró harmadik ország állampolgára vagy hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve:
 - ha az érintett személy olyan, a megkeresett tagállam által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb a Montenegró által kiállítottnál, vagy
 - a Montenegró által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok vagy hamis állítások felhasználásával került sor, vagy
 - a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a vízumot vagy tartózkodási engedélyt kiállította. Ha két vagy több tagállam állított ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, úgy az (1) bekezdésben említett visszafogadási kötelezettség azon tagállamot terheli, amely a leghosszabb érvényességi idejű, illetve – amennyiben ezek közül legalább egy érvényessége már lejárt – a még mindig érvényes dokumentumot kiállította. Amennyiben valamennyi dokumentum érvényességi ideje lejárt, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a legutóbb lejárt érvényességi idejű dokumentumot kiállította. Amennyiben a fenti dokumentumok egyikének bemutatására sem kerül sor, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség az utolsó kilépés szerinti tagállamot terheli.

(4) Miután a tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Montenegró kiállítja a visszafogadandó személy számára a visszatéréséhez szükséges úti okmányt.

III. SZAKASZ

VISSZAFOGADÁSI ELJÁRÁS

6. cikk

Alapelvek

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel a 2–5. cikkeken meghatározott kötelezettségek alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a megkeresett állam illetékes hatóságához benyújtott visszafogadási kérelem.

(2) Nem szükséges visszafogadásra irányuló kérelem, amennyiben a visszafogadandó személy érvényes úti okmánnal, és adott esetben a megkeresett állam érvényes vízumával vagy tartózkodási engedélyvel rendelkezik.

7. cikk

Visszafogadási kérelem

(1) A visszafogadás iránti kérelemnek a következő információkat kell tartalmaznia:

- a) az érintett személy adatai (pl. családi és utónév, születési idő és – ha lehetséges – a születési hely, valamint az utolsó lakóhely) és adott esetben a kiskorú, nem házas gyermekek és/vagy házastársak adatai;
- b) az állampolgárságot, az átszállítást, a harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeket, valamint a jogellenes belépést és tartózkodást igazoló vagy meggyőző bizonyítékként szolgáló, benyújtandó dokumentumokat;
- c) a visszafogadandó személy fényképe.

(2) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

- a) arról szóló nyilatkozat, hogy az átadni kívánt személynek segítségre vagy gondoskodásra lehet szüksége, feltéve, hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárult e nyilatkozathoz;
- b) bármilyen más olyan védelmi vagy biztonsági intézkedés, amely az adott átadás esetén szükséges lehet.

(3) A visszafogadási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 6. mellékletét képezi.

8. cikk

Az állampolgárságra vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti igazolása különösen az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén az állampolgárságot a tagállamok és Montenegró minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismeri. Az állampolgárság igazolása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(2) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 2. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a tagállamok és Montenegró az állampolgárságot az ellenkező bizonyításáig megállapítottak tekintik. Az állampolgárság meggyőző bizonyítása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(3) Amennyiben a visszafogadandó személy az 1. vagy 2. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudja felmutatni, a megkeresett állam illetékes diplomáciai és konzuli képviselői kérelemre megszervezik, hogy e személyt állampolgársága megállapítása céljából késedelem nélkül meghallgassák, legkésőbb a megkeresés napjától számított 5 munkanapon belül.

9. cikk

Harmadik ország állampolgáira és hontalan személyekre vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott igazolása különösen az e megállapodás 3. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. A tagállamok és Montenegró bármely ilyen igazolást minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismernek.

(2) Harmadik ország állampolgárainak és hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 4. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. Ilyen meggyőző bizonyítékok bemutatása esetén a feltételeket a tagállamok és Montenegró az ellenkező bizonyításáig teljesítettnek tekintik.

(3) A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényét az érintett személynek a megkereső állam területén szükséges vízumot vagy más tartózkodási engedélyt nem tartalmazó úti okmánya alapján kell megállapítani. A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényének meggyőző bizonyítéka a megkereső állam arra vonatkozó nyilatkozata is, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.

(4) A volt Jugoszlávia Szocialista Szövetségi Köztársaság volt állampolgárainak visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (3) bekezdésében meghatározott igazolása különösen az e megállapodás 5a. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; a bizonyítás nem történhet hamis dokumentumok alapján. Montenegró minden további vizsgálat nélkül elismeri az ilyen bizonyítékokat, feltéve, hogy az 1992. április 27-i állandó tartózkodási helyet a montenegrói hatóságok igazolni tudják a visszafogadás iránti kérelem benyújtásának időpontjában.

(5) Jugoszlávia Szocialista Szövetségi Köztársaság volt állampolgárainak visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (3) bekezdésében meghatározott meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 5b. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; a bizonyítás nem történhet hamis dokumentumok alapján. Ilyen meggyőző bizonyítékok bemutatása esetén a feltételeket Montenegró az ellenkező bizonyításáig teljesítettnek tekinti.

(6) Amennyiben a visszafogadandó személy az 5a. vagy az 5b. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudja felmutatni, Montenegró illetékes diplomáciai és konzuli képviselői kérelemre megszervezik, hogy a visszafogadandó személyt állampolgársága megállapítása céljából késedelem nélkül meghallgassák, legkésőbb a megkeresés napjától számított 3 munkanapon belül.

10. cikk

Határidők

(1) A visszafogadás iránti kérelmet a megkeresett állam illetékes hatóságához legfeljebb az attól számított egy éven belül kell benyújtani, hogy a megkereső állam illetékes hatósága tudomást szerzett arról, hogy egy harmadik ország állampolgára vagy egy hontalan személy nem, illetve már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek. Amennyiben a kérelem időben történő benyújtásának jogi vagy ténybeli akadálya van, a megkereső állam kérésére a határidő – kizárólag az akadály megszűnésének időpontjáig – meghosszabbítható.

(2) A visszafogadás iránti kérelemre valamennyi esetben írásban, 12 naptári napon belül kell válaszolni. A határidőt a visszafogadási kérelem kézhezvételének időpontjától kell számítani. Amennyiben a megadott határidőn belül nem érkezik válasz, az átadást elfogadottnak kell tekinteni.

(3) Amennyiben a kérelem 12 naptári napon belül történő megválaszolásának jogi vagy ténybeli akadálya van, kellően indokolt kérelem esetén ez a határidő maximum 6 naptári nappal meghosszabbítható. Amennyiben a meghosszabbított határidőn belül nem érkezik válasz, az átadást elfogadottnak kell tekinteni.

(4) A visszafogadási kérelem elutasítását indokolni kell.

(5) Amennyiben a kérelmet elfogadták, illetve adott esetben a (2) bekezdésben meghatározott határidő lejártát követően, az érintett személyt késedelem nélkül, de legfeljebb három hónapon belül át kell adni. A megkereső állam kérelmére ez a határidő a jogi vagy gyakorlati akadályok megszüntetésére fordított idővel meghosszabbítható.

11. cikk

Az átadás részletes szabályai és szállítási módok

(1) Egy személy átadását megelőzően Montenegró és az érintett tagállam illetékes hatóságai írásban előre rögzítik az átadás időpontját, a belépés helyét, az esetleges kíséretet és az átadásra vonatkozó egyéb szükséges információt.

(2) A szállítás történhet levegőben, tengeri úton vagy szárazföldön. A légi úton történő visszaadatás nem korlátozható kizárólag Montenegró vagy a tagállamok nemzeti légitársaságaira, és menetrend szerinti vagy charterjáratokon egyaránt történhet. A kísérettel való visszaadatás esetén a kíséret nem korlátozható a megkereső állam arra felhatalmazott személyeire, feltéve, hogy ezek a személyek vagy Montenegróból, vagy valamely tagállamból származnak.

12. cikk

Téves visszafogadás

A megkereső állam visszafogad bármely, a megkeresett állam által visszafogadott személyt, amennyiben az érintett személy átadását követő 3 hónapon belül bizonyítást nyer, hogy a megállapodás 2–5. cikkében meghatározott feltételek nem teljesültek.

Ilyen esetekben a megállapodás eljárási rendelkezéseit értelemszerűen kell alkalmazni és rendelkezésre kell bocsátani minden, a visszafogadandó személy jelenlegi személyazonosságára és állampolgárságára vonatkozó rendelkezésére álló információt is.

IV. SZAKASZ

AZ ÁTSZÁLLÍTÁS LEBONYOLÍTÁSA

13. cikk

Alapelvek

(1) A tagállamok és Montenegró harmadik országok állampolgárainak és hontalan személyeknek az átszállítását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek nem adhatók át közvetlenül a célállamnak.

(2) Valamely tagállam kérelmére Montenegró lehetővé teszi az átszállítást harmadik országok állampolgárainak vagy hontalan személyeknek, valamint Montenegró kérelmére egy adott tagállam engedélyezi az átszállítást harmadik országok állampolgárainak vagy hontalan személyeknek, ha a lehetséges egyéb tranzitállamokban való odautazás és a célállam általi visszafogadás biztosított.

(3) Montenegró vagy valamely tagállam az alábbi esetekben utasíthatja az átszállítást:

- a) ha fennáll annak a veszélye, hogy a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy a célállamban vagy egy tranzitállamban kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak, büntetésnek vagy halálbüntetésnek, faji, vallási, nemzetiségi vagy egy adott társadalmi csoporthoz való hovatartozása vagy politikai meggyőződése miatt üldöztetésnek van kitéve; vagy
- b) ha a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt a megkeresett államban vagy egy másik tranzitállamban büntetőeljárás vagy büntetés végrehajtása alá vetik; vagy
- c) a megkeresett állam közegészségügyi, belbiztonsági, közrendi vagy egyéb, nemzeti érdekei miatt.

(4) Montenegró vagy valamely tagállam bármilyen kibocsátott engedélyt visszavonhat, ha időközben olyan, a (3) bekezdésben említett körülmények merülnek fel vagy látnak napvilágot, amelyek az átszállítás lebonyolítását akadályozzák, vagy ha a lehetséges tranzitállamokba való odautazás vagy a célállam általi visszafogadás már nem biztosított. Ebben az esetben a megkereső állam szükség esetén köteles haladéktalanul visszafogadni a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt.

14. cikk

Az átszállítási eljárás

(1) Az átszállítás iránti kérelmet írásban kell benyújtani a megkeresett állam illetékes hatóságaihoz, és annak a következő adatokat kell tartalmaznia:

- az átszállítás típusa (légi, tengeri vagy szárazföldi), a lehetséges további tranzitállamok és a tervezett végső célország;
- az érintett személy adatait (pl. név, utónév, leánykori név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési dátum, nem és – amennyiben lehetséges – születési hely, állampolgárság, nyelv, az úti okmány típusa és száma);
- a belépés tervezett helyét, az átadás időpontját és a kíséret esetleges igénybevételét;
- nyilatkozatot arra vonatkozóan, hogy a megkereső állam úgy véli, teljesülnek a 13. cikk (2) bekezdése szerinti feltételek, és nem ismertek okok a 13. cikk (3) bekezdése alapján való elutasításra.

Az átszállítási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 7. mellékletét képezi.

(2) A megkeresett állam 5 naptári napon belül, írásban tájékoztatja a visszafogadás szerinti megkereső államot, megerősítve a belépés helyét és a visszafogadás tervezett időpontját, vagy tájékoztatja a megkereső államot a visszafogadás elutasításáról, valamint annak okairól.

(3) Amennyiben az átszállítás lebonyolítása légi úton történik, a visszafogadandó személy és annak esetleges kísérete mentesül a reptéri tranzitvízum megszerzésének kötelezettsége alól.

(4) A megkeresett állam illetékes hatóságai a kölcsönös konzultációkra is figyelemmel segítséget nyújtanak az átszállítás lebonyolításában, különösen az érintett személyek megfigyelése révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő feltételek megteremtésével.

V. SZAKASZ

KÖLTSÉGEK

15. cikk

A szállítás és az átszállítás költségei

Az illetékes hatóságok azon jogának sérelme nélkül, hogy a visszafogadással kapcsolatos költségeket behajtsák a visszafogadandó személytől vagy harmadik felektől, az e megállapodás

szerinti visszafogadással és átszállítással kapcsolatos valamennyi – a célállam határáig felmerülő – szállítási költséget a megkereső állam viseli.

VI. SZAKASZ

ADATVÉDELEM ÉS ÉRINTHETETLENSÉGI ZÁRADÉK

16. cikk

Adatvédelem

A személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerül sor, ha – az esettől függően – ez Montenegró vagy valamely tagállam illetékes hatóságai számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges. A személyes adatok feldolgozását és kezelését valamely konkrét esetben Montenegró nemzeti jogának, illetve ha az adatkezelő valamely tagállam illetékes hatósága, a 95/46/EK irányelv⁽¹⁾ rendelkezéseinek és az adott tagállamnak az ezen irányelv értelmében elfogadott nemzeti jogszabályainak megfelelően kell elvégezni. Emellett a következő elvek érvényesek:

- a személyes adatokat tisztességesen és törvényesen kell feldolgozni;
- a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, egyértelmű és törvényes céljából kell végezni, és az adatokat ezen túlmenően sem az adatközlő hatóság, sem az azokat átvevő hatóság nem dolgozhatja fel az e céllal össze nem egyeztethető módon;
- a személyes adatok gyűjtésük és/vagy további feldolgozásuk célja szempontjából megfelelőek, szükségesek és nem túlzott mértékűek kell legyenek; a közölt személyi adatok ennek megfelelően csak a következőkre vonatkozhatnak:
 - az átadandó személy adatai (családi név, utónév, bármilyen korábbi név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, nem, családi állapot, születési hely és idő, jelenlegi és korábbi állampolgárság),
 - útlevél, személyazonosító igazolvány vagy járművezetői engedély (száma, érvényességi ideje, a kiállítás napja, kiállító hatóság, a kiállítás helye),
 - útmegszakítások és útvonalak,
 - az átadandó személy személyazonosságának megállapításához vagy az e megállapodás szerinti visszafogadási követelmények megvizsgálásához szükséges egyéb információk;

⁽¹⁾ Az Európai Parlament és a Tanács 95/46/EK irányelve (1995. október 24.) a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról (HL L 281., 1995.11.23., 31. o.).

- d) a személyes adatoknak pontosnak kell lenniük, és azokat szükség esetén frissíteni kell;
- e) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely az érintettek azonosítását csak az adatok gyűjtése vagy további feldolgozása célja érdekében szükséges ideig teszi lehetővé;
- f) mind az adatközlő, mind pedig az adatokat átvevő hatóság megtesz minden ésszerű intézkedést a személyes adatok szükség szerinti helyesbítésének, törlésének vagy zárolásának biztosítására, ha a feldolgozás nem felel meg e cikk rendelkezéseinek, különösen mert azok az adatok nem felelnek meg a feldolgozás céljának, e vonatkozásban nem kielégítőek vagy nem pontosak, vagy túllépik az e cél eléréséhez szükséges kereteket. Ebbe beletartozik a másik Félnek a helyesbítésekről, törlésekről és zárolásokról történő értesítése is;
- g) az adatokat átvevő hatóság kérésre tájékoztatja az adatközlő hatóságot a közölt adatok felhasználásáról és annak eredményéről;
- h) a személyes adatok kizárólag az illetékes hatóságnak adhatók át. Az egyéb szervekhez történő továbbításhoz az adatközlő hatóság előzetes beleegyezése szükséges.
- i) az adatközlő hatóság és az adatokat átvevő hatóság köteles írásos nyilvántartást vezetni az adatok átadásáról és átvételéről.

17. cikk

Érinthetlenségi záradék

- (1) E megállapodás nem sérti a Közösség, a tagállamok, illetve Montenegró azon jogait, kötelezettségeit és hatásköreit, amelyek a nemzetközi jogból és különösen az alábbiakból fakadnak:
- a menekültek jogállásáról szóló 1951. július 28-i egyezmény, melyet a menekültek jogállásáról szóló, 1967. január 31-i jegyzőkönyv módosított,
 - nemzetközi egyezmények, melyek szerint az állam felelős a menedéjog iránti kérelmek feldolgozásáért,
 - az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezmény,
 - a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni, 1984. december 10-i egyezmény,
 - a kiadatásról és átszállításról szóló nemzetközi szerződések,
 - külföldi állampolgárok visszafogadásáról szóló többoldalú nemzetközi egyezmények és megállapodások.

- (2) E megállapodás rendelkezései nem akadályozzák valamely személy egyéb hivatalos vagy nem hivatalos egyezmény alapján történő visszaszállításának.

VII. SZAKASZ

VÉGREHAJTÁS ÉS ALKALMAZÁS

18. cikk

Visszafogadási vegyes bizottság

- (1) A Szerződő Felek kölcsönösen segítik egymást e megállapodás alkalmazásában és értelmezésében. E célból a Felek visszafogadási vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre, amely különösen az alábbi feladatokat látja el:

- a) e megállapodás alkalmazásának figyelemmel kísérése;
- b) határoz ennek a megállapodásnak az egységes alkalmazásához szükséges végrehajtási rendelkezésekről;
- c) rendszeres információcserét folytat az egyes tagállamok és Montenegró által a 19. cikk szerint elkészített végrehajtási jegyzőkönyvről;
- d) javaslatokat tesz e megállapodás és mellékleteinek módosításaira.

- (2) E bizottság határozatai a Szerződő Felekre nézve kötelezőek.

- (3) A bizottság a Közösség és Montenegró képviselőiből áll; a Közösséget a Bizottság képviseli.

- (4) A bizottság szükség esetén valamely Szerződő Fél kérelmére ülésezik.

- (5) A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

19. cikk

Végrehajtási jegyzőkönyvek

- (1) Valamely tagállam vagy Montenegró kérésére, Montenegró vagy valamely tagállam végrehajtási jegyzőkönyvet készít, mely a következőkre vonatkozó szabályokat tartalmazza:

- a) az illetékes hatóságok kijelölése, határátkelőhelyek és a kapcsolattartó pontok meghatározása;
- b) a kísérettel történő átadás, beleértve a harmadik ország állampolgárainak és a hontalanoknak a kísérettel történő átszállítását is;
- c) az e megállapodás 1–5. mellékleteiben felsoroltakon kívüli eszközök és dokumentumok.

- (2) Az (1) bekezdésben említett végrehajtási jegyzőkönyvek csak a 18. cikkben említett visszafogadási bizottság értesítését követően lépnek hatályba.

(3) Montenegró beleegyezik abba, hogy egy adott tagállammal készített végrehajtási jegyzőkönyv rendelkezéseit bármely más tagállammal való kapcsolata során – ez utóbbi kérelmére – is alkalmazza, figyelemmel annak alkalmazásának gyakorlati megvalósíthatóságára.

20. cikk

A tagállamokkal kötött kétoldalú visszafogadási megállapodásokhoz vagy egyezményekhez való viszony

E megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek az egyes tagállamok és Montenegró között a 19. cikk alapján létrejött, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló kétoldalú megállapodásokkal vagy egyezményekkel szemben, amennyiben ez utóbbiak nem egyeztethetők össze e megállapodás rendelkezéseivel.

VIII. SZAKASZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

21. cikk

Területi hatály

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel ez a megállapodás azon a területen alkalmazandó, ahol az Európai Közösséget létrehozó szerződést alkalmazni kell, valamint Montenegró területén.

(2) E megállapodás a Dán Királyság területén nem alkalmazandó.

22. cikk

Hatálybalépés, időtartam és megszűnés

(1) Ezt a megállapodást a Szerződő Feleknek belső rendelkezéseikkel összhangban megerősítik vagy jóváhagyják.

(2) Ez a megállapodás a Szerződő Feleknek az (1) bekezdésben említett eljárások befejezéséről szóló kölcsönös értesítésének napját követő második hónap első napján lép hatályba.

(3) A megállapodás határozatlan időre szól.

(4) Minden egyes Szerződő Fél a másik Szerződő Fél értesítésével és a 18. cikkben említett bizottsággal folytatott konzultációt követően teljes egészében vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti e megállapodás végrehajtását a harmadik országok állampolgárai és a hontalan személyek tekintetében a biztonság, a közrend vagy a közegészségügy védelmével kapcsolatos okokból. A felfüggesztés az ilyen értesítés napját követő második napon lép életbe.

(5) E megállapodást bármely Szerződő Fél a másik Szerződő Fél hivatalos értesítésével felmondhatja. E megállapodás az ilyen értesítés keltétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.

23. cikk

Mellékletek

Az 1–7. mellékletek e megállapodás szerves részét képezik.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év szeptember havának tizennyolcadik napján, két példányban a Felek valamennyi hivatalos nyelvén, melyek mindegyike egyenértékűen hiteles szöveg.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Za Evropsku Zajednicu

За Република Черна гора
 Por la República de Montenegro
 Za Republiku Černá Hora
 For Republikken Montenegro
 Für die Republik Montenegro
 Montenegro Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Μαυροβουνίου
 For the Republic of Montenegro
 Pour la République du Monténégro
 Per la Repubblica del Montenegro
 Melnkalnes Republikas vārdā
 Juodkalnijos Respublikos vardu
 A Montenegroi Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika ta' Montenegro
 Voor de Republiek Montenegro
 W imieniu Republiki Czarnogóry
 Pela República do Montenegro
 Pentru Republica Muntenegru
 Za Čiernohorskú republiku
 Za Republiko Črno goro
 Montenegron tasavallan puolesta
 För Republiken Montenegro
 Za Republiku Crnu Goru

1. MELLÉKLET

**AZON OKMÁNYOK JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA
AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG BIZONYÍTÉKÁNAK TEKINTHETŐ****(2. CIKK (1) BEKEZDÉS, 4. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 8. CIKK (1) BEKEZDÉS)**

A megkeresett állam a tagállamok egyike:

- bármilyen útlevél (nemzeti útlevelek, diplomata-útlevelek, szolgálati útlevelek, csoportos útlevelek és ideiglenes útlevelek, beleértve a kiskorúak útleveleit is),
- bármilyen személyazonosító igazolvány (beleértve az ideiglenes igazolványokat is),
- katonakönyvek és katonai személyazonosító igazolványok,
- tengerész szolgálati könyvek és hajóparancsnoki szolgálati igazolványok.

A megkeresett állam Montenegró:

- a Montenegrói Köztársaság Belügyminisztériuma által 1997. június 15-e után kiadott úti okmányok (nemzeti útlevelek és csoportos útlevelek – „kék útlevelek”) és a Montenegrói Köztársaság Külügyminisztériuma által kiadott úti okmányok (diplomata-útlevelek és szolgálati útlevelek), valamint az úti okmányokról szóló új törvény szerint kiadásra kerülő úti okmányok,
- a Montenegrói Köztársaság Belügyminisztériuma által 1994. május 1-je után kiadott személyazonosító igazolványok, valamint a személyazonossági igazolványokról szóló új törvény szerint kiadásra kerülő személyazonossági igazolványok,
- a montenegrói hadsereg katonakönyvei és katonai személyazonosító igazolványai,
- tengerész szolgálati könyvek és hajóparancsnoki szolgálati igazolványok.

2. MELLÉKLET

**AZON OKMÁNYOK JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG
MEGGYŐZŐ BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜL****(2. CIKK (1) BEKEZDÉS, 4. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 8. CIKK (2) BEKEZDÉS)**

A megkeresett állam vagy a tagállamok egyike, vagy Montenegró:

- a megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely dokumentum fénymásolata,
- járművezetői engedélyek vagy azok fénymásolatai,
- születési anyakönyvi kivonat vagy annak fénymásolata,
- a megkeresett állam hatóságai által kiadott bármely egyéb okmány, amely segíthet az érintett személy állampolgárságának megállapításában,
- az állampolgárságot igazoló bizonyítványok és egyéb hivatalos okmányok, amelyek megemlítik vagy jelzik az állampolgárságot.

A megkeresett állam Montenegró:

- a Montenegrói Köztársaság Belügyminisztériuma által 1997. június 15-e előtt kiadott útlevelek („piros útlevelek”) és azok fénymásolatai,
- a Montenegrói Köztársaság Belügyminisztériuma által 1994. május 1-je előtt kiadott személyazonosító igazolványok és azok fénymásolatai.

3. MELLÉKLET

AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK A HARMADIK ORSZÁGOK ÁLLAMPOLGÁRAINAK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEK BIZONYÍTÉKÁNAK TEKINTHETŐK**(3. CIKK (1) BEKEZDÉS, 5. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 9. CIKK (1) BEKEZDÉS)**

- Az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló pecsét vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb bizonyítéka (pl. fényképes bizonyíték),
- légi járatokra, vonatra, távolsági autóbusszra vagy hajóra szóló névvel ellátott jegyek és/vagy utaslisták, amelyek bizonyítékul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területén,
- különösen a határőrizeti szervek, illetve más tanúk által tett olyan hivatalos nyilatkozatok, amelyek igazolhatják az érintett személy határátlépését,
- az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata, amely bizonyítékul szolgál az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területén.

4. MELLÉKLET

AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK A HARMADIK ORSZÁGOK ÁLLAMPOLGÁRAINAK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEK MEGGYŐZŐ BIZONYÍTÉKÁNAK TEKINTHETŐK**(3. CIKK (1) BEKEZDÉS, 5. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 9. CIKK (2) BEKEZDÉS)**

- Annak a helynek, illetve azoknak a körülményeknek a megkereső állam megfelelő hatóságai általi leírása, ahol, illetve amelyek között az érintett személyt a megkereső állam területén feltartóztatták,
- valamely személy személyazonosságára és/vagy tartózkodására vonatkozó, nemzetközi szervezet által szolgáltatott adatok (pl. UNHCR),
- családtagok, útitársak stb. jelentései/igazolásai stb.,
- dokumentumok, igazolások vagy bármilyen számla (pl. szállodai számlák, orvosi/fogorvosi kezelésre megbeszélte időpontok, közintézmények/magánintézmények belépőkártyái, gépjárműbérleti megállapodás, hitelkártyával való fizetés nyugtája stb.), amely egyértelműen bizonyítja, hogy az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott,
- információ arra vonatkozólag, hogy az érintett személy egy kurír vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe.

5. MELLÉKLET

**AZON OKMÁNYOK JEGYZÉKE, AMELYEK JUGOSZLÁVIA SZOCIALISTA SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG
VOLT ÁLLAMPOLGÁRAINAK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEK MEGGYŐZŐ
BIZONYÍTÉKÁNAK TEKINTHETŐK****(3. CIKK (3) BEKEZDÉS, 9. CIKK (4) BEKEZDÉS ÉS 9. CIKK (5) BEKEZDÉS)**

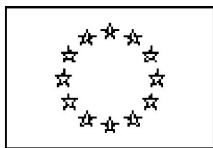
5a. melléklet (bizonyítéknak tekintett dokumentumok)

- a volt Jugoszlávia Szocialista Szövetségi Köztársaság által kiadott születési anyakönyvi kivonatok és azok fénymásolatai,
- nyilvános dokumentumok, beleértve a Montenegró, a volt Jugoszlávia Szövetségi Köztársaság, a volt Szerbia és Montenegró Államközösség vagy a volt Jugoszlávia Szocialista Szövetségi Köztársaság által kiadott személyazonossági igazolványokat és azok fénymásolatait, melyek tartalmazzák a születés helyét és/vagy az állandó tartózkodás helyét a 3. cikk (3) bekezdésének megfelelően).

5b. melléklet (meggyőző bizonyítéknak tekintett dokumentumok)

- egyéb dokumentumok vagy bizonyítványok vagy azok fénymásolatai, melyek tartalmazzák a születés helyét és/vagy az állandó tartózkodási helyet Montenegró területén,
 - az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.
-

6. MELLÉKLET



[Montenegró címere]

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Hely és dátum)

(A megkereső hatóság
megjelölése)

Hivatkozás:

.....

Címzett:

.....
.....
.....

(A megkeresett hatóság megjelölése)

VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és Montenegró között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról szóló 2007. szeptember 18-i megállapodás 7. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévét):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Családi állapot: házas egyedülálló elvált özvegy

Amennyiben házas: a házastárs neve

Gyermekei (adott esetben) neve és életkora

.....

.....

.....

8. Utolsó lakcím a megkereső államban:

.....

B. A HÁZASTÁRS SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévét):

2. Leánykori név:

3. Születési idő és hely:

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

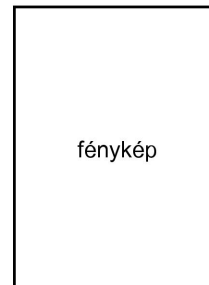
.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....



C. A GYERMEKEK SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):
2. Születési idő és hely:
3. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):
.....
4. Állampolgárság és nyelv:
.....

D. AZ ÁTADANDÓ SZEMÉLYEL KAPCSOLATOS KÜLÖNLEGES KÖRÜLMÉNYEK

1. Egészségi állapota
(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi kezelésre; fertőző betegség latin neve):
.....
2. Különösen veszélyes személy
(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:
.....

E. MELLÉKELT BIZONYÍTÉKOK

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 1. .... | ..... |
| (útlevél száma) | (a kiállítás ideje és helye) |
| | |
| (kiállító hatóság) | (érvényesség lejárta) |
| 2. .... | ..... |
| (személyazonosító igazolvány száma) | (a kiállítás ideje és helye) |
| | |
| (kiállító hatóság) | (érvényesség lejárta) |
| 3. .... | ..... |
| (járművezetői engedély száma) | (a kiállítás ideje és helye) |
| | |
| (kiállító hatóság) | (érvényesség lejárta) |
| 4. .... | ..... |
| (egyéb hivatalos okmány száma) | (a kiállítás ideje és helye) |
| | |
| (kiállító hatóság) | (érvényesség lejárta) |

F. ÉSZREVÉTELEK

.....

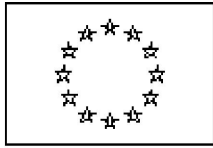
.....

.....

.....

(alírás) (pecsét/bélyegző)

7. MELLÉKLET



[Montenegró címere]

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Hely és dátum)

(A megkereső hatóság
megjelölése)

Hivatkozás:

.....

Címzett:

.....
.....
.....

(A megkeresett hatóság megjelölése)

ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és Montenegró között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról szóló 2007. szeptember 18-i megállapodás 14. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

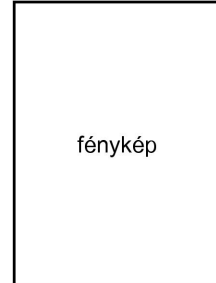
.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Az úti okmány típusa és száma:

.....



B. AZ ÁTSZÁLLÍTÁS LEBONYOLÍTÁSA

1. Az átszállítás típusa

repülőn tengeren szárazföldön

2. Célállam

3. Lehetséges egyéb tranzitállamok

4. Javasolt határátkelőhely, az átadás napja és időpontja, valamint az esetleges kísérőszemélyek

.....

.....

.....

5. Az átadás biztosított bármely egyéb tranzitállamban vagy a végső célállamban

(13. cikk (2) bekezdése)

igen nem

6. Bármely esetleges ok az átszállítás elutasítására

(13. cikk (3) bekezdése)

igen nem

C. ÉSZREVÉTELEK

.....

.....

.....

.....

(aláírás) (pecsét/bélyegző)

EGYÜTTES NYILATKOZAT A 2. CIKK (4) BEKEZDÉSÉRŐL ÉS A 4. CIKK (4) BEKEZDÉSÉRŐL

A Montenegrói Köztársaság tagállamokban működő diplomáciai és konzuli képviseleteinek létrehozásáig a 2. cikk (4) bekezdésben említett úti okmányokat a Szerb Köztársaság diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala állítja ki, összhangban a Montenegrói Köztársaság és a Szerb Köztársaság közötti egyetértési nyilatkozat 6. cikkével, vagy a Montenegrót képviselő más államok diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala állítja ki.

Ha a megkeresett tagállam nem rendelkezik a Montenegrói Köztársaságban diplomáciai képvisellel vagy konzuli hivatallal, az úti okmányt a 4. cikk (4) bekezdése szerint a megkeresett tagállamot képviselő tagállam diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala állítja ki. Az úti okmányt a megkeresett tagállam nevében állítják ki, előzetes engedélyével.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A 3. ÉS 5. CIKKRŐL

A Felek törekednek arra, hogy származási országukban visszaszállítanak minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező személyt, aki nem vagy már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás az adott területen hatályos feltételeinek.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A 3. CIKK (1) BEKEZDÉSÉRŐL

A Felek elfogadják, hogy egy személy Montenegro területéről e rendelkezések értelmében „közvetlenül lépett be” a megkereső állam területére, amennyiben légi, szárazföldi vagy tengeri úton anélkül érkezett, hogy eközben egy harmadik ország területére lépett volna be. Egy harmadik országnak kizárólag a repülőgép-forgalmi tranzitterületén való tartózkodás nem minősül belépésnek.

EGYÜTTES NYILATKOZAT DÁNIÁRA VONATKOZÓAN

A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a jelen megállapodás nem vonatkozik a Dán Királyság területére, sem pedig a Dán Királyság állampolgáira. Ilyen körülmények között indokolt, hogy Montenegro és Dánia e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön egymással.

EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRA ÉS NORVÉGIÁRA VONATKOZÓAN

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Izland és Norvégia között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására. Ilyen körülmények között indokolt, hogy Montenegró e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön Izlanddal és Norvégiával.

EGYÜTTES NYILATKOZAT SVÁJCRÁ VONATKOZÓAN

A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy az Európai Unió, az Európai Közösség és Svájc megállapodást írt alá Svájcnak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról. E társulási megállapodás hatálybalépésétől kezdve helyénvaló, hogy Montenegró visszafogadási megállapodást kössön Svájjal az e megállapodásban meghatározott feltételekkel.

A TANÁCS HATÁROZATA

(2007. november 8.)

az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről

(2007/819/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 63. cikke (3) bekezdésének b) pontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére ⁽¹⁾,

mivel:

- (1) A Bizottság az Európai Közösség nevében az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodásról tárgyalt a Szerb Köztársasággal.
- (2) A 2007. szeptember 18-án elfogadott tanácsi határozattal összhangban e megállapodást az Európai Közösség nevében 2007. szeptember 18-án aláírták, annak későbbi időpontban való esetleges megkötésére is figyelemmel.
- (3) A megállapodást jóvá kell hagyni.
- (4) A megállapodással létrejön egy visszafogadási vegyes bizottság, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ilyen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.
- (5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkének megfelelően az Egyesült Királyság bejelentette az e határozat elfogadásában és végrehajtásában való részvételére irányuló szándékát.
- (6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően, és az említett jegyzőkönyv 4. cikkének sérelme nélkül, Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért e határozat rá nézve nem kötelező erejű, és azt nem köteles alkalmazni.

- (7) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően, Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért e határozat rá nézve nem kötelező erejű, és azt nem köteles alkalmazni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság között létrejött, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás a Közösség nevében jóváhagyásra kerül.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A megállapodás 22. cikkének (2) bekezdésében előírt értesítést a Tanács elnöke küldi meg ⁽²⁾.

3. cikk

A megállapodás 18. cikke által létrehozott visszafogadási vegyes bizottságban a Közösséget a Bizottság képviseli.

4. cikk

A Bizottság alakítja ki – a megállapodás 18. cikkének (5) bekezdésében előírtak szerint – a Közösségnek a visszafogadási vegyes bizottság keretében képviselt álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan a Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően.

5. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2007. november 8-án.

a Tanács részéről
az elnök
R. PEREIRA

⁽¹⁾ 2007. október 24-i vélemény (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

⁽²⁾ A megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* teszi közzé.

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról

A MAGAS SZERZŐDŐ FELEK,

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és

A SZERB KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Szerbia,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy erősítsék együttműködésüket az illegális bevándorlás elleni hatékonyabb küzdelem érdekében,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy e megállapodás segítségével és viszonyossági alapon gyors és hatékony eljárásokat hozzanak létre az olyan személyek azonosítására, illetve biztonságos és szabályos visszaadására, akik Szerbia vagy az Európai Unió valamely tagállama területére való beutazás vagy tartózkodás feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg, továbbá hogy az együttműködés szellemében elősegítsék az ilyen személyek átszállítását,

HANGSÚLYOZVA azt, hogy e megállapodás nem érinti a Közösségnek, az Európai Unió tagállamainak és Szerbiának a nemzetközi jogból, így különösen az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezményből, és a menekültek jogállásáról szóló, 1951. július 28-i egyezményből származó jogait, kötelezettségeit és felelősségét,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás azon rendelkezései, amelyek az Európai Közösséget létrehozó szerződés IV. címének hatálya alá tartoznak, az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban nem vonatkoznak a Dán Királyságra,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „a Szerződő Felek”: Szerbia és a Közösség;
- b) „Szerbia állampolgára”: bármely olyan személy, aki a Szerb Köztársaság állampolgárságával rendelkezik, összhangban annak jogszabályaival;
- c) „egy tagállam állampolgára”: az a személy, aki a Közösség által alkalmazott fogalommeghatározás szerint valamely tagállam állampolgárságával rendelkezik;
- d) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama a Dán Királyság kivételével;
- e) „harmadik ország állampolgára”: bármely személy, aki szerb, illetve valamely tagállam állampolgárságától eltérő állampolgársággal rendelkezik;
- f) „hontalan személy”: bármely személy, aki nem rendelkezik állampolgársággal;
- g) „tartózkodási engedély”: bármilyen típusú, Szerbia, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély, amely az adott személyt feljogosítja arra, hogy a területén tartózkodjon. Ez nem foglalja magában azokat az ideiglenes engedélyeket, amelyek lehetővé teszik, hogy az érintett személy az adott állam területén tartózkodjon a menedékkjog vagy tartózkodási engedély iránti kérelem elbírálása alatt;
- h) „vízum”: bármilyen típusú, Szerbia, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély vagy határozat, amely a területére való belépéshez vagy az azon való átszállításhoz szükséges. Ez nem foglalja magában a repülőtéri tranzitvizumot;
- i) „megkereső állam”: az az állam (Szerbia vagy a tagállamok egyike), amely e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikke értelmében átszállítás iránti kérelmet nyújt be;
- j) „megkeresett állam”: az az állam (Szerbia vagy a tagállamok egyike), amelyhez e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikke értelmében átszállítás iránti kérelmet nyújtanak be;
- k) „illetékes hatóság”: Szerbia vagy a tagállamok egyikének bármely olyan nemzeti hatósága, amelyet a megállapodás 19. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban annak végrehajtásával bíznak meg;
- l) „határmenti térség”: egy tagállam és Szerbia közös szárazföldi határától 30 kilométeres körzetben fekvő terület, valamint a tagállamok és Szerbia nemzetközi repülőtereinek területei;

m) „átszállítás”: a harmadik ország állampolgárának vagy a hontalan személynek a megkeresett állam területén történő áthaladása a megkereső államból a célországba történő utazás során.

I. SZAKASZ

SZERBIA VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI

2. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül Szerbia visszafogad minden olyan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ez a személy szerb állampolgár.

(2) Szerbia visszafogadja továbbá:

- az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házassággyermekait, tekintet nélkül születési helyükre vagy nemzetiségükre, amennyiben a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek,
- az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve, hogy jogukban áll Szerbia területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a Szerbia területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek.

(3) Szerbia visszafogadja azokat a személyeket is, akik a tagállamba való belépésük óta lemondtak szerb állampolgárságukról, kivéve, ha az érintett személy legalább e tagállam honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Míután Szerbia pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, illetékes diplomáciai képviselte vagy konzuli hivatala kérelem nélkül és 3 munkanapon belül kiállítja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, legalább 3 hónapig érvényes úti okmányt. Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem szállítható vissza az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy Szerbia illetékes diplomáciai képviselte vagy konzuli hivatala 14 naptári napon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel. Amennyiben Szerbia 14 naptári napon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy Szerbia elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány használatát ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott úrlapnak megfelelően.

(5) Abban az esetben, amikor a visszafogadandó személy a szerb állampolgárság mellett egy harmadik ország állampolgárságával is rendelkezik, a megkereső tagállamnak figyelembe kell vennie a visszafogadandó személy azon akaratát, hogy a visszatérés a választása szerinti államba történjen.

3. cikk

Harmadik országbeli állampolgárok és hontalanok visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül Szerbia visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépésre vagy tartózkodásra vonatkozó hatályos jogszabályi feltételeknek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy az ilyen személyek:

- a) rendelkeznek, vagy a belépés idején rendelkeztek Szerbia által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy
- b) a tagállamok területére illegálisan és közvetlenül azután léptek be, hogy Szerbia területén tartózkodtak vagy átutaztak.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

- a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag Szerbia nemzetközi repülőterén repülőgépforgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy
- b) a megkereső tagállam a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve ha:

- a személy Szerbia által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély birtokában van, mely később jár le, vagy
- a megkereső tagállam által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok vagy hamis állítások felhasználásával került sor, és az érintett személy Szerbia területén tartózkodott vagy utazott át, vagy
- a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket és az érintett személy Szerbia területén tartózkodott vagy utazott át.

(3) Szerbia visszafogadja továbbá, a tagállamok megkeresésére, a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság azon volt állampolgárait, akik nem szereztek más állampolgárságot, illetve akiknek születési helye és állandó tartózkodási helye 1992. április 27-én Szerbia területén volt.

(4) Miután Szerbia pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a megkereső tagállam a visszafogadandó személy számára kiadja a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmányt ⁽¹⁾.

II. SZAKASZ

A KÖZÖSSÉG VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGE

4. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam – Szerbia megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül – visszafogad minden olyan személyt, aki Szerbia területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ez a személy a tagállam állampolgára.

(2) A tagállam visszafogadja továbbá:

- az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házassággyermek, tekintet nélkül születési helyükre vagy nemzetiségükre, amennyiben Szerbiában önálló tartózkodási joggal rendelkeznek,
- az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve hogy jogukban áll a megkeresett tagállam területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a megkeresett tagállam területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben Szerbiában önálló tartózkodási joggal rendelkeznek;

(3) Valamely tagállam visszafogadja azokat a személyeket is, akik lemondtak a Szerbia területére való belépésük óta a tagállam állampolgárságáról, kivéve, ha az ilyen személyek legalább Szerbia honosítási ígéretével rendelkeznek.

(4) Miután a megkeresett tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala késedelem nélkül és 3 munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, legalább 3 hónapig érvényes úti okmányt. Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem szállítható vissza az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy a tagállam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala 14 naptári napon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel.

(5) Abban az esetben, amikor a visszafogadandó személy a megkeresett tagállam állampolgársága mellett egy harmadik ország állampolgárságával is rendelkezik, Szerbiának figyelembe kell vennie a visszafogadandó személy azon akaratát, hogy a visszatérés a választása szerinti államba történjen.

⁽¹⁾ Az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően.

5. cikk

Harmadik országbeli állampolgárok és hontalanok visszafogadása

(1) Valamely tagállam – Szerbia megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül – visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki Szerbia területére való belépés vagy tartózkodás hatályos jogi feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy az ilyen személyek:

- a) rendelkeznek, vagy a beutazás idején rendelkeztek Szerbia által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy
- b) illegálisan és közvetlenül léptek be Szerbia területére, miután a megkeresett állam területén tartózkodtak, vagy azon átutaztak.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

- a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag a megkeresett tagállam nemzetközi repülőtérén repülőgép-forgalmi tranzit területén tartózkodott; vagy
- b) Szerbia harmadik ország állampolgára vagy hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve ha:

- ha az érintett személy olyan, a megkeresett tagállam által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amely később jár le, vagy
- a Szerbia által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok vagy hamis állítások felhasználásával került sor és az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott vagy azon átutazott, vagy
- a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket és az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott vagy azon átutazott.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a vízumot vagy tartózkodási engedélyt kiállította. Ha két vagy több tagállam állított ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, úgy az (1) bekezdésben említett visszafogadási kötelezettség azon tagállamot terheli, amely a leghosszabb érvényességi idejű, illetve – amennyiben ezek közül legalább egy érvényessége már lejárt – a még mindig érvényes dokumentumot kiállította. Amennyiben valamennyi dokumentum érvényességi ideje lejárt, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a legutóbb lejárt érvényességi idejű dokumentumot kiállította. Amennyiben a fenti dokumentumok egyikének bemutatására sem kerül sor, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség az utolsó kilépés szerinti tagállamot terheli.

(4) Miután a tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Szerbia kiállítja a visszafogadandó személy számára a visszatéréséhez szükséges úti okmányt.

III. SZAKASZ

VISSZAFOGADÁSI ELJÁRÁS

6. cikk

Alapelvek

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel a 2–5. cikkeken meghatározott kötelezettségek alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a megkeresett állam illetékes hatóságához benyújtott visszafogadásra irányuló kérelem.

(2) Nem szükséges visszafogadásra irányuló kérelem, amennyiben a visszafogadandó személy érvényes úti okmánnal rendelkezik, és abban az esetben, amikor az ilyen személy harmadik ország állampolgára vagy hontalan személy, aki rendelkezik a megkeresett állam érvényes vízumával vagy tartózkodási engedélyével is.

(3) Amennyiben egy személyt a megkereső állam határmenti térségében (ideértve a repülőtereket is), közvetlenül a megkeresett állam területéről történő illegális határátlépést követően letartóztatnak, a megkereső állam visszafogadásra irányuló kérelmet nyújthat be e személy letartóztatásától számított 2 munkanapon belül (gyorsított eljárás).

7. cikk

Visszafogadási kérelem

(1) A visszafogadás iránti kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

- a) a visszafogadandó személy adatai (pl. családi és utónév, születési idő és születési hely, valamint az utolsó lakóhely) és adott esetben a kiskorú, nem házas gyermekek és/vagy házastársak adatai;
- b) azok a dokumentumok, amelyek alapján igazolható az állampolgárság, és azon eszközök megjelölése, melyekkel meggyőzően bizonyítható az állampolgárság, az átszállítás, a harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételek, valamint a jogellenes belépés és tartózkodás;
- c) a visszafogadandó személy fényképe.

(2) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

- a) arról szóló nyilatkozat, hogy az átadni kívánt személynek segítségre vagy gondoskodásra lehet szüksége, feltéve, hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárult e nyilatkozathoz;
- b) bármilyen más olyan védelmi vagy biztonsági intézkedés, amely az adott átadás esetén szükséges lehet.

(3) A visszafogadási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 6. mellékletében található.

8. cikk

Az állampolgárságra vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti igazolása különösen az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén az állampolgárságot a tagállamok és Szerbia minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismeri. Az állampolgárság igazolása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(2) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 2. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a tagállamok és Szerbia az állampolgárságot az ellenkező bizonyításáig megállapítottak tekintik. Az állampolgárság meggyőző bizonyítása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(3) Amennyiben a visszafogadandó személy az 1. vagy 2. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudja felmutatni, a megkeresett állam illetékes diplomáciai és konzuli képviselői kérelemre megszervezik, hogy e személyt állampolgársága megállapítása céljából késedelem nélkül meghallgassák, legkésőbb a megkeresés napjától számított 3 munkanapon belül.

9. cikk

Harmadik ország állampolgáira és hontalan személyekre vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) Harmadik ország állampolgárainak és hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott igazolása különösen az e megállapodás 3. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. A tagállamok és Szerbia bármely ilyen igazolást minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismernek.

(2) Harmadik ország állampolgárainak és hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 4. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. Ilyen meggyőző bizonyítékok bemutatása esetén a feltételeket a tagállamok és Szerbia az ellenkező bizonyításáig teljesítettnek tekintik.

(3) A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényét az érintett személynek a megkereső állam területén szükséges vízumot vagy más tartózkodási engedélyt nem tartalmazó úti okmánya alapján kell megállapítani. A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényének meggyőző bizonyítéka a megkereső állam arra vonatkozó nyilatkozata is, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.

(4) A Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság volt állampolgárainak visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (3) bekezdésében meghatározott igazolása különösen az e megállapodás 5a. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; a bizonyítás nem történhet hamis dokumentumok alapján. Szerbia minden további vizsgálat nélkül elismeri az ilyen bizonyítékokat.

(5) A Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság volt állampolgárainak visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (3) bekezdésében meghatározott meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 5b. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; a bizonyítás nem történhet hamis dokumentumok alapján. Ilyen meggyőző bizonyítékok bemutatása esetén a feltételeket Szerbia az ellenkező bizonyításáig teljesítettnek tekinti.

(6) Amennyiben a visszafogadandó személy az 5a. vagy az 5b. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudja felmutatni, Szerbia illetékes diplomáciai és konzuli képviselői kérelemre megszervezik, hogy a visszafogadandó személyt állampolgársága megállapítása céljából késedelem nélkül meghallgassák, legkésőbb a megkeresés napjától számított 3 munkanapon belül.

10. cikk

Határidők

(1) A visszafogadási kérelmet a megkeresett állam illetékes hatóságához legfeljebb az attól számított egy éven belül kell benyújtani, hogy a megkereső állam illetékes hatósága tudomást szerzett arról, hogy egy harmadik ország állampolgára vagy egy hontalan személy nem, illetve már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek. Amennyiben a kérelem időben történő benyújtásának jogi vagy ténybeli akadálya van, a megkereső állam kérésére a határidő – kizárólag az akadály megszűnésének időpontjáig – meghosszabbítható.

(2) A visszafogadási kérelemre írásban kell válaszolni:

- 2 munkanapon belül, amennyiben a kérelmet gyorsított eljárás keretében nyújtották be (6. cikk (3) bekezdés),
- minden más esetben 10 naptári napon belül.

E határidőket a visszafogadási kérelem kézhezvételének időpontjától kell számítani. Amennyiben a megadott határidőn belül nem érkezik válasz, az átadást elfogadottnak kell tekinteni.

(3) Amennyiben a kérelem 10 naptári napon belül történő megválaszolásának jogi vagy ténybeli akadálya van, kellően indokolt kérelem esetén ez a határidő maximum 6 naptári nappal meghosszabbítható. Amennyiben a meghosszabbított határidőn belül nem érkezik válasz, az átadást elfogadottnak kell tekinteni.

(4) A visszafogadási kérelem elutasítását indokolni kell.

(5) Amennyiben a kérelmet elfogadták, illetve adott esetben a (2) bekezdésben meghatározott határidő lejártát követően, az érintett személyt késedelem nélkül, de legfeljebb három hónapon belül át kell adni. A megkereső állam kérelmére ez a határidő a jogi vagy gyakorlati akadályok megszüntetésére fordított idővel meghosszabbítható.

11. cikk

Az átadás részletes szabályai és szállítási módok

(1) Egy személy visszaadását megelőzően Szerbia és az érintett tagállam illetékes hatóságai írásban előre rögzítik az átadás időpontját, a belépés helyét, az esetleges kíséretet és az átadásra vonatkozó egyéb szükséges információt.

(2) A szállítás történhet levegőben vagy szárazföldön. A légi úton történő visszaadás nem korlátozható kizárólag Szerbia vagy a tagállamok nemzeti légitársaságaira, és menetrend szerinti vagy charterjáratokon egyaránt történhet. A kísérettel való visszaadás esetén a kíséret nem korlátozható a megkereső állam arra felhatalmazott személyeire, feltéve, hogy ezek a személyek vagy Szerbiából, vagy valamely tagállamból származnak.

12. cikk

Téves visszafogadás

A megkereső állam visszafogad bármely, a megkeresett állam által visszafogadott személyt, amennyiben az érintett személy átadását követő 3 hónapon belül bizonyítást nyer, hogy a megállapodás 2–5. cikkében meghatározott feltételek nem teljesültek.

Ilyen esetekben a megállapodás eljárási rendelkezéseit értelemszerűen kell alkalmazni és rendelkezésre kell bocsátani minden, a visszafogadandó személy jelenlegi személyazonosságára és állampolgárságára vonatkozó rendelkezésre álló információt is.

IV. SZAKASZ

AZ ÁTSZÁLLÍTÁS LEBONYOLÍTÁSA

13. cikk

Alapelvek

(1) A tagállamok és Szerbia harmadik országok állampolgárainak és hontalan személyeknek az átszállítását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek nem térhetnek vissza közvetlenül a célállamba.

(2) Valamely tagállam kérelmére Szerbia lehetővé teszi az átszállítást harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyeknek, valamint Szerbia kérelmére egy adott tagállam engedélyezi az átszállítást harmadik országok állampolgárainak vagy hontalan személyeknek, ha a lehetséges egyéb tranzitállamokban való odautazás és a célállam általi visszafogadás biztosított.

(3) Szerbia vagy valamely tagállam az alábbi esetekben utasíthatja el az átszállítást:

- a) ha fennáll annak a veszélye, hogy a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy a célállamban vagy egy tranzitállamban kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak, büntetésnek vagy halálbüntetésnek, faji, vallási, nemzeti vagy egy adott társadalmi csoporthoz való hovatartozása vagy politikai meggyőződése miatt üldöztetésnek van kitéve; vagy
- b) ha a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt a megkeresett államban vagy egy másik tranzitállamban büntetőeljárás vagy büntetés végrehajtása alá vetik; vagy
- c) a megkeresett állam közegészségügyi, belbiztonsági, közrendi vagy egyéb, nemzeti érdekei miatt.

(4) Szerbia vagy valamely tagállam bármilyen kibocsátott engedélyt visszavonhat, ha időközben olyan, a (3) bekezdésben említett körülmények merülnek fel vagy látnak napvilágot, amelyek az átszállítás lebonyolítását akadályozzák, vagy ha a lehetséges tranzitállamokba való odautazás vagy a célállam általi visszafogadás már nem biztosított. Ebben az esetben a megkereső állam szükség esetén köteles haladéktalanul visszafogadni a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt.

14. cikk

Az átszállítási eljárás

(1) Az átszállítás iránti kérelmet írásban kell benyújtani a megkeresett állam illetékes hatóságaihoz, és annak a következő adatokat kell tartalmaznia:

- a) az átszállítás típusa (légi vagy szárazföldi), a lehetséges további tranzitállamok és a tervezett célország;
- b) az érintett személy adatait (pl. név, utónév, leánykori név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési dátum, nem és – amennyiben lehetséges – születési hely, állampolgárság, nyelv, az úti okmány típusa és száma);
- c) a belépés tervezett helyét, az átszállítás időpontját és a kíséret esetleges igénybevételét;
- d) nyilatkozatot arra vonatkozóan, hogy a megkereső állam úgy véli, teljesülnek a 13. cikk (2) bekezdése szerinti feltételek, és nem ismertek okok a 13. cikk (3) bekezdése alapján való elutasításra.

Az átszállítási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 7. mellékletét képezi.

(2) A megkeresett állam 5 naptári napon belül, írásban tájékoztatja a visszafogadás szerinti megkereső államot, megerősítve a belépés helyét és a visszafogadás tervezett időpontját, vagy tájékoztatja a megkereső államot a visszafogadás elutasításáról, valamint annak okairól.

(3) Amennyiben az átszállítás lebonyolítása légi úton történik, a visszafogadandó személy és annak esetleges kísérete mentesül a reptéri tranzitvízum megszerzésének kötelezettsége alól.

(4) A megkeresett állam illetékes hatóságai a kölcsönös konzultációkra is figyelemmel segítséget nyújtanak az átszállítás lebonyolításában, különösen az érintett személyek megfigyelése révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő feltételek megteremtésével.

V. SZAKASZ

KÖLTSÉGEK

15. cikk

A szállítás és az átszállítás költségei

Az illetékes hatóságok azon jogának sérelme nélkül, hogy a visszafogadással kapcsolatos költségeket behajtsák a visszafogadandó személytől vagy harmadik felektől, az e megállapodás szerinti visszafogadással és átszállítással kapcsolatos valamennyi – a célállam határáig felmerülő – szállítási költséget a megkereső állam viseli.

VI. SZAKASZ

ADATVÉDELEM ÉS ÉRINTHETETLENSÉGI ZÁRADÉK

16. cikk

Adatvédelem

A személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerül sor, ha – az esettől függően – ez Szerbia vagy valamely tagállam illetékes hatóságai számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges. A személyes adatok feldolgozását és kezelését valamely konkrét esetben Szerbia nemzeti jogának, illetve ha az adatkezelő valamely tagállam illetékes hatósága, a 95/46/EK irányelv⁽¹⁾ rendelkezéseinek és az adott tagállamnak az ezen irányelv értelmében elfogadott nemzeti jogszabályainak megfelelően kell elvégezni. Emellett a következő elvek érvényesek:

- a) a személyes adatokat tisztességesen és törvényesen kell feldolgozni;

⁽¹⁾ Az Európai Parlament és a Tanács 95/46/EK irányelve (1995. október 24.) a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról (HL L 281., 1995.11.23., 31. o.).

- b) a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, egyértelmű és törvényes céljából kell végezni, és az adatokat ezen túlmenően sem az adatközlő hatóság, sem az azokat átvevő hatóság nem dolgozhatja fel az e céllal össze nem egyeztethető módon;
- c) a személyes adatok gyűjtésük és/vagy további feldolgozásuk célja szempontjából megfelelőek, szükségesek és nem túlzott mértékűek kell legyenek; a közölt személyi adatok ennek megfelelően csak a következőkre vonatkozhatnak:
- az átadandó személy adatai (családi név, utónév, bármilyen korábbi név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, nem, családi állapot, születési hely és idő, jelenlegi és korábbi állampolgárság),
 - útlevel, személyazonosító igazolvány vagy járművezetői engedély (száma, érvényességi ideje, a kiállítás napja, kiállító hatóság, a kiállítás helye),
 - útmegszakítások és útvonalak,
 - az átadandó személy személyazonosságának megállapításához vagy az e megállapodás szerinti visszafogadási követelmények megvizsgálásához szükséges egyéb információk;
- d) a személyes adatoknak pontosnak kell lenniük, és azokat szükség esetén frissíteni kell;
- e) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely az érintettek azonosítását csak az adatok gyűjtése vagy további feldolgozása célja érdekében szükséges ideig teszi lehetővé;
- f) mind az adatközlő, mind pedig a fogadó hatóság megtesz minden ésszerű intézkedést a személyes adatok szükség szerinti helyesbítésének, törlésének vagy zárolásának biztosítására, ha a feldolgozás nem felel meg e cikk rendelkezéseinek, különösen mert azok az adatok nem felelnek meg a feldolgozás céljának, e vonatkozásban nem kielégítőek vagy nem pontosak, vagy túllépik az e cél eléréséhez szükséges kereteket. Ebbe beletartozik a másik fél értesítése az adatok bármely helyesbítéséről, törléséről vagy zárolásáról;
- g) az adatokat átvevő hatóság kérésre tájékoztatja az adatközlő hatóságot a közölt adatok felhasználásáról és annak eredményéről;
- h) a személyes adatok kizárólag az illetékes hatóságnak adhatók át. Az egyéb szervekhez történő továbbításhoz az adatközlő hatóság előzetes beleegyezése szükséges;
- i) az adatközlő hatóság és az adatokat átvevő hatóság köteles írásos nyilvántartást vezetni az adatok átadásáról és átvételéről.

17. cikk

Érinthetlenségi záradék

(1) E megállapodás nem sérti a Közösség, a tagállamok, illetve Szerbia azon jogait, kötelezettségeit és hatásköreit, amelyek a nemzetközi jogból és különösen az alábbiakból fakadnak:

- a menekültek jogállásáról szóló 1951. július 28-i egyezmény, melyet a menekültek jogállásáról szóló, 1967. január 31-i jegyzőkönyv módosított,
- nemzetközi egyezmények, melyek szerint az állam felelős a menedékjog iránti kérelmek feldolgozásáért,
- az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezmény,
- a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni, 1984. december 10-i egyezmény,
- a kiadatásról szóló nemzetközi egyezmények,
- külföldi állampolgárok visszafogadásáról szóló többoldalú nemzetközi egyezmények és megállapodások.

(2) E megállapodás rendelkezései nem akadályozzák valamely személy egyéb hivatalos vagy nem hivatalos egyezmény alapján történő visszatérésének.

VII. SZAKASZ

VÉGREHAJTÁS ÉS ALKALMAZÁS

18. cikk

Visszafogadási vegyes bizottság

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen segítik egymást e megállapodás alkalmazásában és értelmezésében. E célból a felek visszafogadási vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre, amely különösen az alábbi feladatokat látja el:

- a) e megállapodás alkalmazásának figyelemmel kísérése;
- b) határoz ennek a megállapodásnak az egységes alkalmazásához szükséges végrehajtási rendelkezésekről;
- c) rendszeres információcserét folytat az egyes tagállamok és Szerbia által a 19. cikk szerint elkészített végrehajtási jegyzőkönyvről;
- d) javaslatokat tesz e megállapodás és mellékleteinek módosításaira;

(2) E bizottság határozatai a Szerződő Felekre nézve kötelezőek.

(3) A bizottság a Közösség és Szerbia képviselőiből áll; a Közösséget a Bizottság képviseli.

(4) A bizottság szükség esetén valamely Szerződő Fél kérelmére ülészik.

(5) A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

19. cikk

Végrehajtási jegyzőkönyvek

(1) Valamely tagállam vagy Szerbia kérésére, Szerbia vagy valamely tagállam végrehajtási jegyzőkönyvet készít, mely a következőkre vonatkozó szabályokat tartalmazza:

- a) az illetékes hatóságok kijelölése, határátkelőhelyek és a kapcsolattartó pontok közlése;
- b) a gyorsított eljárás keretében történő visszatérés részletes szabályai;
- c) a kísérettel történő visszatérés, beleértve a harmadik ország állampolgárainak és a hontalanoknak a kísérettel történő átszállítását is;
- d) az e megállapodás 1–5. mellékleteiben felsoroltakon kívüli eszközök és dokumentumok.

(2) Az (1) bekezdésben említett végrehajtási jegyzőkönyvek csak a 18. cikkben említett visszafogadási bizottság értesítését követően lépnek hatályba.

(3) Szerbia beleegyezik abba, hogy egy adott tagállammal készített végrehajtási jegyzőkönyv rendelkezéseit bármely más tagállammal való kapcsolatai során – ez utóbbi kérelmére – is alkalmazza.

20. cikk

A tagállamokkal kötött kétoldali visszafogadási megállapodásokhoz vagy egyezményekhez való viszony

E megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek az egyes tagállamok és Szerbia között a 19. cikk alapján létrejött, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló kétoldali megállapodásokkal vagy egyezményekkel szemben, amennyiben ez utóbbiak nem egyeztethetők össze e megállapodás rendelkezéseivel.

Készült Brüsszelben, a kétezzer-hetedik év szeptember havának tizennyolcadik napján két példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint szerb nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

VIII. SZAKASZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

21. cikk

Területi hatály

(1) A bekezdésre is figyelemmel ez a megállapodás azon a területen alkalmazandó, ahol az Európai Közösséget létrehozó szerződést alkalmazni kell, valamint Szerbia területén ⁽¹⁾.

(2) E megállapodás a Dán Királyság területén nem alkalmazandó.

22. cikk

Hatálybalépés, időtartam és megszűnés

(1) Ezt a megállapodást a Szerződő Feleknek belső rendelkezéseikkel összhangban megerősítik vagy jóváhagyják.

(2) Ez a megállapodás a Szerződő Feleknek az (1) bekezdésben említett eljárások befejezéséről szóló kölcsönös értesítésének napját követő második hónap első napján lép hatályba.

(3) Ez a megállapodás határozatlan időre szól.

(4) Minden egyes Szerződő Fél a másik Szerződő Fél értesítésével és a 18. cikkben említett bizottsággal folytatott konzultációt követően teljes egészében vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti e megállapodás végrehajtását a harmadik országok állampolgárai és a hontalan személyek tekintetében a biztonság, a közrend vagy a közegészségügy védelmével kapcsolatos okokból. A felfüggesztés az ilyen értesítés napját követő második napon lép életbe.

(5) E megállapodást bármely Szerződő Fél a másik Szerződő Fél hivatalos értesítésével felmondhatja. E megállapodás az ilyen értesítés keltétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.

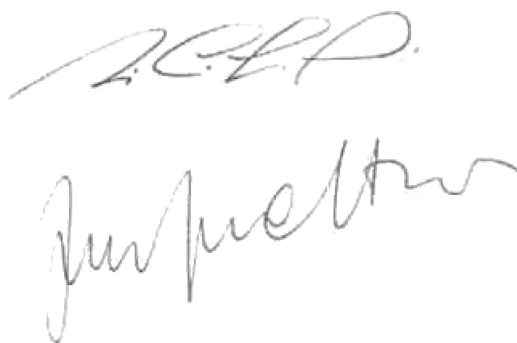
23. cikk

Mellékletek

Az 1–7. mellékletek e megállapodás szerves részét képezik.

⁽¹⁾ Szerbia tekintetében a területi alkalmazás hatályát a tárgyalások során határozzák meg, az ENSZ Biztonsági Tanácsának 1999. június 10-i 1244. sz. határozatának sérelme nélkül.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
За Европску заједницу



За Република Србија
Por la República de Serbia
Za Republiku Srbsko
For Republikken Serbien
Für die Republik Serbien
Serbia Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Σερβίας
For the Republic of Serbia
Pour la République de Serbie
Per la Repubblica di Serbia
Serbijas Republikas vārdā
Serbijos Respublikos vardu
A Szerb Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tas-Serbja
Voor de Republiek Servië
W imieniu Republiki Serbii
Pela República da Sérvia
Pentru Republica Serbia
Za Srbskú republiku
Za Republiko Srbijo
Serbian tasavallan puolesta
För Republiken Serbien
За Република Србију



1. MELLÉKLET

**AZON OKMÁNYOK JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ
ÁLLAMPOLGÁRSÁG BIZONYÍTÉKÁNAK TEKINTHETŐ****(2. CIKK (1) BEKEZDÉS, 4. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 8. CIKK (1) BEKEZDÉS)**

A megkeresett állam a tagállamok egyike:

- bármilyen útlevél (nemzeti útlevelek, diplomata-útlevelek, szolgálati útlevelek és csoportos útlevelek, beleértve a kiskorúak útleveleit is),
- bármilyen fajta személyazonosító igazolvány (beleértve az ideiglenes és átmeneti igazolványokat is).

A megkeresett állam Szerbia:

- bármilyen útlevél (nemzeti útlevelek, diplomata-útlevelek, szolgálati útlevelek és csoportos útlevelek, beleértve a kiskorúak útleveleit is), melyet 1996. július 27. után adtak ki a jugoszláv állampolgárok úti okmányairól szóló 1996. évi törvény, valamint Szerbia úti okmányokról szóló új törvényének elfogadását követő módosítások alapján,
- 2000. január 1-je után kiadott személyazonosító igazolványok.

2. MELLÉKLET

**AZON OKMÁNYOK JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG
MEGGYŐZŐ BIZONYÍTÉKÁNAK TEKINTHETŐ****(2. CIKK (1) BEKEZDÉS, 4. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 8. CIKK (2) BEKEZDÉS)**

A megkeresett állam vagy a tagállamok egyike, vagy Szerbia:

- a megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely dokumentum fénymásolata,
- katonakönyvek és katonai személyazonosító igazolványok,
- tengerész szolgálati könyvek és hajóparancsnoki szolgálati igazolványok,
- az állampolgárságot igazoló bizonyítvány és egyéb hivatalos okmány, amely megemlíti vagy jelzi az állampolgárságot,
- járművezetői engedélyek vagy azok fénymásolatai,
- születési anyakönyvi kivonat vagy annak fénymásolata,
- vállalati igazolványok vagy azok fénymásolatai,
- tanúk nyilatkozatai,
- az érintett személy nyilatkozatai és az általa beszélt nyelv, ideértve a hivatalos vizsgálatok eredményeit is,
- bármely egyéb okmány, amely segíthet az érintett személy állampolgárságának megállapításában.

A megkeresett állam Szerbia:

- bármilyen útlevél (nemzeti útlevelek, diplomata-útlevelek, szolgálati útlevelek és csoportos útlevelek, beleértve a kiskorúak útleveleit is), melyet 1992. április 27. és 1996. július 27. között adtak ki, és annak fénymásolatai,
- bármilyen fajta személyazonosító igazolvány, melyet 1992. április 27. és 2000. január 1. között adtak ki, és annak fénymásolatai.

3. MELLÉKLET

**AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK A HARMADIK ORSZÁGOK
ÁLLAMPOLGÁRAINAK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ
FELTÉTELEK BIZONYÍTÉKÁNAK TEKINTHETŐK****(3. CIKK (1) BEKEZDÉS, 5. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 9. CIKK (1) BEKEZDÉS)**

- Az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló pecsét vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb bizonyítéka (pl. fényképes bizonyíték),
- névvel ellátott dokumentumok, igazolások vagy bármilyen számla (pl. szállodai számlák, orvosi/fogorvosi kezelésre megbeszélte időpontok, közintézmények/magánintézmények belépőkártyái, gépjárműbérleti megállapodás, hitelkártyával való fizetés nyugtája stb.), amely egyértelműen bizonyítja, hogy az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott,
- légi járatokra, vonatra, távolsági autóbuszra vagy hajóra szóló névvel ellátott jegyek és/vagy utaslisták, amelyek bizonyítékkul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területén,
- információ arra vonatkozólag, hogy az érintett személy egy kurír vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe,
- különösen a határőrizeti hatóságok által tett olyan hivatalos nyilatkozatok, amelyek igazolhatják az érintett személy határátlépését.

4. MELLÉKLET

**AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK A HARMADIK ORSZÁGOK
ÁLLAMPOLGÁRAINAK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ
FELTÉTELEK MEGGYŐZŐ BIZONYÍTÉKÁNAK TEKINTHETŐK****(3. CIKK (1) BEKEZDÉS, 5. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 9. CIKK (2) BEKEZDÉS)**

- az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata,
- tanúk, akik tudják igazolni az érintett személy határátlépését,
- annak a helynek, illetve azoknak a körülményeknek a megkereső állam megfelelő hatóságai általi leírása, ahol, illetve amelyek között az érintett személyt annak az államnak a területén feltartóztatták,
- valamely személy személyazonosságára és/vagy tartózkodására vonatkozó, nemzetközi szervezet által szolgáltatott adatok (pl. UNHCR),
- családtagok, útitársak stb. jelentései/igazolásai stb.,
- az érintett személy nyilatkozata.

5. MELLÉKLET

**AZON OKMÁNYOK JEGYZÉKE, AMELYEK A JUGOSZLÁV SZOCIALISTA SZÖVETSÉGI
KÖZTÁRSASÁG VOLT ÁLLAMPOLGÁRAINAK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ
FELTÉTELEK MEGGYŐZŐ BIZONYÍTÉKÁNAK TEKINTHETŐK****(3. CIKK (3) BEKEZDÉS, 9. CIKK (4) BEKEZDÉS ÉS 9. CIKK (5) BEKEZDÉS)**

5a. melléklet (bizonyítéknak tekintett dokumentumok)

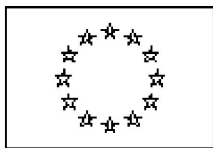
- A volt Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság által kiadott születési anyakönyvi kivonatok és azok fénymásolatai,
- nyilvános dokumentumok, beleértve a Szerbia, a volt Jugoszláv Szövetségi Köztársaság, a volt Szerbia és Montenegró Államközösség vagy a volt Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság által kiadott személyazonossági igazolványokat és azok fénymásolatait, melyek tartalmazzák a születés helyét és/vagy az állandó tartózkodási helyet a 3. cikk (3) bekezdésének megfelelően).

5b. melléklet (meggyőző bizonyítéknak tekintett dokumentumok)

- Egyéb dokumentumok vagy bizonyítványok vagy azok fénymásolatai, melyek tartalmazzák a születés helyét és/vagy az állandó tartózkodási helyet Szerbia területén,
- az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.

—

6. MELLÉKLET



[A Szerb Köztársaság címere]

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(hely és dátum)

(A megkereső hatóság
megjelölése)

Hivatkozás:

.....

Címzett:

.....
.....
.....

GYORSÍTOTT ELJÁRÁS

(A megkeresett hatóság megjelölése)

VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM

Az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról szóló 2007. szeptember 18-i megállapodás 7. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévét):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Családi állapot: házas özvegy egyedülálló elvált

Amennyiben házas: a házastárs neve

Gyermekei (adott esetben) neve és életkora

.....

.....

.....

8. Ha ismert, az utolsó lakcím a megkereső és a megkeresett országban:

.....

B. A HÁZASTÁRS SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévét):

2. Leánykori név:

3. Születési idő és hely:

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

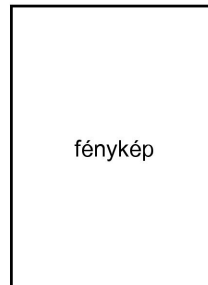
.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Ha ismert, az utolsó lakcím a megkeresett országban:

.....



C. A GYERMEKEK SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESTEBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):
2. Születési idő és hely:
3. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):
.....
4. Állampolgárság és nyelv:
.....
5. A szülők adatai (születési idő és hely), amennyiben az A és B pontokban megadottaktól eltérőek
.....

D. AZ ÁTADANDÓ SZEMÉLYEL KAPCSOLATOS KÜLÖNLEGES KÖRÜLMÉNYEK

1. Egészségi állapota
(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi kezelésre; a lehetséges betegség latin neve):
.....
2. Különösen veszélyes személy
(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:
.....

E. MELLÉKELT BIZONYÍTÉKOK

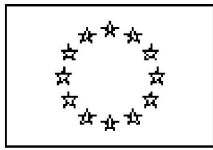
- | | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 1. .... | ..... |
| (útlevél száma) | (a kiállítás ideje és helye) |
| | |
| (kiállító hatóság) | (érvényesség lejárta) |
| 2. .... | ..... |
| (személyazonosító igazolvány száma) | (a kiállítás ideje és helye) |
| | |
| (kiállító hatóság) | (érvényesség lejárta) |
| 3. .... | ..... |
| (járművezetői engedély száma) | (a kiállítás ideje és helye) |
| | |
| (kiállító hatóság) | (érvényesség lejárta) |
| 4. .... | ..... |
| (egyéb hivatalos okmány száma) | (a kiállítás ideje és helye) |
| | |
| (kiállító hatóság) | (érvényesség lejárta) |

F. ÉSZREVÉTELEK

-
-
-
-

(aláírás) (pecsét/bélyegző)

7. MELLÉKLET



[A Szerb Köztársaság címere]

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(hely és dátum)

(A megkereső hatóság
megjelölése)

Hivatkozás:

.....

Címzett:

.....
.....
.....

(A megkeresett hatóság megjelölése)

ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról szóló 2007. szeptember 18-i megállapodás 14. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

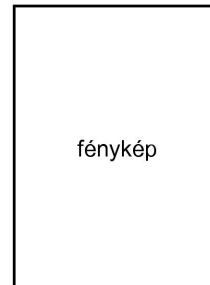
.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Az úti okmány típusa és száma:

.....

**B. AZ ÁTSZÁLLÍTÁS LEBONYOLÍTÁSA**

1. Az átszállítás típusa

 légi úton szárazföldön

2. Célállam:

3. Lehetséges egyéb tranzitállamok:

4. Javasolt határátkelőhely, az átszállítás napja és időpontja, valamint az esetleges kísérőszemélyek:

.....

.....

.....

5. Az átadás biztosított bármely egyéb tranzitállamban vagy a célállamban:

(13. cikk (2) bekezdése)

 igen nem

6. Bármely esetleges ok az átszállítás elutasítására:

(13. cikk (3) bekezdése)

 igen nem**C. ÉSZREVÉTELEK**

.....

.....

.....

.....

(aláírás) (pecsét/bélyegző)

EGYÜTTES NYILATKOZAT A VISSZAILLESZKEDÉSRŐL

A Szerződő Felek elismerik a Szerb Köztársaság visszahonosított állampolgárainak hatékony, eredményes és fenntartható módon történő társadalmi-gazdasági visszailleszkedésének szükségességét. A Felek megerősítik arra irányuló szándékukat, hogy növeljék az ilyen visszailleszkedés támogatásába – pénzügyi tekintetben is – fektetett erőfeszítéseiket az e célra rendelkezésre álló közösségi pénzügyi támogatás figyelembevételével.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A 2. CIKK (3) ÉS A 4. CIKK (3) BEKEZDÉSÉRŐL

A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a Szerb Köztársaság és a tagállamok állampolgársággal kapcsolatos jogszabályai szerint az Európai Unió vagy a Szerb Köztársaság állampolgárait nem lehet állampolgárságtól megfosztani.

A Felek megállapodnak, hogy kellő időben konzultálnak egymással, amennyiben ez a jogi helyzet megváltozik.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A 3. ÉS 5. CIKKEKRŐL

A Felek törekednek arra, hogy származási országukban visszaszállítsanak minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező személyt, aki nem vagy már nem felel meg a belépésre vagy tartózkodásra vonatkozó, az adott területen hatályos jogszabályi feltételeknek.

A SZERB KÖZTÁRSASÁG NYILATKOZATA AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁGRÓL

A Szerb Köztársaság megállapítja, hogy a Szerb Köztársaság állampolgárságról szóló törvényével összhangban (a Szerb Köztársaság Hivatalos Közlönye, 135/04. szám) a Szerb Köztársaság állampolgárságával rendelkező szerb állampolgár esetében az állampolgárság nem szüntethető meg lemondással, amennyiben az ilyen személy nem szolgáltat arra vonatkozó bizonyítékot, hogy a Szerb Köztársaság állampolgárságáról való lemondásra irányuló kérelem benyújtásának pillanatában külföldi állampolgársággal fog rendelkezni.

EGYÜTTES NYILATKOZAT DÁNIÁRA VONATKOZÓAN

A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a jelen megállapodás nem vonatkozik a Dán Királyság területére, sem pedig a Dán Királyság állampolgáira. Ilyen körülmények között indokolt, hogy a Szerb Köztársaság és Dánia e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön egymással.

EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRA ÉS NORVÉGIÁRA VONATKOZÓAN

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Izland és Norvégia között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására. Ilyen körülmények között indokolt, hogy a Szerb Köztársaság e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön Izlanddal és Norvégiával.

EGYÜTTES NYILATKOZAT SVÁJCRÁ VONATKOZÓAN

A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy az Európai Unió, az Európai Közösség és Svájc megállapodást írt alá Svájcnak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról. E társulási megállapodás hatálybalépésétől kezdve helyénvaló, hogy a Szerb Köztársaság visszafogadási megállapodást kössön Svájjal az e megállapodásban meghatározott feltételekkel.

A TANÁCS HATÁROZATA

(2007. november 8.)

az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről

(2007/820/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 63. cikke (3) bekezdésének b) pontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére ⁽¹⁾,

mivel:

- (1) A Bizottság az Európai Közösség nevében az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodásról tárgyalt Bosznia és Hercegovinával.
- (2) A 2007. szeptember 18-án elfogadott tanácsi határozattal összhangban e megállapodást az Európai Közösség nevében 2007. szeptember 18-án aláírták, annak későbbi időpontban való esetleges megkötésére is figyelemmel.
- (3) A megállapodást jóvá kell hagyni.
- (4) A megállapodással létrejön egy visszafogadási vegyes bizottság, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ilyen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.
- (5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkének megfelelően, az Egyesült Királyság bejelentette az e határozat elfogadásában és végrehajtásában való részvételére irányuló szándékát.
- (6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően, és az említett jegyzőkönyv 4. cikkének sérelme nélkül, Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért e határozat rá nézve nem kötelező erejű, és azt nem köteles alkalmazni.

- (7) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően, Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért e határozat rá nézve nem kötelező erejű, és azt nem köteles alkalmazni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina között létrejött, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás a Közösség nevében jóváhagyásra kerül.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A megállapodás 22. cikkének (2) bekezdésében előírt értesítést a Tanács elnöke küldi meg ⁽²⁾.

3. cikk

A megállapodás 18. cikke által létrehozott visszafogadási vegyes bizottságban a Közösséget a Bizottság képviseli.

4. cikk

A Bizottság alakítja ki – a megállapodás 18. cikkének (5) bekezdésében előírtak szerint – a Közösségnek a visszafogadási vegyes bizottság keretében képviselt álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan a Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően.

5. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2007. november 8-án.

a Tanács részéről
az elnök
R. PEREIRA

⁽¹⁾ 2007. október 24-i vélemény (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

⁽²⁾ A megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* teszi közzé.

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról

A MAGAS SZERZŐDŐ FELEK,

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és

BOSZNIA ÉS HERCEGOVINA,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy erősítsék együttműködésüket az illegális bevándorlás elleni hatékonyabb küzdelem érdekében,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy e megállapodás segítségével és viszonyossági alapon gyors és hatékony eljárásokat hozzanak létre az olyan személyek azonosítására, illetve biztonságos és szabályos visszaadására, akik Bosznia és Hercegovina vagy az Európai Unió valamely tagállama területére való beutazás vagy tartózkodás feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg, továbbá hogy az együttműködés szellemében elősegítsék az ilyen személyek átszállítását;

HANGSÚLYOZVA azt, hogy e megállapodás nem érinti a Közösségnek, az Európai Unió tagállamainak és Bosznia és Hercegovinának a nemzetközi jogból, így különösen az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezményből és a menekültek jogállásáról szóló, 1951. július 28-i egyezményből származó jogait, kötelezettségeit és felelősségét;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás azon rendelkezései, amelyek az Európai Közösséget létrehozó szerződés IV. címének hatálya alá tartoznak, az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban nem vonatkoznak a Dán Királyságra,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Fogalom meghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- | | |
|---|--|
| <p>a) „a Szerződő Felek”: Bosznia és Hercegovina és a Közösség;</p> <p>b) „Bosznia és Hercegovina állampolgára”: bármely olyan személy, aki Bosznia és Hercegovina állampolgárságával rendelkezik, annak jogszabályaival összhangban;</p> <p>c) „egy tagállam állampolgára”: az a személy, aki a Közösség által alkalmazott fogalom meghatározás szerint valamely tagállam állampolgárságával rendelkezik;</p> <p>d) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama a Dán Királyság kivételével;</p> <p>e) „harmadik ország állampolgára”: bármely személy, aki Bosznia és Hercegovina, illetve valamely tagállam állampolgárságától eltérő állampolgársággal rendelkezik;</p> <p>f) „hontalan személy”: bármely személy, aki nem rendelkezik állampolgársággal;</p> | <p>g) „tartózkodási engedély”: bármilyen típusú, Bosznia és Hercegovina, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély, amely az adott személyt feljogosítja arra, hogy a területén tartózkodjon. Ez nem foglalja magában azokat az ideiglenes engedélyeket, amelyek lehetővé teszik, hogy az érintett személy az adott állam területén tartózkodjon a menedéj jog vagy tartózkodási engedély iránti kérelem elbírálása alatt;</p> <p>h) „vízum”: bármilyen típusú, Bosznia és Hercegovina, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély vagy határozat, amely a területére való belépéshez vagy az azon történő átszállításhoz szükséges. Ez nem foglalja magában a repülőtéri tranzitvizumot;</p> <p>i) „megkereső állam”: az az állam (Bosznia és Hercegovina vagy a tagállamok egyike), amely e megállapodás 7. cikkében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikkében átszállítási kérelmet nyújt be;</p> <p>j) „megkeresett állam”: az az állam (Bosznia és Hercegovina vagy a tagállamok egyike), amelyhez e megállapodás 7. cikkében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikkében átszállítás iránti kérelmet nyújtanak be;</p> <p>k) „illetékes hatóság”: Bosznia és Hercegovina vagy a tagállamok egyikének bármely olyan nemzeti hatósága, amelyet a megállapodás 19. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban annak végrehajtásával bíznak meg;</p> <p>l) „átszállítás”: a harmadik ország állampolgárának vagy a hontalan személynek a megkeresett állam területén történő áthatalása a megkereső államból a célországba történő utazás során.</p> |
|---|--|

I. SZAKASZ

3. cikk

**BOSZNIA ÉS HERCEGOVINA VISSZAFOGADÁSI
KÖTELEZETTSÉGEI****Harmadik ország állampolgárainak és hontalanok
visszafogadása**

2. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül Bosznia és Hercegovina visszafogad minden olyan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ezek a személyek boszniai és hercegovinai állampolgárok.

(2) Bosznia és Hercegovina visszafogadja továbbá:

- az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, tekintet nélkül születési helyükre vagy nemzetiségükre, amennyiben a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek,
- az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve, hogy jogukban áll Bosznia és Hercegovina területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a Bosznia és Hercegovina területére való belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek.

(3) Bosznia és Hercegovina visszafogadja azokat a személyeket is, akiket a tagállamba való belépésük óta megfosztottak bosnyák állampolgárságuktól, vagy arról lemondtak, kivéve, ha az érintett személy legalább e tagállam honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Miután Bosznia és Hercegovina pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Bosznia és Hercegovina illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala késedelem nélkül és három munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, legalább 20 napig érvényes úti okmányt. Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem adható át az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy Bosznia és Hercegovina illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala 14 naptári napon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel. Amennyiben Bosznia és Hercegovina 14 naptári napon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy Bosznia és Hercegovina elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány használatát⁽¹⁾.

(5) Abban az esetben, amikor a visszafogadandó személy a bosnyák állampolgárság mellett egy harmadik ország állampolgárságával is rendelkezik, a megkereső tagállamnak figyelembe kell vennie a visszafogadandó személy azon akaratát, hogy a visszatérés a választása szerinti államba történjen.

(1) Valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül Bosznia és Hercegovina visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy az ilyen személyek:

- a) rendelkeznek, vagy a belépés idején rendelkeztek Bosznia és Hercegovina által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy
- b) a tagállamok területére illegálisan és közvetlenül azután léptek be, hogy Bosznia és Hercegovina területén tartózkodtak vagy átutaztak.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

- a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag Bosznia és Hercegovina nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy
- b) a megkereső állam a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve:

- ha az érintett személy olyan, Bosznia és Hercegovina által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb, vagy
- a megkereső tagállam által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok vagy hamis állítások felhasználásával került sor, vagy
- a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket.

(3) Bosznia és Hercegovina – a tagállamok megkeresésére – visszafogadja továbbá a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság azon volt állampolgárait, akik nem szereztek más állampolgárságot, illetve akiknek születési helye és állandó tartózkodási helye 1992. április 6-án Bosznia és Hercegovina területén volt.

(4) Miután Bosznia és Hercegovina pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a megkereső tagállam a visszafogadandó személy számára kiadja a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmányt⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően.

II. SZAKASZ

A KÖZÖSSÉG VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI

4. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam – Bosznia és Hercegovina megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül – visszafogad minden olyan személyt, aki Bosznia és Hercegovina területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ezek a személyek annak a tagállamnak az állampolgárai.

(2) A tagállam visszafogadja továbbá:

- az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házassággyermek, tekintet nélkül születési helyükre vagy nemzetiségükre, amennyiben Bosznia és Hercegovinában önálló tartózkodási joggal rendelkeznek,
- az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve, hogy jogukban áll a megkeresett tagállam területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a megkeresett tagállam területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben Bosznia és Hercegovinában önálló tartózkodási joggal rendelkeznek.

(3) Valamely tagállam visszafogadja azokat a személyeket is, akiket Bosznia és Hercegovina területére történő belépésük óta állampolgárságuktól megfosztottak, vagy akik arról lemondtak, kivéve, ha az érintett személy legalább Bosznia és Hercegovina honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Miután a megkeresett tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a tagállam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala késedelem nélkül és három munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, legalább három hónapig érvényes úti okmányt. Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem szállítható vissza az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy a tagállam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala 14 naptári napon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel.

(5) Abban az esetben, amikor a visszafogadandó személy a megkeresett tagállam állampolgársága mellett egy harmadik ország állampolgárságával is rendelkezik, Bosznia és Hercegovinának figyelembe kell vennie a visszafogadandó személy azon akaratát, hogy a visszatérés a választása szerinti államba történjen.

5. cikk

Harmadik ország állampolgárainak és hontalanok visszafogadása

(1) Valamely tagállam – Bosznia és Hercegovina megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül – visszafogad minden olyan, harmadik ország

állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki Bosznia és Hercegovina területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy az ilyen személy:

- a) rendelkezik, vagy a beutazás idején rendelkezett a megkeresett tagállam által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy
- b) illegálisan és közvetlenül lépett be Bosznia és Hercegovina területére, miután a megkeresett állam területén tartózkodott, vagy azon átutazott.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

- a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag a megkeresett tagállam nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy
- b) Bosznia és Hercegovina harmadik ország állampolgára vagy hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve:
 - ha az érintett személy olyan, a megkeresett tagállam által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb, vagy
 - a Bosznia és Hercegovina által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok, vagy hamis állítások felhasználásával került sor, vagy
 - a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a vízumot vagy tartózkodási engedélyt kiállította. Ha két vagy több tagállam állított ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, úgy az (1) bekezdésben említett visszafogadási kötelezettség azon tagállamot terheli, amely a leghosszabb érvényességi idejű, illetve – amennyiben ezek közül legalább egy érvényessége már lejárt – a még mindig érvényes dokumentumot kiállította. Amennyiben valamennyi dokumentum érvényességi ideje lejárt, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a legutóbb lejárt érvényességi idejű dokumentumot kiállította. Amennyiben a fenti dokumentumok egyikének bemutatására sem kerül sor, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség az utolsó kilépés szerinti tagállamot terheli.

(4) Miután a tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Bosznia és Hercegovina kiállítja a visszafogadandó személy számára a visszatéréséhez szükséges úti okmányt.

III. SZAKASZ

VISSZAFOGADÁSI ELJÁRÁS

6. cikk

Alapelvek

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel a 2–5. cikkben meghatározott kötelezettségek alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a megkeresett állam illetékes hatóságához benyújtott visszafogadási kérelem.

(2) Nem szükséges visszafogadásra irányuló kérelem, amennyiben a visszafogadandó személy érvényes úti okmánnal vagy személyazonossági igazolvánnyal, adott esetben a megkeresett állam érvényes vízumával vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik.

7. cikk

Visszafogadási kérelem

(1) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

- a) az érintett személy adatai (pl. családi és utónév, születési idő és – ha lehetséges – a születési hely, valamint az utolsó lakóhely) és adott esetben a kiskorú, nem házas gyermekek és/vagy házastársak adatai;
- b) az állampolgárságot, az átszállítást, a harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeket, valamint a jogellenes belépést és tartózkodást igazoló vagy meggyőző bizonyítékként szolgáló, benyújtandó dokumentumok;
- c) a visszafogadandó személy fényképe.

(2) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

- a) arról szóló nyilatkozat, hogy az átadni kívánt személynek segítségre vagy gondoskodásra lehet szüksége, feltéve, hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárult e nyilatkozathoz;
- b) bármilyen más olyan védelmi vagy biztonsági intézkedés, amely az adott átadás esetén szükséges lehet.

(3) A visszafogadási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 6. mellékletében található.

8. cikk

Az állampolgárságra vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti igazolása különösen az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen

dokumentumok bemutatása esetén az állampolgárságot a tagállamok és Bosznia és Hercegovina minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismeri. Az állampolgárság igazolása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(2) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 2. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a tagállamok és Bosznia és Hercegovina az állampolgárságot ellenkező bizonyításig megállapítottak tekintik. Az állampolgárság meggyőző bizonyítása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(3) Amennyiben a visszafogadandó személy az 1. vagy 2. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudja felmutatni, a megkeresett állam illetékes diplomáciai és konzuli képviselői kérelemre megszervezik, hogy e személyt állampolgársága megállapítása céljából késedelem nélkül meghallgassák, legkésőbb a megkeresés napjától számított három munkanapon belül.

9. cikk

Harmadik ország állampolgáira és hontalan személyekre vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott igazolása különösen az e megállapodás 3. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. A tagállamok és Bosznia és Hercegovina bármely ilyen igazolást minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismernek.

(2) A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 4. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. Ilyen meggyőző bizonyítékok bemutatása esetén a feltételeket a tagállamok és Bosznia és Hercegovina az ellenkező bizonyításig teljesítettnek tekintik.

(3) A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényét az érintett személynek a megkereső állam területén szükséges vízumot vagy más tartózkodási engedélyt nem tartalmazó úti okmánya alapján kell megállapítani. A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényének meggyőző bizonyítéka a megkereső állam arra vonatkozó nyilatkozata is, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.

(4) A Jugoszlávia Szocialista Szövetségi Köztársaság volt állampolgárainak visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (3) bekezdésében meghatározott igazolása különösen az e megállapodás 5a. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; a bizonyítás nem történhet hamis dokumentumok alapján. Bosznia és Hercegovina bármely ilyen bizonyítékot minden további vizsgálat nélkül, kölcsönös alapon elismer.

(5) A Jugoszlávia Szocialista Szövetségi Köztársaság volt állampolgárainak visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (3) bekezdésében meghatározott meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 5b. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; a bizonyítás nem történhet hamis dokumentumok alapján. Ilyen meggyőző bizonyíték bemutatása esetén Bosznia és Hercegovina a feltételeket az ellenkező bizonyításig teljesítettnek tekinti.

(6) Amennyiben a visszafogadandó személy az 5a. vagy az 5b. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudja felmutatni, Bosznia és Hercegovina illetékes diplomáciai és konzuli képviseletei kérelemre megszervezik, hogy a visszafogadandó személyt állampolgársága megállapítása céljából késedelem nélkül meghallgassák, legkésőbb a megkeresés napjától számított három munkanapon belül.

10. cikk

Határidők

(1) A visszafogadási kérelmet a megkeresett állam illetékes hatóságához legfeljebb az attól számított egy éven belül kell benyújtani, hogy a megkereső állam illetékes hatósága tudomást szerzett arról, hogy egy harmadik ország állampolgára vagy egy hontalan személy nem, illetve már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek. Amennyiben a kérelem időben történő benyújtásának jogi vagy ténybeli akadálya van, a megkereső állam kérésére a határidő – kizárólag az akadály megszűnésének időpontjáig – meghosszabbítható.

(2) A visszafogadás iránti kérelemre valamennyi esetben írásban, tíz naptári napon belül kell válaszolni. A határidőt a visszafogadási kérelem kézhezvételének időpontjától kell számítani. Amennyiben a megadott határidőn belül nem érkezik válasz, az átadást elfogadottnak kell tekinteni.

(3) Amennyiben a kérelem tíz naptári napon belül történő megválaszolásának jogi vagy ténybeli akadálya van, kellően indokolt kérelem esetén ez a határidő maximum hat naptári nappal meghosszabbítható. Amennyiben a meghosszabbított határidőn belül nem érkezik válasz, a visszafogadást elfogadottnak kell tekinteni.

(4) A visszafogadási kérelem elutasítását indokolni kell.

(5) Amennyiben a kérelmet elfogadták, illetve adott esetben a (2) bekezdésben meghatározott határidő lejártát követően, az érintett személyt késedelem nélkül, de legfeljebb három hónapon belül át kell adni. A megkereső állam kérelmére ez a határidő a jogi vagy gyakorlati akadályok megszüntetésére fordított idővel meghosszabbítható.

11. cikk

Az átadás részletes szabályai és szállítási módok

(1) Egy személy átadását megelőzően Bosznia és Hercegovina és az érintett tagállam illetékes hatóságai írásban előre rögzítik az átadás időpontját, a belépés helyét, az esetleges kíséretet és az átadásra vonatkozó egyéb szükséges információt.

(2) A szállítás történhet levegőben, tengeri úton vagy szárazföldön. A légi úton történő visszaadás nem korlátozható kizárólag Bosznia és Hercegovina vagy a tagállamok nemzeti légitársaságaira, és menetrend szerinti vagy charterjáratokon egyaránt történhet. A kísérettel való visszaadás esetén a kíséret nem korlátozható a megkereső állam arra felhatalmazott személyeire, feltéve, hogy ezek a személyek vagy Bosznia és Hercegovinából, vagy valamely tagállamból származnak.

12. cikk

Téves visszafogadás

A megkereső állam visszafogad bármely, a megkeresett állam által visszafogadott személyt, amennyiben az érintett személy átadását követő 3 hónapon belül bizonyítást nyer, hogy a megállapodás 2–5. cikkében meghatározott feltételek nem teljesültek.

Ilyen esetekben a megállapodás eljárási rendelkezéseit értelemszerűen kell alkalmazni és a megkeresett állam közöl minden, a visszafogadandó személy jelenlegi személyazonosságára és állampolgárságára vonatkozó rendelkezésére álló információt is.

IV. SZAKASZ

AZ ÁTSZÁLLÍTÁS LEBONYOLÍTÁSA

13. cikk

Alapelvek

(1) A tagállamok és Bosznia és Hercegovina a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek átszállítását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek nem adhatók át közvetlenül a célállamnak.

(2) Valamely tagállam kérelmére Bosznia és Hercegovina lehetővé teszi a harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyek átszállítását, valamint Bosznia és Hercegovina kérelmére egy adott tagállam engedélyezi a harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyek átszállítását, ha a lehetséges egyéb tranzitállamokban való odautazás és a célállam általi visszafogadás biztosított.

(3) Bosznia és Hercegovina vagy valamely tagállam az alábbi esetekben utasíthatja az átszállítást:

- a) ha fennáll a veszélye annak, hogy a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy a végső célállamban vagy egy tranzitállamban kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak, büntetésnek vagy halálbüntetésnek, faji, vallási, nemzeti vagy egyéb társadalmi csoportokhoz való hovatartozása vagy politikai meggyőződése miatt üldöztetésnek van kitéve; vagy
- b) ha a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt a megkeresett államban vagy egy másik tranzitállamban büntetőeljárás vagy büntetés végrehajtása alá vetik; vagy
- c) a megkeresett állam közegészségügyi, belbiztonsági, közrendi vagy egyéb, nemzeti érdekei miatt.

(4) Bosznia és Hercegovina vagy valamely tagállam bármilyen kibocsátott engedélyt visszavonhat, ha időközben olyan, a (3) bekezdésben említett körülmények merülnek fel vagy látnak napvilágot, amelyek az átszállítás lebonyolítását akadályozzák, vagy ha a lehetséges tranzitállamokba való odautazás vagy a célállam általi visszafogadás már nem biztosított. Ebben az esetben a megkereső állam szükség esetén köteles haladéktalanul visszafogadni a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt.

14. cikk

Az átszállítási eljárás

(1) Az átszállítás iránti kérelmet írásban kell benyújtani a megkeresett állam illetékes hatóságaihoz, és annak a következő adatokat kell tartalmaznia:

- az átszállítás típusa (légi, tengeri, vagy szárazföldi úton), a lehetséges további tranzitállamok és a tervezett végső célország;
- az érintett személy adatait (pl. név, utónév, leánykori név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési dátum, nem és – amennyiben lehetséges – születési hely, állampolgárság, nyelv, az úti okmány típusa és száma);
- a belépés tervezett helyét, az átszállítás időpontját és a kíséret esetleges igénybevételét;
- nyilatkozatot arra vonatkozóan, hogy a megkereső állam úgy véli, teljesülnek a 13. cikk (2) bekezdése szerinti feltételek, és nem ismertek okok a 13. cikk (3) bekezdése alapján való elutasításra.

Az átszállítási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 7. mellékletét képezi.

(2) A megkeresett állam öt naptári napon belül, írásban tájékoztatja a visszafogadás szerinti megkereső államot, megerősítve a belépés helyét és a visszafogadás tervezett időpontját, vagy tájékoztatja a megkereső államot a visszafogadás elutasításáról, valamint annak okairól.

(3) Amennyiben az átszállítás lebonyolítása légi úton történik, a visszafogadandó személy és annak esetleges kísérete mentesül a reptéri tranzitvízum megszerzésének kötelezettsége alól.

(4) A megkeresett állam illetékes hatóságai a kölcsönös konzultációkra is figyelemmel segítséget nyújtanak az átszállítás lebonyolításában, különösen az érintett személyek megfigyelése révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő feltételek megteremtésével.

V. SZAKASZ

KÖLTSÉGEK

15. cikk

A szállítás és az átszállítás költségei

Az illetékes hatóságok azon jogának sérelme nélkül, hogy a visszafogadással kapcsolatos költségeket behajtsák a visszafogadandó személytől vagy harmadik felektől, az e megállapodás

szerinti visszafogadással és átszállítással kapcsolatos valamennyi – a célállam határáig felmerülő – szállítási költséget a megkereső állam viseli.

VI. SZAKASZ

ADATVÉDELEM ÉS ÉRINTHETETLENSÉGI ZÁRADÉK

16. cikk

Adatvédelem

A személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerül sor, ha – az ettől függően – ez Bosznia és Hercegovina vagy valamely tagállam illetékes hatóságai számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges. A személyes adatok feldolgozását és kezelését valamely konkrét esetben Bosznia és Hercegovina nemzeti jogának, illetve ha az adatkezelő valamely tagállam illetékes hatósága, a 95/46/EK irányelv⁽¹⁾ rendelkezéseinek és az adott tagállamnak az ezen irányelv értelmében elfogadott nemzeti jogszabályainak megfelelően kell elvégezni. Emellett a következő elvek érvényesek:

- a személyes adatokat tisztességesen és törvényesen kell feldolgozni;
- a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, egyértelmű és törvényes céljából kell végezni, és az adatokat ezen túlmenően sem az adatközlő hatóság, sem az azokat átvevő hatóság nem dolgozhatja fel az e céllal össze nem egyeztethető módon;
- a személyes adatok gyűjtésük és/vagy további feldolgozásuk célja szempontjából megfelelőek, szükségesek és nem túlzott mértékűek kell legyenek; a közölt személyi adatok ennek megfelelően csak a következőkre vonatkozhatnak:
 - az átadandó személy adatai (családi név, utónév, bármilyen korábbi név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, nem, családi állapot, születési hely és idő, jelenlegi és korábbi állampolgárság),
 - útlevél, személyazonosító igazolvány vagy járművezetői engedély (száma, érvényességi ideje, a kiállítás napja, kiállító hatóság, a kiállítás helye),
 - útmegszakítások és útvonalak,
 - az átadandó személy személyazonosságának megállapításához vagy az e megállapodás szerinti visszafogadási követelmények megvizsgálásához szükséges egyéb információk;

⁽¹⁾ Az Európai Parlament és a Tanács 95/46/EK irányelve (1995. október 24.) a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról (HL L 281., 1995.11.23., 31. o.).

- d) a személyes adatoknak pontosnak kell lenniük, és azokat szükség esetén frissíteni kell;
- e) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely az érintettek azonosítását csak az adatok gyűjtése vagy további feldolgozása célja érdekében szükséges ideig teszi lehetővé;
- f) mind az adatközlő, mind pedig az adatokat átvevő hatóság megtesz minden ésszerű intézkedést a személyes adatok szükség szerinti helyesbítésének, törlésének vagy zárolásának biztosítására, ha a feldolgozás nem felel meg e cikk rendelkezéseinek, különösen mert azok az adatok nem felelnek meg a feldolgozás céljának, e vonatkozásban nem kielégítőek vagy nem pontosak, vagy túllépik az e cél eléréséhez szükséges kereteket. Ebbe beletartozik a másik Félnek a helyesbítésekről, törlésekről és zárolásokról történő értesítése is;
- g) az adatokat átvevő hatóság kérésre tájékoztatja az adatközlő hatóságot a közölt adatok felhasználásáról és annak eredményéről;
- h) a személyes adatok kizárólag az illetékes hatóságnak adhatók át. Az egyéb szervekhez történő továbbításhoz az adatközlő hatóság előzetes beleegyezése szükséges;
- i) az adatközlő hatóság és az adatokat átvevő hatóság köteles írásos nyilvántartást vezetni az adatok átadásáról és átvételéről.

17. cikk

Érinthetlenségi záradék

- (1) E megállapodás nem sérti a Közösség, a tagállamok, illetve Bosznia és Hercegovina azon jogait, kötelezettségeit és hatásköreit, amelyek a nemzetközi jogból és különösen az alábbiakból fakadnak:
- a menekültek jogállásáról szóló 1951. július 28-i egyezmény, melyet a menekültek jogállásáról szóló, 1967. január 31-i jegyzőkönyv módosított,
 - nemzetközi egyezmények, amelyek szerint az állam felelős a menedékjog iránti kérelmek feldolgozásáért,
 - az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezmény,
 - a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni, 1984. december 10-i egyezmény,
 - a kiadatásról és átszállításról szóló nemzetközi szerződések,
 - külföldi állampolgárok visszafogadásáról szóló többoldalú nemzetközi egyezmények és megállapodások.

- (2) E megállapodás rendelkezései nem képezik akadályát valamely személy egyéb hivatalos vagy nem hivatalos egyezmény alapján történő visszaszállításának.

VII. SZAKASZ

VÉGREHAJTÁS ÉS ALKALMAZÁS

18. cikk

Visszafogadási vegyes bizottság

- (1) A Szerződő Felek kölcsönösen segítik egymást e megállapodás alkalmazásában és értelmezésében. E célból a felek visszafogadási vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre, amely különösen az alábbi feladatokat látja el:

- a) e megállapodás alkalmazásának figyelemmel kísérése;
- b) határoz ennek a megállapodásnak az egységes alkalmazásához szükséges végrehajtási rendelkezésekről;
- c) rendszeres információcserét folytat az egyes tagállamok és Bosznia és Hercegovina által a 19. cikk szerint elkészített végrehajtási jegyzőkönyvről;
- d) javaslatokat tesz e megállapodás és mellékleteinek módosításaira.

- (2) E bizottság határozatai a Szerződő Felekre nézve kötelezőek.

- (3) A bizottság a Közösség és Bosznia és Hercegovina képviselőiből áll; a Közösséget a Bizottság képviseli.

- (4) A bizottság szükség esetén valamely szerződő fél kérelmére ülésezik.

- (5) A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

19. cikk

Végrehajtási jegyzőkönyvek

- (1) Valamely tagállam vagy Bosznia és Hercegovina kérésére, Bosznia és Hercegovina vagy valamely tagállam végrehajtási jegyzőkönyvet készít, amely a következőkre vonatkozó szabályokat tartalmazza:

- a) az illetékes hatóságok kijelölése, határátkelőhelyek és a kapcsolattartó pontok megadása;
- b) a kísérettel történő átadás, beleértve a harmadik ország állampolgárainak és a hontalanoknak a kísérettel történő átszállítását is;
- c) az e megállapodás 1–5. mellékletében felsoroltakon kívüli eszközök és dokumentumok.

- (2) Az (1) bekezdésben említett végrehajtási jegyzőkönyvek csak a 18. cikkben említett visszafogadási bizottság értesítését követően lépnek hatályba.

(3) Bosznia és Hercegovina beleegyezik abba, hogy egy adott tagállammal készített végrehajtási jegyzőkönyv rendelkezéseit bármely más tagállammal való kapcsolatai során – az utóbbi kérelmére – is alkalmazza.

20. cikk

A tagállamokkal kötött kétoldalú visszafogadási megállapodásokhoz vagy egyezményekhez való viszony

E megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek az egyes tagállamok és Bosznia és Hercegovina között a 19. cikk alapján létrejött, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló kétoldalú megállapodásokkal vagy egyezményekkel szemben, amennyiben ez utóbbiak nem egyeztethetők össze e megállapodás rendelkezéseivel.

VIII. SZAKASZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

21. cikk

Területi hatály

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel ez a megállapodás azon a területen alkalmazandó, ahol az Európai Közösséget létrehozó szerződést alkalmazni kell, valamint Bosznia és Hercegovina területén.

(2) E megállapodás a Dán Királyság területén nem alkalmazandó.

22. cikk

Hatálybalépés, időtartam és megszűnés

(1) Ezt a megállapodást a Szerződő Feleknek belső rendelkezéseikkel összhangban megerősítik vagy jóváhagyják.

(2) Ez a megállapodás a Szerződő Feleknek az (1) bekezdésben említett eljárások befejezéséről szóló kölcsönös értesítésének napját követő második hónap első napján lép hatályba.

(3) A megállapodás határozatlan időre szól.

(4) Minden egyes Szerződő Fél a másik Szerződő Fél értesítésével és a 18. cikkben említett bizottsággal folytatott konzultációt követően teljes egészében vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti e megállapodás végrehajtását a harmadik országok állampolgárai és a hontalan személyek tekintetében a biztonság, a közrend vagy a közegészségügy védelmével kapcsolatos okokból. A felfüggesztés az ilyen értesítés napját követő második napon lép életbe.

(5) E megállapodást bármely Szerződő Fél a másik Szerződő Fél hivatalos értesítésével felmondhatja. E megállapodás az ilyen értesítés keltétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.

23. cikk

Mellékletek

Az 1–7. melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

Készült Brüsszelben, a kétezer-hetedik év szeptember havának tizennyolcadik napján, két példányban a Felek valamennyi hivatalos nyelvén, amelyek mindegyike egyaránt hiteles.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Za Evropsku zajednicu
 За Европску заједницу
 Za Europsku zajednicu



За Босна и Херцеговина
 Por Bosnia y Herzegovina
 Za Bosnu a Hercegovinu
 For Bosnien-Herzegovina
 Für Bosnien und Herzegowina
 Bosnia ja Hertsegoviina nimel
 Για τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη
 For Bosnia and Herzegovina
 Pour la Bosnie-et-Herzégovine
 Per la Bosnia-Erzegovina
 Bosnijas ir Hercegovinos vardu
 Bosnijas un Hercegovinas vārdā
 Bosznia és Hercegovina részéről
 Ghall-Božnja u Herzegovina
 Voor Bosnië en Herzegovina
 W imieniu Bośni i Hercegowiny
 Pela Bósnia e Herzegovina
 Pentru Bosnia și Herțegovina
 Za Bosnu a Hercegovinu
 Za Bosno in Hercegovino
 Bosnia ja Hertsegovinan puolesta
 För Bosnien och Hercegovina
 Za Bosnu i Hercegovinu
 За Босну и Херцеговину
 Za Bosnu i Hercegovinu



1. MELLÉKLET

**AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA
AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG BIZONYÍTÉKÁNAK TEKINTHETŐ****(2. CIKK (1) BEKEZDÉS, 4. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 8. CIKK (1) BEKEZDÉS)**

- Bármilyen útlevél vagy úti okmány (nemzeti útlevelek, diplomata-útlevelek, szolgálati útlevelek, csoportos útlevelek és ideiglenes útlevelek, beleértve a kiskorúak útveleit is),
- bármilyen személyazonosító igazolvány (beleértve az ideiglenes igazolványokat és a katonai személyazonosító igazolványokat is),
- tengerész szolgálati könyvek és hajóparancsnoki szolgálati igazolványok,
- az állampolgárságot igazoló bizonyítványok és egyéb hivatalos okmányok, amelyek egyértelműen megemlítik vagy jelzik az állampolgárságot.

2. MELLÉKLET

**AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ
ÁLLAMPOLGÁRSÁG MEGGYŐZŐ BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜL****(2. CIKK (1) BEKEZDÉS, 4. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 8. CIKK (2) BEKEZDÉS)**

- A megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely dokumentum fénymásolata,
- járművezetői engedélyek vagy azok fénymásolatai,
- születési anyakönyvi kivonat vagy annak fénymásolata,
- vállalati igazolványok vagy azok fénymásolatai,
- tanúk nyilatkozatai,
- az érintett személy nyilatkozatai és az általa beszélt nyelv, ideértve a hivatalos vizsgálatok eredményeit is,
- bármely egyéb okmány, amely segíthet az érintett személy állampolgárságának megállapításában.

3. MELLÉKLET

**AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK A HARMADIK ORSZÁGOK
ÁLLAMPOLGÁRAINAK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA
VONATKOZÓ FELTÉTELEK BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜLNEK****(3. CIKK (1) BEKEZDÉS, 5. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 9. CIKK (1) BEKEZDÉS)**

- Az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló pecsét vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb bizonyítéka (pl. fényképes bizonyíték),
- dokumentumok, igazolások vagy bármilyen számla (pl. szállodai számlák, orvosi/fogorvosi kezelésre megbeszélte időpontok, közintézmények/magánintézmények belépőkártyái, gépjárműbérleti megállapodás, hitelkártyával való fizetés nyugtája stb.), amely egyértelműen bizonyítja, hogy az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott,
- légi járatokra, vonatra, távolsági autóbuszra vagy hajóra szóló névvel ellátott jegyek és/vagy utaslisták, amelyek bizonyítékkul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területén,
- információ arra vonatkozólag, hogy az érintett személy kurír vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe,
- különösen a határőrizeti szervek, illetve más tanúk által tett olyan hivatalos nyilatkozatok, amelyek igazolhatják az érintett személy határátlépését,
- az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.

4. MELLÉKLET

**AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK A HARMADIK ORSZÁGOK
ÁLLAMPOLGÁRAINAK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA
VONATKOZÓ FELTÉTELEK MEGGYŐZŐ BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜLNEK****(3. CIKK (1) BEKEZDÉS, 5. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 9. CIKK (2) BEKEZDÉS)**

- Annak a helynek, illetve azoknak a körülményeknek a megkereső állam megfelelő hatóságai általi leírása, ahol, illetve amelyek között az érintett személyt a megkereső állam területén feltartóztatták,
- valamely személy személyazonosságára és/vagy tartózkodására vonatkozó, nemzetközi szervezet által szolgáltatott adatok (pl. UNHCR),
- családtagok, útítársak stb. jelentései/igazolásai stb.,
- az érintett személy nyilatkozata.

5. MELLÉKLET

**AZON OKMÁNYOK JEGYZÉKE, AMELYEK A JUGOSZLÁVIA SZOCIALISTA SZÖVETSÉGI
KÖZTÁRSASÁG VOLT ÁLLAMPOLGÁRAINAK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ
FELTÉTELEK TELJESÜLÉSÉNEK MEGGYŐZŐ BIZONYÍTÉKÁNAK SZOLGÁLNAK****(3. CIKK (3) BEKEZDÉS, 9. CIKK (4) BEKEZDÉS ÉS 9. CIKK (5) BEKEZDÉS)**

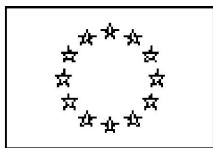
5a. melléklet (bizonyítéknak tekintett dokumentumok)

- A volt Jugoszlávia Szocialista Szövetségi Köztársaság által kiadott születési anyakönyvi kivonatok és azok fénymásolatai,
- Bosznia és Hercegovina, vagy a volt Jugoszlávia Szövetségi Köztársaság által kiadott dokumentumok vagy azok fénymásolatai, amelyek tartalmazzák a születés helyét és/vagy az állandó tartózkodás helyét a 3. cikk (3) bekezdésének megfelelően.

5b. melléklet (meggyőző bizonyítéknak tekintett dokumentumok)

- Egyéb dokumentumok vagy bizonyítványok vagy azok fénymásolatai, amelyek tartalmazzák a születés helyét és/vagy az állandó tartózkodási helyet Bosznia és Hercegovina területén,
- az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.

6. MELLÉKLET



[Bosznia és Hercegovina címere]

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(hely és dátum)

(A megkereső hatóság
megjelölése)

Hivatkozás:

.....

Címzett:

.....
.....
.....

(A megkeresett hatóság megjelölése)

VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról szóló, 2007. szeptember 18-i megállapodás 7. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Családi állapot: házas özvegy egyedülálló elvált

Amennyiben házas: a házastárs neve

Gyermekei (adott esetben) neve és életkora

.....

.....

.....

8. Utolsó lakcím a megkereső államban:

.....

B. A HÁZASTÁRS SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévet):

2. Leánykori név:

3. Születési idő és hely:

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

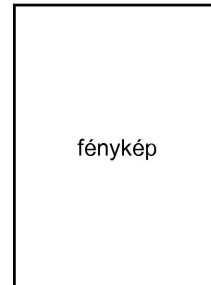
.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....



C. A GYERMEKEK SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):
2. Születési idő és hely:
3. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):
.....
4. Állampolgárság és nyelv:
.....

D. AZ ÁTADANDÓ SZEMÉLYEL KAPCSOLATOS KÜLÖNLEGES KÖRÜLMÉNYEK

1. Egészségi állapota
(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi kezelésre; fertőző betegség latin neve):
.....
2. Különösen veszélyes személy
(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:
.....

E. MELLÉKELT BIZONYÍTÉKOK

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 1. .... | ..... |
| (útlevél száma) | (a kiállítás ideje és helye) |
| | |
| (kiállító hatóság) | (érvényesség lejárta) |
| 2. .... | ..... |
| (személyazonosító igazolvány száma) | (a kiállítás ideje és helye) |
| | |
| (kiállító hatóság) | (érvényesség lejárta) |
| 3. .... | ..... |
| (járművezetői engedély száma) | (a kiállítás ideje és helye) |
| | |
| (kiállító hatóság) | (érvényesség lejárta) |
| 4. .... | ..... |
| (egyéb hivatalos okmány száma) | (a kiállítás ideje és helye) |
| | |
| (kiállító hatóság) | (érvényesség lejárta) |

F. Észrevételek

.....

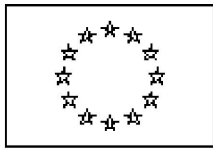
.....

.....

.....

(aláírás) (pecsét/bélyegző)

7. MELLÉKLET



[Bosznia és Hercegovina címere]

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(hely és dátum)

(A megkereső hatóság
megjelölése)

Hivatkozás

.....

Címzett

.....
.....
.....

(A megkeresett hatóság megjelölése)

ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról szóló, 2007. szeptember 18-i megállapodás 14. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

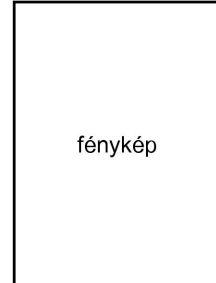
.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Az úti okmány típusa és száma:

.....



B. AZ ÁTSZÁLLÍTÁS LEBONYOLÍTÁSA

1. Az átszállítás típusa

légi úton szárazföldön tengeren

2. Végző célállomás szerinti állam

3. Lehetséges egyéb tranzitállamok

4. Javasolt határátkelőhely, az átadás napja és időpontja, valamint az esetleges kísérőszemélyek

.....

.....

.....

5. Az átadás biztosított bármely egyéb tranzitállamban vagy a végző célállamban

(13. cikk (2) bekezdés)

igen nem

6. Bármely esetleges ok az átszállítás elutasítására

(13. cikk (3) bekezdés)

igen nem

C. ÉSZREVÉTELEK

.....

.....

.....

.....

(aláírás) (pecsét/bélyegző)

EGYÜTTES NYILATKOZAT A 3. ÉS 5. CIKKRŐL

A Felek törekednek arra, hogy származási országukba visszazállítanak minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező személyt, aki nem vagy már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás az adott területen hatályos feltételeinek.

EGYÜTTES NYILATKOZAT DÁNIÁRA VONATKOZÓAN

A szerződő felek tudomásul veszik, hogy a jelen megállapodás nem vonatkozik a Dán Királyság területére, sem pedig a Dán Királyság állampolgáira. Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Bosznia és Hercegovina és a Dán Királyság visszafogadási megállapodást kössenek ugyanolyan feltételekkel, mint a jelen megállapodás feltételei.

EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRA ÉS NORVÉGIÁRA VONATKOZÓAN

A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Izland és Norvégia között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására. Ilyen körülmények között indokolt, hogy Bosznia és Hercegovina e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön Izlanddal és Norvégiával.

EGYÜTTES NYILATKOZAT SVÁJCRÁ VONATKOZÓAN

A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy az Európai Unió, az Európai Közösség és Svájc megállapodást írt alá Svájcnak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról. E társulási megállapodás hatálybalépésétől kezdve helyénvaló, hogy Bosznia és Hercegovina visszafogadási megállapodást kössön Svájjal az e megállapodásban meghatározott feltételekkel.

A TANÁCS HATÁROZATA

(2007. november 8.)

az Európai Közösség és az Albán Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről

(2007/821/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. és ii. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére ⁽¹⁾,

mivel:

- (1) A Bizottság az Európai Közösség nevében tárgyalásokat folytatott az Albán Köztársasággal a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásról.
- (2) A 2007. szeptember 18-án elfogadott tanácsi határozattal összhangban a megállapodást az Európai Közösség nevében 2007. szeptember 18-án írták alá, figyelemmel annak későbbi időpontban való esetleges megkötésére is.
- (3) A megállapodást jóvá kell hagyni.
- (4) A megállapodás igazgatása céljából a megállapodás vegyes bizottságot állít fel, amely elfogadhatja eljárési szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ilyen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.
- (5) Az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel és a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretében történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvvel – amelyeket az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez mellékeltek – összhangban az Egyesült Királyság és Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, és e határozat rájuk nézve nem kötelező erejű, és azt nem kötelesek alkalmazni.

- (6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez mellékelte, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazható,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és az Albán Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás a Közösség nevében jóváhagyásra kerül.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A megállapodás 14. cikke (1) bekezdésében meghatározott értesítést a Tanács elnöke küldi meg ⁽²⁾.

3. cikk

A megállapodás 12. cikke által létrehozott szakértői vegyes bizottságban a tagállamok szakértőinek támogatása mellett a Közösséget a Bizottság képviseli.

4. cikk

A Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki a megállapodás 12. cikke (4) bekezdésében előírtak szerint a Közösségnek a vegyes szakértői bizottság keretében képviselendő álláspontját az eljárési szabályzat elfogadására vonatkozóan.

5. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2007. november 8-án.

a Tanács részéről
az elnök
R. PEREIRA

⁽¹⁾ 2007. október 24-i vélemény (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

⁽²⁾ A megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága hirdeti ki az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*.

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és az Albán Köztársaság között a vízumok kiadásának megkönnyítéséről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

a továbbiakban: a Közösség,

és

AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG,

a továbbiakban: a Felek,

TEKINTETTEL az Európai Közösség és az Albán Köztársaság közötti, 2006. június 12-én aláírt stabilizációs és társulási megállapodásra, amely jelenleg az Albán Köztársasággal ápolat kapcsolatokat szabályozza;

MEGERŐSÍTVE a stabilizációs és társulási megállapodásnak az Albán Köztársaság és az Európai Unió közötti vízumrendszer liberalizálását szolgáló jelenlegi strukturális keretrendszerében történő szoros együttműködés szándékát, összhangban a 2003. június 21-én Thesszalonikiben tartott EU–Nyugat-Balkán találkozó következtetéseivel;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a vízummentes utazás felé tett első lépésként megkönnyítsék a gazdasági, humanitárius, kulturális, tudományos és egyéb kapcsolatok biztos fejlesztéséhez szükséges feltételnek tekintett, emberek közötti közvetlen kapcsolatokat azáltal, hogy megkönnyítik a vízumkiadást az Albán Köztársaság állampolgárai számára;

SZEM ELŐTT TARTVA, hogy 2000. augusztus 4-től az uniós polgárok mentesek a vízumkötelezettség alól, ha 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó időtartamra utaznak az Albán Köztársaságba, vagy az Albán Köztársaság területén átutaznak;

FELISMERVE, hogy amennyiben az Albán Köztársaság az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy kölcsönösségi alapon a megállapodás által az Albán Köztársaság állampolgárainak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan az uniós polgárokra is;

FELISMERVE, hogy a vízumkönnyítés nem eredményezhet illegális migrációt, és külön figyelmet szentelve a biztonságknak és a visszafogadásnak;

TEKINTETTEL az Albán Köztársaság és az Európai Közösség Tanácsa közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás életbelépésére;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazhatók;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései a Dán Királyságra nem alkalmazhatók,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A megállapodás célja és hatálya

(1) E megállapodás célja, hogy megkönnyítse az Albán Köztársaság állampolgárai számára történő vízumkiadást a 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladóra tervezett tartózkodás esetében.

(2) Amennyiben az Albán Köztársaság az uniós polgárok számára vagy azok bizonyos kategóriáira ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy kölcsönösségi alapon a megállapodás által az

Albán Köztársaság állampolgárainak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan az uniós polgárokra is.

2. cikk

Általános záradék

(1) Az e megállapodásban előírt vízumkönnyítések csak annyiban alkalmazandók az Albán Köztársaság állampolgáira, amennyiben ezek a Közösség vagy a tagállamok törvényei és rendeletei, e megállapodás vagy egyéb nemzetközi megállapodások alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól.

(2) Az e megállapodás rendelkezéseiben nem érintett kérdésekre – mint például a vízumkiadás megtagadása, az úti okmányok elismerése, a megfelelő megélhetés bizonyítása, a belépés elutasítása, illetve kiutasítási intézkedések – az Albán Köztársaság vagy a tagállamok nemzeti joga, illetve a közösségi jog alkalmazandó.

3. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „tagállam”: az Európai Közösség bármely tagállama, a Dán Királyság, az Ír Köztársaság és az Egyesült Királyság kivételével;
- b) „az Európai Unió polgára”: az a) pontban meghatározott valamely tagállam állampolgára;
- c) „az Albán Köztársaság állampolgára”: albán állampolgársággal rendelkező személy;
- d) „vízum”: valamely tagállam által az alábbiak céljából kiadott engedély vagy hozott határozat:
 - az adott tagállamba vagy több tagállamba összesen legfeljebb 90 napra tervezett tartózkodás céljából történő belépés,
 - az adott tagállam vagy több tagállam területére átutazás céljából történő belépés;
- e) „jogszerűen tartózkodó személy”: az Albán Köztársaság olyan állampolgára, akinek – a közösségi vagy nemzeti jogszabályok alapján – engedélyezték, illetve akit feljogosítottak arra, hogy több mint 90 napon át valamely tagállam területén tartózkodjon.

4. cikk

Az utazás célját igazoló dokumentumok

(1) Az Albán Köztársaság állampolgárainak alábbi kategóriái esetében a következő dokumentumok elegendőek a másik Fél területére történő beutazás céljának indokolásához:

- a) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik az Albán Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt:
 - albán hatóság levele annak megerősítésére, hogy a kérelmező a fenti eseményeken történő részvétel céljából a másik Fél területére utazó albán küldöttség tagja, valamint a hivatalos meghívó másolata;

- b) üzletemberek és üzleti szervezetek képviselői esetében:
 - a fogadó jogi személy vagy vállalat, szervezet, vagy az ilyen jogi személy vagy vállalat irodája vagy kirendeltsége, a tagállamok állami és helyi hatóságai, vagy a tagállamok területén kereskedelmi és ipari kiállítások, konferenciák és tudományos tanácskozások szervezőbizottságai által küldött írásbeli kérelem, és az Albán Köztársaság Kereskedelmi Kamarájától származó megerősítés;
- c) újságírók:
 - szakmai szervezet által kiállított igazolás vagy egyéb dokumentum annak igazolására, hogy az érintett személy szakképzett újságíró, valamint munkáltatója által kiállított dokumentum arról, hogy az utazás célja újságírói munka végrehajtása;
- d) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek:
 - a fogadó szervezet írásbeli kérelme az említett tevékenységeken történő részvétel céljából;
- e) a civil társadalom szervezeteinek képzés, szemináriumokon, konferenciákon való részvétel céljából utazó – beleértve a csereprogramok keretében történő utazást is – képviselői:
 - a fogadó szervezet írásbeli kérelme, annak megerősítése, hogy a személy civil társadalmi szervezetet képvisel, valamint a nemzeti jogszabállyal összhangban az állami hatóság által kiadott igazolás a szervezet bejegyzéséről;
- f) tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok, akik tanulmányok vagy képzés céljából utaznak, beleértve a csereprogramok, valamint egyéb iskolával kapcsolatos tevékenységek keretében történő utazást is:
 - írásbeli kérelem, a fogadó egyetemre, akadémiára, intézménybe, főiskolára vagy iskolába történő beiratkozás igazolása, diákigazolványok vagy az elvégzendő kurzusok igazolása;
- g) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek esetében:
 - a fogadó szervezet írásbeli kérelme: a tagállamok illetékes hatóságai, nemzeti sportszövetségei vagy Nemzeti Olimpiai Bizottságai;
- h) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői esetében:
 - a városok közigazgatási vezetőjének/polgármesterének írásbeli kérelme;

- i) olyan közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámat is), nagyszülők és unokák –, akik a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó albán állampolgárokat látogatnak meg:
- a fogadó személy írásbeli kérelme;
- j) katonai és polgári temetőket látogató személyek esetében:
- a sírhely létezését és megőrzését, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolatot megerősítő hivatalos dokumentum;
- k) az Albán Köztársaságban a kommunista rendszer politikai üldözöttjei:
- az 1993.7.29-i 7748. sz. törvény 3. cikkével összhangban az Üldözött Személyek Integrációs Intézménye által kiadott, a személy azon státusát jelző bizonyítvány, amely szerint a személy az Albán Köztársaságban a kommunista rendszer politikai üldözöttje volt, valamint valamely tagállam illetékes hatóságának, nemzeti vagy nemzetközi szervezetének – ideértve a nem kormányzati szervezeteket is – vagy valamely európai intézmény meghívólevele megfelelő – ideértve a státusukhoz kapcsolódó – tevékenységükben való részvételre;
- l) a tagállamok területére szállító, az Albán Köztársaságban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői esetében:
- az Albán Köztársaság nemzetközi közúti közlekedést biztosító fuvarozóinak nemzeti szövetsége által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;
- m) turisztikai célból utazó személyek esetében:
- a helyi konzuli együttműködés keretében a tagállamok által akkreditált utazási ügynökség vagy utazásszervező által kiállított, a szervezett utazás foglalását bizonyító igazolás vagy utalvány;
- n) orvosi indokokból utazó személyek és szükség esetén az azokat kísérő személyek esetében:
- az egészségügyi intézmény hivatalos dokumentuma, amely megerősíti az adott intézményben való egészségügyi ellátás szükségességét, a kísérő személyek szükségességét, valamint az egészségügyi ellátás kifizetéséhez szükséges anyagi fedezet bizonyítása;
- o) a szellemi szabadfoglalkozású szakmák tagállamok területén megrendezett nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken részt vevő képviselői:
- a fogadó szervezet írásbeli kérelme, amely megerősíti az érintett személy eseményen történő részvételét;
- p) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdony személyzet tagjai esetében:
- az Albán Köztársaság illetékes vasúti társasága által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;
- q) temetésen részt vevő személyek esetében:
- a halál tényét megerősítő hivatalos dokumentum, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolat igazolása;
- r) vallási közösségek képviselői esetében:
- az Albán Köztársaságban nyilvántartott vallási közösség által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével.
- (2) Az e cikk (1) bekezdésében említett írásbeli kérelem az alábbi adatokat tartalmazza:
- a) a meghívott személy esetében – vezetéknev, keresztnév, születési idő, nem, állampolgárság, a személyazonosító igazolvány száma, az utazás ideje és célja, a belépések száma, valamint a meghívott személlyel utazó házastárs és gyermekek neve;
- b) a meghívó személy esetében – vezetéknev, keresztnév és cím; vagy
- c) a meghívó jogi személy, vállalat vagy szervezet esetében – teljes név és cím, valamint
- amennyiben a kérelmet szervezet állítja ki, a kérelmet aláíró személy neve és beosztása,
 - amennyiben a meghívó személy jogi személy vagy társaság, illetve annak valamely tagállam területén lévő irodája vagy kirendeltsége, az érintett tagállam nemzeti joga által megkövetelt cégnyilvántartási szám.
- (3) A személyek e cikk (1) bekezdésében említett kategóriái esetében valamennyi vízumtípust egyszerűsített eljárásban állítják ki, a tagállamok jogszabályai által előírt bármely egyéb indoklás, meghívó vagy az utazási cél jóváhagyásának megkövetelése nélkül.

5. cikk

Többszöri beutazásra jogosító vízum kiadása

(1) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb öt évig érvényes, többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek alábbi kategóriái részére:

- a) a nemzeti kormány tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróság és a felsőfokú bíróság tagjai részére – amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól – feladataik ellátásához, hivatali idejük érvényességének időtartamára korlátozva, amennyiben az kevesebb, mint öt év;

- b) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik az Albán Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken rendszeresen részt vesznek;
- c) házastársak és 21. életévüket még be nem töltött vagy eltartott gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), akik a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó albán állampolgárokat látogatnak meg, a meglátogatott személy tartózkodási engedélye érvényességének időtartamára korlátozott érvényességi időtartammal.

(2) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői legfeljebb egy évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot állítanak ki a személyek alábbi kategóriái részére, feltéve, hogy a megelőző egy évben legalább egy vízumot szereztek, azt a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel, és a többszöri belépésre jogosító vízum iránti kérelmüket megindokolják:

- a) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik az Albán Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken rendszeresen vesznek részt;
- b) üzletemberek vagy üzleti szervezetek képviselői, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;
- c) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;
- d) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;
- e) újságírók;
- f) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;
- g) a tagállamok területére szállító, az Albán Köztársaságban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;
- h) orvosi indokokból rendszeresen utazó személyek és szükség esetén az azokat kísérő személyek;
- i) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdonyvezető tagjai;
- j) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok keretében történő utazást is – utazó diákok és posztgraduális hallgatók;
- k) a tagállamokba rendszeresen utazó, az Albán Köztársaságban nyilvántartott vallási közösségek képviselői;

- l) a civil társadalom szervezeteinek – beleértve a csereprogramok keretében történő utazást – képzés, szemináriumokon, konferenciákon történő részvétel céljából a tagállamokba rendszeresen utazó képviselői;
- m) a szellemi szabadfoglalkozású szakmák nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken részt vevő, a tagállamokba rendszeresen utazó képviselői részére.

(3) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői legalább két és legfeljebb öt évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek e cikk (2) bekezdésében említett kategóriái részére, feltéve, hogy azok a megelőző két évben a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel az egy éves időtartamú, többszöri belépésre jogosító vízumot, és a többszöri belépésre jogosító vízum kérelmezésének okai még mindig fennállnak.

(4) Az e cikk (1)–(3) bekezdésében említett személyek tagállamok területén történő tartózkodásának teljes időtartama nem haladhatja meg 180 napos időszakonként a 90 napot.

6. cikk

A vízumkérelmek feldolgozásának díja

(1) Az Albán Köztársaság állampolgárai vízumkérelmeinek feldolgozási díja 35 euro.

A fenti összeg a 14. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálható.

Amennyiben az Albán Köztársaság az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, az Albán Köztársaság által kiszabott díj nem haladhatja meg a 35 eurót, illetve a megállapított összeget, amennyiben a díjat a 14. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálták.

(2) A személyek alábbi kategóriái mentesülnek a vízumkérelmek feldolgozásának díja alól:

- a) olyan közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámat is), nagyszülők és unokák –, akik a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó albán állampolgárokat látogatnak meg;
- b) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik az Albán Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt;
- c) a nemzeti kormány tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróság vagy a felsőfokú bíróság tagjai, amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól;
- d) tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok, akik tanulmányok vagy képzés céljából utaznak;
- e) hat év alatti gyermekek;
- f) fogyatékkal élő személyek és szükség esetén kísérőik;

- g) olyan személyek, akik dokumentumokkal igazolták humanitárius okokból – beleértve sürgős orvosi ellátás érdekében, az ilyen személy kísérőjével, illetve közeli rokon temetésén történő részvétel vagy súlyosan beteg közeli rokon meglátogatása céljából – történő utazásuk szükségességét;
- h) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;
- i) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – résztvevő személyek;
- j) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;
- k) a kommunista rendszer politikai üldözöttei;
- l) nyugdíjasok;
- m) a civil társadalom szervezeteinek találkozókon, szemináriumokon, csereprogramokban vagy képzéseken történő részvétel céljából utazó képviselői;
- n) újságírók;
- o) az Albán Köztársaságban nyilvántartott vallási közösségek képviselői;
- p) a tagállamok területére szállító, az Albán Köztársaságban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;
- q) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdony személyzet tagjai;
- r) a szellemi szabadfoglalkozású szakmák tagállamok területén megrendezett nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken részt vevő képviselői.

7. cikk

A vízumkérelmek feldolgozási eljárásainak időtartama

- (1) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei a vízumkérelem és a vízum kiadásához szükséges dokumentumok kézhezvételétől számított tíz naptári napon belül döntenek a vízumkérelemről.
- (2) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát egyéni esetekben harminc naptári napra terjeszthetik ki, különösen akkor, ha a kérelem további ellenőrzést tesz szükségessé.
- (3) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát sürgős esetekben három vagy annál kevesebb munkanapra csökkenthetik.

8. cikk

Távozás elvesztett vagy ellopott okmányok esetén

Az Európai Unió azon polgárai és az Albán Köztársaság azon állampolgárai, akik – az Albán Köztársaság vagy a tagállamok területén történő tartózkodásuk alatt – elveszítették személyazonosító okmányaikat, vagy akiktől ezen okmányokat elloptak, a tagállamok vagy az Albán Köztársaság diplomáciai és konzuli képviseletei által kiállított, a határátlépésre jogosító érvényes személyazonosító okmányokkal vízum vagy egyéb engedély nélkül elhagyhatják az adott ország területét.

9. cikk

A vízumok meghosszabbítása kivételes körülmények között

Az Albán Köztársaság azon állampolgárai esetében, akik *vis maior* okokból nem tudják a vízumukban megállapított időn belül elhagyni a tagállamok területét, a fogadó állam által alkalmazott jogszabályokkal összhangban és a tartózkodási helyük szerinti államba történő visszatérésükhöz szükséges időszakra díjmentesen meghosszabbítják vízumaik érvényességét.

10. cikk

Diplomata-útlevelek

- (1) Az Albán Köztársaság érvényes diplomata-útlevéllel rendelkező állampolgárai vízum nélkül léphetnek be, hagyhatják el vagy utazhatnak át a tagállamok területén.
- (2) Az e cikk (1) bekezdésében említett személyek 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó ideig tartózkodhatnak a tagállamok területén.

11. cikk

A vízumok területi érvényessége

A tagállamok nemzetbiztonsággal kapcsolatos nemzeti szabályaira és előírásaira, valamint a korlátozott területi érvényességű vízumokkal kapcsolatos uniós szabályokra is figyelemmel az Albán Köztársaság állampolgárai az Európai Unió polgáiraival azonos feltételek mellett utazhatnak a tagállamok területén.

12. cikk

A megállapodás igazgatására felállított vegyes bizottság

- (1) A Felek az Európai Közösség és az Albán Köztársaság képviselőiből álló szakértői vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre. A Közösséget tagállami szakértők segítségével az Európai Közösségek Bizottsága képviseli.
- (2) A bizottság különösen az alábbi feladatokat látja el:
 - a) felügyeli e megállapodás végrehajtását;

- b) javaslatot tesz e megállapodás módosításaira vagy kiegészítéseire;
- c) dönt az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákban.
- (3) A bizottság valamely Szerződő Fél kérésére szükség esetén, de legalább évente egyszer ülésezik.
- (4) A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

13. cikk

E megállapodás kapcsolata a tagállamok és az Albán Köztársaság közötti kétoldalú megállapodásokkal

- (1) E megállapodás – hatálybalépésétől kezdve – elsőbbséget élvez bármely olyan, az egyes tagállamok és az Albán Köztársaság közötti két- vagy többoldalú megállapodással vagy egyezményvel szemben, amennyiben ez utóbbi megállapodások vagy egyezmények rendelkezései e megállapodásban tárgyalt kérdéseket érintenek.
- (2) A tagállamok és az Albán Köztársaság között 2007. január 1-je előtt aláírt, a szolgálati útlevelek birtokosainak vízumkötelezettség alóli mentesítéséről szóló kétoldalú megállapodások vagy egyezmények e megállapodás hatálybalépésétől számítva öt évig maradnak érvényben, ami nem érinti az érintett tagállamok vagy az Albán Köztársaság arra irányuló jogát, hogy az ötéves időszak alatt ezeket a kétoldalú megállapodásokat felmondja vagy felfüggeszse.

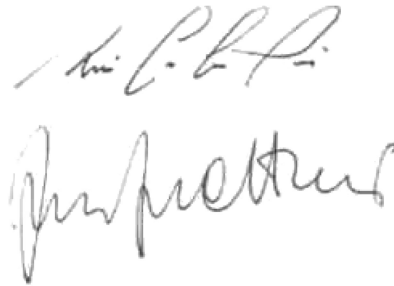
14. cikk

Záró rendelkezések

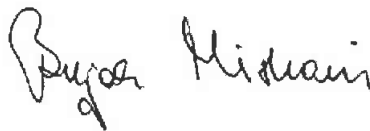
- (1) E megállapodást a Felek saját belső eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá, és e megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Felek értesítik egymást, hogy az említett eljárások befejeződtek.
- (2) E megállapodást határozatlan időre kötik, kivéve, ha e cikk (5) bekezdésével összhangban felmondják.
- (3) E megállapodás a Felek írásbeli megállapodásával módosítható. A módosítások akkor lépnek hatályba, amikor a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.
- (4) E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Fél felfüggesztheti a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a közegészség védelmével kapcsolatos okokból. A felfüggesztéssel kapcsolatos döntésről a másik Felet annak hatálybalépése előtt legalább 48 órával értesítik. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.
- (5) E megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. E megállapodás az ilyen értesítés napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

Készült Brüsszelben, a kétezer-hetedik év szeptember havának tizennyolcadik napján, két példányban a Felek valamennyi hivatalos nyelvén, amelyek mindegyike egyaránt hiteles.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Za Evropsku zajednicu
 За Европску заједницу
 Për Komunitetin Europian



За Република Албания
 Por la República de Albania
 Za Albánskou republiku
 For Republikken Albanien
 Für die Republik Albanien
 Albaania Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας
 For the Republic of Albania
 Pour la République d'Albanie
 Per la Repubblica d'Albania
 Albānijas Republikas vārdā
 Albanijos Respublikos vardu
 az Albán Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika ta' l-Albanija
 Voor de Republiek Albanië
 W imieniu Republiki Albanii
 Pela República da Albânia
 Pentru Republica Albania
 Za Albánsku republiku
 Za Republiko Albanijo
 Albanian tasavallan puolesta
 För Republiken Albanien
 Për Republikën e Shqipërisë



MELLÉKLET

A MEGÁLLAPODÁSHOZ CSATOLT JEGYZŐKÖNYV A SCHENGENI VÍVMÁNYOKAT NEM TELJESKÖRŰEN ALKALMAZÓ TAGÁLLAMOKRÓL

Azon tagállamok, amelyekre a schengeni vívmányok kötelezőek, de amelyek a Tanács vonatkozó határozatára várva még nem adnak ki schengeni vízumot, nemzeti vízumokat adnak ki, amelyek érvényessége saját területükre korlátozott.

E tagállamok egyoldalúan elismerhetik a 2006. június 14-i 895/2006/EK európai parlamenti és tanácsi határozattal összhangban a területükön való átutazásra kiadott schengeni vízumokat és tartózkodási engedélyeket.

A 2006. június 14-i 895/2006/EK európai parlamenti és tanácsi határozat nem vonatkozik Romániára és Bulgáriára; az Európai Bizottság hasonló rendelkezéseket fog javasolni, amelyek lehetővé teszik, hogy ezek az országok egyoldalúan elismerhessék a schengeni térségbe teljes mértékben még be nem tagozódott más tagállamok által a területükön való átutazásra kiadott schengeni vízumokat, tartózkodási engedélyeket és más hasonló dokumentumokat.

EGYÜTTES NYILATKOZAT DÁNIÁRÓL

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás nem alkalmazandó a Dán Királyság diplomáciai és konzuli képviseletei által a vízumkiadáskor követett eljárásokra.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy a Dán Királyság és az Albán Köztársaság hatóságai késedelem nélkül az Európai Közösség és az Albán Köztársaság közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁGRÓL ÉS ÍRORSZÁGRÓL

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás az Egyesült Királyság és Írország területére nem alkalmazandó.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy az Egyesült Királyság, Írország és az Albán Köztársaság hatóságai kétoldalú megállapodásokat kössenek a vízumkiadás megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRÓL ÉS NORVÉGIÁRÓL

A Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Norvégia és Izland között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel ezen országoknak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy Norvégia, Izland és az Albán Köztársaság hatóságai késedelem nélkül az Európai Közösség és az Albán Köztársaság közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉGRŐL ÉS LIECHTENSTEINRŐL

(Amennyiben Szükséges)

Amennyiben az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött, a Svájci Államszövetségnek a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról aláírt megállapodás, valamint az ezen megállapodás Liechtensteinre vonatkozó jegyzőkönyvei akkor lépnek hatályba, amikorra befejezték az Albán Köztársasággal folytatott tárgyalásokat, hasonló nyilatkozatot kell kiadni Svájc és Liechtenstein vonatkozásában is.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A VÍZUMKÉRELMEZŐK INFORMÁCIÓKHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉSÉRŐL, A RÖVID TÁVÚ TARTÓZKODÁSRA JOGOSÍTÓ VÍZUMOK KIADÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOKKAL KAPCSOLATOS INFORMÁCIÓK ÖSSZEANGOLÁSÁRÓL, VALAMINT AZ ILYEN VÍZUMOK KÉRELMEZÉSEKOR BENYÚJTANDÓ DOKUMENTUMOKRÓL

Felismerve az átláthatóság fontosságát a vízumkérelmezők számára, az Európai Közösség emlékeztet arra, hogy 2006. július 19-én az Európai Bizottság elfogadta a diplomáciai és konzuli képviseltek számára kiadott, vízumokra vonatkozó közös konzuli utasítást átdolgozó jogalkotási javaslatot, amely azzal a kérdéssel is foglalkozik, hogy a vízumkérelmezők milyen feltételekkel fordulhatnak a tagállamok diplomáciai és konzuli képviseleteihez.

A vízumkérelmezők számára nyújtandó információkra tekintettel az Európai Közösség szerint meg kell hozni az alábbi megfelelő intézkedéseket:

- Általában össze kell állítani a kérelmezők számára a vízumkérelmezési eljárásokkal és a kérelmezés feltételeivel, valamint a vízumok érvényességével kapcsolatos alapvető információkat.
- Az Európai Közösség összeállítja a minimumkövetelmények jegyzékét annak biztosítása érdekében, hogy következetes és egységes alapvető információkat bocsásson az albán kérelmezők rendelkezésére, valamint hogy elvileg ugyanazon igazoló dokumentumok benyújtását kérjék tőlük.

A fent említett információkat, beleértve a helyi konzuli együttműködés keretében akkreditált utazási ügynökségek és utazásszervezők listáját, széles körben kell terjeszteni (a konzulátusok hirdetőtábláján, szórólapokon, internetes oldalakon stb.).

A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei információkat nyújtanak arról, hogy a schengeni vívmányok értelmében milyen lehetőségek vannak a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának eseti alapon történő megkönnyítésére, különösen a jóhiszemű kérelmezők számára.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A SZOLGÁLATI ÚTLEVELEK BIRTOKOSAIRA VONATKOZÓ VÍZUMKÖTELEZETTSÉG FELÜLVIZSGÁLATÁRÓL

Mivel a tagállamok és az Albán Köztársaság közötti, 2007. január 1-jét megelőzően aláírt kétoldalú megállapodásokban vagy egyezményekben a szolgálati útlevelek birtokosainak biztosított vízummentesség az ezen megállapodás hatálybalépésétől számított öt évig marad érvényben, az érintett tagállamok vagy az Albán Köztársaság arra irányuló jogának sérelme nélkül, hogy az ötéves időszak alatt ezeket a kétoldalú megállapodásokat felmondja vagy felfüggeszse, az Európai Közösség legkésőbb az ezen megállapodás hatálybalépésétől számított négy év után újból értékeli a szolgálati útlevelek birtokosainak helyzetét a megállapodás lehetséges módosítása céljából, összhangban a 14. cikk (3) bekezdésében meghatározott eljárással.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A CSALÁDTAGOKRA ÉS A JÓHISZEMŰ KÉRELMEZŐKRE VONATKOZÓ KÖNNYÍTÉSEKRŐL

Az Európai Közösség tudomásul veszi az Albán Köztársaság javaslatát a vízumok kiadásának megkönnyítésében részesülő családtagok fogalmának kiszélesítésére irányulóan, valamint tudomásul veszi azt a jelentőséget, amit az Albán Köztársaság a személyek ezen kategóriája mozgása egyszerűsítésének tulajdonít.

Annak érdekében, hogy megkönnyítsék azon személyek mozgását, akiket családi kötelék (különösen lány- és fiútestvérek és azok gyermekei) fűz az Albán Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgáraihoz, az Európai Közösség felkéri a tagállamok konzuli hivatalait, hogy teljes mértékben használják ki a személyek ezen kategóriái esetében a vízumok kiadásának megkönnyítésére irányuló „közösségi vívmányokat”, ideértve különösen a kérelmezőktől megkövetelt igazoló dokumentumok egyszerűsítését, a feldolgozási díjak alóli mentességet és adott esetben a többszöri belépésre jogosító vízumok kiadását.

Az Európai Közösség emellett arra is felkéri a tagállamok konzuli hivatalait, hogy teljes mértékben alkalmazzák ezeket a lehetőségeket a jóhiszemű kérelmezőknek történő vízumkiadás egyszerűsítése érdekében.

A TANÁCS HATÁROZATA

(2007. november 8.)

az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről

(2007/822/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. és ii. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére ⁽¹⁾,

mivel:

- (1) A Bizottság az Európai Közösség nevében tárgyalásokat folytatott Bosznia és Hercegovinával a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásról.
- (2) A 2007. szeptember 18-án elfogadott tanácsi határozattal összhangban a megállapodást az Európai Közösség nevében 2007. szeptember 18-án írták alá, figyelemmel annak későbbi időpontban való esetleges megkötésére is.
- (3) A megállapodást jóvá kell hagyni.
- (4) A megállapodás igazgatása céljából a megállapodás vegyes bizottságot állít fel, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ilyen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.
- (5) Az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel és a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvvel – amelyeket az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez mellékeltek – összhangban az Egyesült Királyság és Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, és e határozat rájuk nézve nem kötelező erejű, és azt nem kötelesek alkalmazni.

- (6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez mellékelte, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazható,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodást a Közösség nevében jóváhagyásra kerül.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A megállapodás 14. cikke (1) bekezdésében meghatározott értesítést a Tanács elnöke küldi meg ⁽²⁾.

3. cikk

A megállapodás 12. cikke által létrehozott szakértői vegyes bizottságban a tagállamok szakértőinek támogatása mellett a Közösséget a Bizottság képviseli.

4. cikk

A Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki a megállapodás 12. cikke (4) bekezdésében előírtak szerint a Közösségnek a vegyes szakértői bizottság keretében képviselendő álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan.

5. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2007. november 8-án.

a Tanács részéről
az elnök
R. PEREIRA

⁽¹⁾ A 2007. október 24-i vélemény (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

⁽²⁾ A megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága hirdeti ki az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*.

MEGÁLLAPODÁS**az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina között a vízumok kiadásának megkönnyítéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

a továbbiakban: a Közösség,

és

BOSZNIA ÉS HERCEGOVINA,

a továbbiakban: a Felek;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, HOGY A VÍZUMMENTES UTAZÁS FELÉ TETT ELSŐ LÉPÉSKÉNT megkönnyítsék a gazdasági, humanitárius, kulturális, tudományos és egyéb kapcsolatok biztos fejlesztéséhez szükséges feltételnek tekintett, emberek közötti közvetlen kapcsolatokat azáltal, hogy megkönnyítik a vízumkiadást Bosznia és Hercegovina állampolgárai számára;

SZEM ELŐTT TARTVA, hogy 2005. július 21-étől az uniós polgárok mentesek a vízumkötelezettség alól, ha 90 napot meg nem haladó időtartamra utaznak Bosznia és Hercegovinába, vagy Bosznia és Hercegovina területén átutaznak;

FELISMERVE, hogy amennyiben Bosznia és Hercegovina az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy kölcsönösségi alapon a megállapodás által Bosznia és Hercegovina állampolgárainak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan az uniós polgárokra is;

FELISMERVE, hogy a vízumok kiadásának megkönnyítése nem eredményezhet illegális migrációt, és külön figyelmet szentelve a biztonságának és a visszafogadásnak;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazhatók;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései a Dán Királyságra nem alkalmazhatók,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk**A megállapodás célja és hatálya**

(1) E megállapodás célja, hogy megkönnyítse a Bosznia és Hercegovina állampolgárai számára történő vízumkiadást a 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladóra tervezett tartózkodás esetében.

(2) Amennyiben Bosznia és Hercegovina az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy kölcsönösségi alapon a megállapodás által Bosznia és Hercegovina állampolgárainak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan az uniós polgárokra is.

2. cikk**Általános záradék**

(1) Az e megállapodásban előírt vízumkönnyítések csak annyiban alkalmazandók Bosznia és Hercegovina állampolgárait, amennyiben ezek a Közösség vagy a tagállamok törvényei és rendeletei, e megállapodás vagy egyéb nemzetközi megállapodások alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól.

(2) Az e megállapodás rendelkezései által nem szabályozott kérdésekre – úgymint a vízumkiadás megtagadása, az úti okmányok elismerése, a megélhetéshez szükséges anyagi fedezet biztosítása, a belépés megtagadása és a kiutasítási intézkedések – Bosznia és Hercegovina vagy a tagállamok nemzeti joga, vagy a közösségi jog alkalmazandó.

3. cikk

Fogalom meghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „tagállam”: az Európai Közösség bármely tagállama, a Dán Királyság, az Ír Köztársaság és az Egyesült Királyság kivételével;
- b) „az Európai Unió polgára”: az a) pontban meghatározott valamely tagállam állampolgára;
- c) „Bosznia és Hercegovina állampolgára”: Bosznia és Hercegovina állampolgárságával rendelkező személy;
- d) „vízum”: valamely tagállam által az alábbiak céljából kiadott engedély vagy hozott határozat:
 - az adott tagállamba vagy több tagállamba összesen legfeljebb 90 napra tervezett tartózkodás céljából történő belépés,
 - az adott tagállam vagy több tagállam területére átutazás céljából történő belépés;
- e) „jogszerűen tartózkodó személy”: Bosznia és Hercegovina olyan állampolgára, akinek – a közösségi vagy nemzeti jogszabályok alapján – engedélyezték, illetve akit feljogosítottak arra, hogy több mint 90 napon át valamely tagállam területén tartózkodjon.

4. cikk

Az utazás célját igazoló dokumentumok

(1) Bosznia és Hercegovina állampolgárainak alábbi kategóriái esetében a következő dokumentumok elegendőek a másik fél területére történő beutazás céljának indokolásához:

- a) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik Bosznia és Hercegovinához címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt:
 - Bosznia és Hercegovina hatóságának levele annak megerősítésére, hogy a kérelmező a fenti eseményeken történő részvétel céljából a tagállam területére utazó küldöttségének tagja, valamint a hivatalos meghívó másolata;
- b) üzletemberek és üzleti szervezetek képviselői esetében:
 - a fogadó jogi személy vagy vállalat, szervezet, vagy az ilyen jogi személy vagy vállalat irodája vagy kirendeltsége, a tagállamok állami és helyi hatóságai, vagy a tagállamok területén kereskedelmi és ipari kiállítások, konferenciák és tudományos tanácskozások szervezőbizottságai által küldött írásbeli kérelem, és Bosznia és Hercegovina Kereskedelmi Kamarájától származó megerősítés;

- c) a civil társadalom szervezeteinek képzés, szemináriumokon, konferenciákon való részvétel céljából utazó – beleértve a csereprogramok keretében történő utazást is – képviselői:
 - a fogadó szervezet írásbeli kérelme, annak megerősítése, hogy a személy civil társadalmi szervezetet képvisel, valamint a nemzeti jogszabállyal összhangban az állami hatóság által kiadott igazolás a szervezet bejegyzéséről;

- d) a tagállamok területére szállító, Bosznia és Hercegovinában nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői esetében:
 - Bosznia és Hercegovina Külkereskedelmi Kamarája által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;

- e) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdony személyzet tagjai esetében:
 - Bosznia és Hercegovina illetékes vasúti társasága által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;

- f) újságírók:
 - szakmai szervezet által kiállított igazolás vagy egyéb dokumentum annak igazolására, hogy az érintett személy szakképzett újságíró, valamint munkáltatója által kiállított dokumentum arról, hogy az utazás célja újságírói munka végrehajtása;

- g) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek:
 - a fogadó szervezet írásbeli kérelme az említett tevékenységeken történő részvétel céljából;

- h) tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok, akik tanulmányok vagy képzés céljából utaznak, beleértve a csereprogramok, valamint egyéb iskolával kapcsolatos tevékenységek keretében történő utazást is:
 - írásbeli kérelem, vagy a fogadó egyetemre, akadémiára, intézménybe, főiskolára vagy iskolába történő beiratkozás igazolása, diákigazolványok vagy az elvégzendő kurzusok igazolása;

- i) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek esetében:
- a fogadó szervezet írásbeli kérelme: a tagállamok illetékes hatóságai, nemzeti sportszövetségei vagy Nemzeti Olimpiai Bizottságai;
- j) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői esetében:
- a városok közigazgatási vezetőjének/polgármesterének írásbeli kérelme;
- k) közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámat is), nagyszülők és unokák –, akik Bosznia és Hercegovinának a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg:
- a fogadó személy írásbeli kérelme;
- l) orvosi indokokból utazó személyek és szükség esetén az azokat kísérő személyek esetében:
- az egészségügyi intézmény hivatalos dokumentuma, amely megerősíti az adott intézményben való egészségügyi ellátás szükségességét, a kísérő személyek szükségességét, valamint az egészségügyi ellátás kifizetéséhez szükséges anyagi fedezet bizonyítása;
- m) temetésen részt vevő személyek esetében:
- a halál tényét megerősítő hivatalos dokumentum, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolat igazolása;
- n) Bosznia és Hercegovinának a tagállamokban élő külföldi közösségeit látogató, bosznia és hercegovinai hagyományos vallási közösségeinek képviselői:
- Bosznia és Hercegovina adott vallási közössége vezetőjének írásbeli kérelme az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;
- o) a szellemi szabadfoglalkozású szakmák tagállamok területén megrendezett nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken részt vevő képviselői:
- a fogadó szervezet írásbeli kérelme, mely megerősíti az érintett személy eseményen történő részvételét;
- p) katonai és polgári temetőket látogató személyek esetében:
- a sírhely létezését és megőrzését, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolatot megerősítő hivatalos dokumentum;
- q) turisztikai célból utazó személyek esetében:
- a helyi konzuli együttműködés keretében a tagállamok által akkreditált utazási ügynökség vagy utazásszervező által kiállított, a szervezett utazás foglalását bizonyító igazolás vagy utalvány.
- (2) Az e cikk (1) bekezdésében említett írásbeli kérelem az alábbi adatokat tartalmazza:
- a) a meghívott személy esetében – vezetéknev, keresztnév, születési idő, nem, állampolgárság, a személyazonosító igazolvány száma, az utazás ideje és célja, a belépések száma, valamint a meghívott személlyel utazó házastárs és gyermekek neve;
- b) a meghívó személy esetében – vezetéknev, keresztnév és cím; vagy
- c) a meghívó jogi személy, vállalat vagy szervezet esetében – teljes név és cím, valamint
- amennyiben a kérelmet szervezet állítja ki, a kérelmet aláíró személy neve és beosztása,
 - amennyiben a meghívó személy jogi személy vagy társaság, illetve annak valamely tagállam területén lévő irodája vagy kirendeltsége, az érintett tagállam nemzeti joga által megkövetelt cégnyilvántartási szám.
- (3) A személyek e cikk (1) bekezdésében említett kategóriái esetében valamennyi vízumtípust egyszerűsített eljárásban állítják ki, a tagállamok jogszabályai által előírt bármely egyéb indoklás, meghívó vagy az utazási cél jóváhagyásának megkövetelése nélkül.

5. cikk

Többszöri beutazásra jogosító vízum kiadása

(1) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb öt évig érvényes, többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek alábbi kategóriái részére:

a) Bosznia és Hercegovina Bíróságának és ügyészségi hivatalának tagjai, amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól, feladataik ellátásához, hivatali idejük érvényességének időtartamára korlátozva, amennyiben az kevesebb, mint 5 év;

b) hivatalos küldöttségek állandó tagjai, akik Bosznia és Hercegovinához címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezettek által tartott eseményeken rendszeresen vesznek részt;

c) közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámat is) –, akik a tagállamok területén Bosznia és Hercegovina jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatnak meg, a meglátogatott személy tartózkodási engedélye érvényességének időtartamára korlátozott érvényességi időtartammal.

(2) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői legfeljebb egy évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot állítanak ki a személyek alábbi kategóriái részére, feltéve, hogy a megelőző egy évben legalább egy vízumot szereztek, azt a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel, és a többszöri belépésre jogosító vízum iránti kérelmüket megindokolják:

a) hivatalos küldöttségek tagjai, akik Bosznia és Hercegovinához címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén érkekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken rendszeresen vesznek részt;

b) üzletemberek vagy üzleti szervezetek képviselői, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;

c) a tagállamok területére szállító, Bosznia és Hercegovinában nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;

d) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdony személyzet tagjai;

e) újságírók;

f) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;

g) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok keretében történő utazást is – utazó diákok és posztgraduális hallgatók részére;

h) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;

i) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;

j) orvosi indokokból rendszeresen utazó személyek és szükség esetén az azokat kísérő személyek részére;

k) Bosznia és Hercegovinának a tagállamokban élő külhoni közösségeit látogató, bosznia és hercegovinai hagyományos vallási közösségeinek azon képviselői, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;

l) a civil társadalom szervezeteinek – beleértve a csereprogramok keretében történő utazást – képzés, szemináriumokon, konferenciákon történő részvétel céljából a tagállamokba rendszeresen utazó képviselői;

m) a szellemi szabadfoglalkozású szakmák nemzetközi kiállítókon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken részt vevő, a tagállamokba rendszeresen utazó képviselői részére.

(3) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői legalább 2 és legfeljebb 5 évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek e cikk (2) bekezdésében említett kategóriái részére, feltéve, hogy azok a megelőző két évben a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel az egyéves időtartamú, többszöri belépésre jogosító vízumot, és a többszöri belépésre jogosító vízum kérelmezésének okai még mindig fennállnak.

(4) Az e cikk (1)–(3) bekezdésében említett személyek tagállamok területén történő tartózkodásának teljes időtartama nem haladhatja meg 180 napos időszakonként a 90 napot.

6. cikk

A vízumkérelmek feldolgozásának díja

(1) A Bosznia és Hercegovina állampolgárai által benyújtott vízumkérelmek feldolgozásának díja 35 EUR.

A fenti összeg a 14. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálható.

Amennyiben Bosznia és Hercegovina az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, a Bosznia és Hercegovina által kiszabott díj nem haladhatja meg a 35 EUR-t, illetve a megállapított összeget, amennyiben a díjat a 14. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálták.

(2) A személyek alábbi kategóriái mentesülnek a vízumkérelmek feldolgozásának díja alól:

a) közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámat is), nagyszülők és unokák –, akik Bosznia és Hercegovinának a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg;

b) hivatalos küldöttségek tagjai, akik Bosznia és Hercegovinához címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén érkekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt;

c) Bosznia és Hercegovina Bíróságának és ügyészségi hivatalának tagjai, amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól;

d) tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok, akik tanulmányok vagy képzés céljából utaznak;

e) 6 év alatti gyermekek;

- f) fogyatékkal élő személyek és szükség esetén kísérőik;
- g) olyan személyek, akik dokumentumokkal igazolták humanitárius okokból – beleértve sürgős orvosi ellátás érdekében, az ilyen személy kísérőjével, illetve közeli rokon temetésén történő részvétel vagy súlyosan beteg közeli rokon meglátogatása céljából – történő utazásuk szükségességét;
- h) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;
- i) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek;
- j) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;
- k) újságírók;
- l) Bosznia és Hercegovinának a tagállamokban élő külhoni közösségeit látogató, bosznia és hercegovinai hagyományos vallási közösségeinek képviselői;
- m) a civil társadalom szervezeteinek találkozókon, szemináriumokon, csereprogramokban vagy képzéseken történő részvétel céljából utazó képviselői;
- n) a tagállamok területére szállító, Bosznia és Hercegovinában nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;
- o) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdony személyzet tagjai;
- p) nyugdíjasok;
- q) a szellemi szabadfoglalkozású szakmák tagállamok területén megrendezett nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken részt vevő képviselői;

7. cikk

A vízumkérelmek feldolgozási eljárásainak időtartama

- (1) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei a vízumkérelem és a vízum kiadásához szükséges dokumentumok kézhezvételétől számított 10 naptári napon belül döntenek a vízumkérelemről.
- (2) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát egyéni esetekben 30 naptári napra terjeszthetik ki, különösen akkor, ha a kérelem további ellenőrzést tesz szükségessé.
- (3) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát sürgős esetekben három vagy annál kevesebb munkanapra csökkenthetik.

8. cikk

Távozás elvesztett vagy elloptott okmányok esetén

Az Európai Unió azon polgárai és Bosznia és Hercegovina azon állampolgárai, akik – Bosznia és Hercegovina vagy a tagállamok területén történő tartózkodásuk alatt – elveszítették személyazonosító okmányaikat, vagy akiktől ezen okmányokat ellopták, a tagállamok vagy Bosznia és Hercegovina diplomáciai és konzuli képviseletei által kiállított, a határátlépésre jogosító érvényes személyazonosító okmányokkal vízum vagy egyéb engedély nélkül elhagyhatják az adott ország területét.

9. cikk

A vízumok meghosszabbítása kivételes körülmények között

Bosznia és Hercegovina azon állampolgárai esetében, akik *vis maior* okokból nem tudják a vízumukban megállapított időn belül elhagyni a tagállamok területét, a fogadó állam által alkalmazott jogszabályokkal összhangban és a tartózkodási helyük szerinti államba történő visszatérésükhöz szükséges időszakra díjmentesen meghosszabbítják vízumaik érvényességét.

10. cikk

Diplomata útlevelek

- (1) Bosznia és Hercegovina érvényes diplomata-útlevéllel rendelkező állampolgárai vízum nélkül léphetnek be, hagyhatják el, vagy utazhatnak át a tagállamok területén.
- (2) Az e cikk (1) bekezdésében említett személyek 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó ideig tartózkodhatnak a tagállamok területén.

11. cikk

A vízumok területi érvényessége

A tagállamok nemzetbiztonsággal kapcsolatos nemzeti szabályaira és előírásaira, valamint a korlátozott területi érvényességű vízumokkal kapcsolatos uniós szabályokra is figyelemmel Bosznia és Hercegovina állampolgárai az Európai Unió polgáiraival azonos feltételek mellett utazhatnak a tagállamok területén.

12. cikk

A megállapodás igazgatására felállított vegyes bizottság

- (1) A Felek az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina képviselőiből álló szakértői vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre. A Közösséget tagállami szakértők segítségével az Európai Közösségek Bizottsága képviseli.
- (2) A bizottság különösen az alábbi feladatokat látja el:
- a) felügyeli e megállapodás végrehajtását;

- b) javaslatot tesz e megállapodás módosításaira vagy kiegészítéseire;
- c) dönt az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákban.
- (3) A bizottság valamely szerződő fél kérésére szükség esetén, de legalább évente egyszer ülésezik.
- (4) A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

13. cikk

E megállapodás kapcsolata a tagállamok és Bosznia és Hercegovina közötti kétoldalú megállapodásokkal

- (1) E megállapodás – hatálybalépésétől kezdve – elsőbbséget élvez bármely olyan, az egyes tagállamok és Bosznia és Hercegovina közötti két- vagy többoldalú megállapodással vagy egyezményrel szemben, amennyiben ez utóbbi megállapodások vagy egyezmények rendelkezései e megállapodásban tárgyalt kérdéseket érintenek.
- (2) A tagállamok és Bosznia és Hercegovina között 2007. január 1-je előtt aláírt, a szolgálati útlevelek birtokosainak vízumkötelezettség alóli mentesítéséről szóló kétoldalú megállapodások vagy egyezmények e megállapodás hatálybalépésétől számítva 5 évig maradnak érvényben, ami nem érinti az érintett tagállamok vagy Bosznia és Hercegovina arra irányuló jogát, hogy az 5 éves időszak alatt ezeket a kétoldalú megállapodásokat felmondja vagy felfüggeszse.

14. cikk

Záró rendelkezések

- (1) E megállapodást a Felek saját belső eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá, és e megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Felek értesítik egymást, hogy az említett eljárások befejeződtek.
- (2) E cikk (1) bekezdésétől eltérően e megállapodás csak az Európai Közösség és Bosznia és Hercegovina közötti, a személyek visszafogadásáról szóló megállapodás hatálybalépésekor lép hatályba, amennyiben ez az időpont az e cikk (1) bekezdésében előírt időpont után van.
- (3) E megállapodást határozatlan időre kötik, kivéve ha e cikk (6) bekezdésével összhangban felmondják.
- (4) E megállapodás a Felek írásbeli megállapodásával módosítható. A módosítások akkor lépnek hatályba, amikor a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.
- (5) E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Fél felfüggesztheti a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a közegészség védelmével kapcsolatos okokból. A felfüggesztéssel kapcsolatos döntésről a másik Felet annak hatálybalépése előtt legalább 48 órával értesítik. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.
- (6) E megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. E megállapodás az ilyen értesítés napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év szeptember havának tizennyolcadik napján, két példányban a Felek valamennyi hivatalos nyelvén, melyek mindegyike egyenértékűen hiteles szöveg.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Za Evropsku zajednicu
 За Европску заједницу
 Za Europsku zajednicu

За Босна и Херцеговина
 Por Bosnia y Herzegovina
 Za Bosnu a Hercegovinu
 For Bosnien-Herzegovina
 Für Bosnien und Herzegowina
 Bosnia ja Hertsegooviina nimel
 Για τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη
 For Bosnia and Herzegovina
 Pour la Bosnie-et-Herzégovine
 Per la Bosnia-Erzegovina
 Bosnijas ir Hercegovinos vardu
 Bosnijas un Hercegovinas vārdā
 Bosznia és Hercegovina részéről
 Ghall-Božnja u Herzegovina
 Voor Bosnië en Herzegovina
 W imieniu Bośni i Hercegowiny
 Pela Bósnia e Herzegovina
 Pentru Bosnia și Herțegovina
 Za Bosnu a Hercegovinu
 Za Bosno in Hercegovino
 Bosnia ja Hertsegovinan puolesta
 För Bosnien och Herzegovina
 Za Bosnu i Hercegovinu
 За Босну и Херцеговину
 Za Bosnu i Hercegovinu

MELLÉKLET

A MEGÁLLAPODÁSHOZ CSATOLT JEGYZŐKÖNYV A SCHENGENI VÍVMÁNYOKAT NEM TELJES KÖRŰEN ALKALMAZÓ TAGÁLLAMOKRÓL

Azon tagállamok, amelyekre a schengeni vívmányok kötelezőek, de amelyek a Tanács vonatkozó határozatára várva még nem adnak ki schengeni vízumot, nemzeti vízumokat adnak ki, amelyek érvényessége saját területükre korlátozott.

E tagállamok egyoldalúan elismerhetik a 895/2006/EK európai parlamenti és tanácsi határozattal összhangban a területükön való átutazásra kiadott schengeni vízumokat és tartózkodási engedélyeket.

A 895/2006/EK európai parlamenti és tanácsi határozat nem vonatkozik Romániára és Bulgáriára; az Európai Bizottság hasonló rendelkezéseket fog javasolni, melyek lehetővé teszik, hogy ezek az országok egyoldalúan elismerhessék a schengeni térségbe teljes mértékben még be nem tagozódott más tagállamok által a területükön való átutazásra kiadott schengeni vízumokat, tartózkodási engedélyeket és más hasonló dokumentumokat.

EGYÜTTES NYILATKOZAT DÁNIÁRÓL

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás nem alkalmazandó a Dán Királyság diplomáciai és konzuli képviseletei által a vízumkiadáskor követett eljárásokra.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy a Dán Királyság és Bosznia és Hercegovina hatóságai késedelem nélkül az Európai Közösség és a Bosznia és Hercegovina közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁGRÓL ÉS ÍRORSZÁGRÓL

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás az Egyesült Királyság és Írország területére nem alkalmazandó.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy az Egyesült Királyság, Írország és Bosznia és Hercegovina hatóságai kétoldalú megállapodásokat kössenek a vízumkiadás megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRÓL ÉS NORVÉGIÁRÓL

A Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint a Norvégia és Izland között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel ezen országoknak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy Norvégia, Izland és Bosznia és Hercegovina hatóságai késedelem nélkül az Európai Közösség és a Bosznia és Hercegovina közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉGRŐL ÉS LIECHTENSTEINRŐL

(amennyiben szükséges)

Amennyiben az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött, a Svájci Államszövetségnek a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról aláírt megállapodás, valamint az ezen megállapodás Liechtensteinre vonatkozó jegyzőkönyvei akkor lépnek hatályba, amikorra befejezték a Bosznia és Hercegovinával folytatott tárgyalásokat, hasonló nyilatkozatot kell kiadni Svájc és Liechtenstein vonatkozásában is.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A VÍZUMKÉRELMEZŐK INFORMÁCIÓKHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉSÉRŐL, A RÖVID TÁVÚ TARTÓZKODÁSRA JOGOSÍTÓ VÍZUMOK KIADÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOKKAL KAPCSOLATOS INFORMÁCIÓK ÖSSZEANGOLÁSÁRÓL, VALAMINT AZ ILYEN VÍZUMOK KÉRELMEZÉSEKOR BENYÚJTANDÓ DOKUMENTUMOKRÓL

Felismerve az átláthatóság fontosságát a vízumkérelmezők számára, az Európai Közösség emlékeztet arra, hogy 2006. július 19-én az Európai Bizottság elfogadta a diplomáciai és konzuli képviseltek számára kiadott, vízumokra vonatkozó Közös Konzuli Utasítást átdolgozó jogalkotási javaslatot, amely azzal a kérdéssel is foglalkozik, hogy a vízumkérelmezők milyen feltételekkel fordulhatnak a tagállamok diplomáciai és konzuli képviselteihez.

A vízumkérelmezők számára nyújtandó információkra tekintettel az Európai Közösség szerint meg kell hozni az alábbi megfelelő intézkedéseket:

- Általában össze kell állítani a kérelmezők számára a vízumkérelmezési eljárásokkal és a kérelmezés feltételeivel, valamint a vízumok érvényességével kapcsolatos alapvető információkat.
- Az Európai Közösség összeállítja a minimumkövetelmények jegyzékét annak biztosítása érdekében, hogy következetes és egységes alapvető információkat bocsássonak Bosznia és Hercegovina kérelmezőinek rendelkezésére, valamint hogy elvileg ugyanazon igazoló dokumentumok benyújtását kérik tőlük.

A fent említett információkat, beleértve a helyi konzuli együttműködés keretében akkreditált utazási ügynökségek és utazásszervezők listáját, széles körben kell terjeszteni (a konzulátusok hirdetőtábláján, szórólapokon, internetes oldalakon stb.).

A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseltei információkat nyújtanak arról, hogy a schengeni vívmányok értelmében milyen lehetőségek vannak a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának eseti alapon történő megkönnyítésére.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A SZOLGÁLATI ÚTLEVELEK BIRTOKOSAIRA VONATKOZÓ VÍZUMKÖTELEZETTSÉG FELÜLVIZSGÁLATÁRÓL

Mivel a tagállamok és a Bosznia és Hercegovina közötti, 2007. január 1-jét megelőzően aláírt kétoldalú megállapodásokban vagy egyezményekben a szolgálati útlevelek birtokosainak biztosított vízummentesség az ezen megállapodás hatálybalépésétől számított 5 évig marad érvényben, az érintett tagállamok vagy Bosznia és Hercegovina arra irányuló jogának sérelme nélkül, hogy az 5 éves időszak alatt ezeket a kétoldalú megállapodásokat felmondja vagy felfüggeszse, az Európai Közösség legkésőbb az ezen megállapodás hatálybalépésétől számított 4 év után újból értékeli a szolgálati útlevelek birtokosainak helyzetét a megállapodás lehetséges módosítása céljából, összhangban a 14. cikk (4) bekezdésében meghatározott eljárással.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A CSALÁDTAGOKRA ÉS A JÓHISZEMŰ KÉRELMEZŐKRE VONATKOZÓ KÖNNYÍTÉSEKRŐL

Az Európai Közösség tudomásul veszi Bosznia és Hercegovina javaslatát a vízumok kiadásának megkönnyítésében részesülő családtagok fogalmának kiszélesítésére irányulóan, valamint tudomásul veszi azt a jelentőséget, amit Bosznia és Hercegovina a személyek ezen kategóriája mozgása egyszerűsítésének tulajdonít.

Annak érdekében, hogy megkönnyítsék azon személyek mozgását, akiket családi kötelék (különösen lány- és fiútestvérek és azok gyermekei) fűz Bosznia és Hercegovinának a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgáraihoz, az Európai Közösség felkéri a tagállamok konzuli hivatalait, hogy teljes mértékben használják ki a személyek ezen kategóriái esetében a vízumok kiadásának megkönnyítésére irányuló „közösségi vívmányokat”, ideértve különösen a kérelmezőktől megkövetelt igazoló dokumentumok egyszerűsítését, a feldolgozási díjak alóli mentességet és adott esetben a többszöri belépésre jogosító vízumok kiadását.

Az Európai Közösség emellett arra is felkéri a tagállamok konzuli hivatalait, hogy teljes mértékben alkalmazzák ezeket a lehetőségeket a jóhiszemű kérelmezőknek történő vízumkiadás egyszerűsítése érdekében.

A TANÁCS HATÁROZATA

(2007. november 8.)

az Európai Közösség és a Montenegrói Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről

(2007/823/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. és ii. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére ⁽¹⁾,

mivel:

- (1) A Bizottság az Európai Közösség nevében tárgyalásokat folytatott a Montenegrói Köztársasággal a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásról.
- (2) A 2007. szeptember 18-án elfogadott tanácsi határozattal összhangban a megállapodást az Európai Közösség nevében 2007. szeptember 18-án írták alá, figyelemmel annak későbbi időpontban való esetleges megkötésére is.
- (3) A megállapodást jóvá kell hagyni.
- (4) A megállapodás igazgatása céljából a megállapodás vegyes bizottságot állít fel, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ilyen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.
- (5) Az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel és a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvvel – amelyeket az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez mellékeltek – összhangban az Egyesült Királyság és Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, és e határozat rájuk nézve nem kötelező erejű, és azt nem kötelesek alkalmazni.

- (6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez mellékelte, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és a Montenegrói Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodást a Közösség nevében jóváhagyásra kerül.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A megállapodás 14. cikke (1) bekezdésében meghatározott értesítést a Tanács elnöke küldi meg ⁽²⁾.

3. cikk

A megállapodás 12. cikke által létrehozott szakértői vegyes bizottságban a tagállamok szakértőinek támogatása mellett a Közösséget a Bizottság képviseli.

4. cikk

A Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki a megállapodás 12. cikke (4) bekezdésében előírtak szerint a Közösségnek a vegyes szakértői bizottság keretében képviselendő álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan.

5. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2007. november 8-án.

a Tanács részéről

az elnök

R. PEREIRA

⁽¹⁾ 2007. október 24-i vélemény (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

⁽²⁾ A megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága hirdeti ki az Európai Unió Hivatalos Lapjában.

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és a Montenegrói Köztársaság között a vízumok kiadásának megkönnyítéséről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és

A MONTENEGRÓI KÖZTÁRSASÁG,

a továbbiakban: a Felek;

TEKINTETTEL a Montenegrói Köztársaság európai kilátásaira, a Stabilizációs és Társulási Megállapodásra irányuló, az Európai Közösség és a Montenegrói Köztársaság közötti tárgyalásokra;

MEGERŐSÍTVE a Stabilizációs és Társulási megállapodásnak a Montenegrói Köztársaság és az Európai Unió közötti vízumrendszer liberalizálását szolgáló jövőbeni strukturái keretrendszerében történő szoros együttműködés szándékát, összhangban a 2003. június 21-én Thessalonikiben tartott EU–Nyugat-Balkán találkozó következtetéseivel;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, HOGY A VÍZUMMENTES UTAZÁS FELÉ TETT ELSŐ LÉPÉSKÉNT megkönnyítsék a gazdasági, humanitárius, kulturális, tudományos és egyéb kapcsolatok biztos fejlesztéséhez szükséges feltételnek tekintett, emberek közötti közvetlen kapcsolatokat azáltal, hogy megkönnyítik a vízumkiadást a Montenegrói Köztársaság állampolgárai számára;

SZEM ELŐTT TARTVA, hogy az összes uniós polgár mentes a vízumkötelezettség alól, ha 90 napot meg nem haladó időtartamra utaznak a Montenegrói Köztársaságba, vagy a Montenegrói Köztársaság területén átutaznak;

FELISMERVE, hogy amennyiben a Montenegrói Köztársaság az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy kölcsönösségi alapon a megállapodás által a Montenegrói Köztársaság állampolgárainak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan az uniós polgárokra is;

FELISMERVE, hogy a vízumok kiadásának megkönnyítése nem eredményezhet illegális migrációt, és külön figyelmet szentelve a biztonságnak és a visszafogadásnak;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazhatók;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései a Dán Királyságra nem alkalmazhatók,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A megállapodás célja és hatálya

(1) E megállapodás célja, hogy megkönnyítse a Montenegrói Köztársaság állampolgárai számára történő vízumkiadást a 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladóra tervezett tartózkodás esetében.

(2) Amennyiben a Montenegrói Köztársaság az uniós polgárok számára vagy azok bizonyos kategóriáira ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy kölcsönösségi alapon a megállapodás által a Montenegrói Köztársaság állampolgárainak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan az uniós polgárokra is.

2. cikk

Általános záradék

(1) Az e megállapodásban előírt vízumkönnyítések csak annyiban alkalmazandók a Montenegrói Köztársaság állampolgáira, amennyiben ezek a Közösség vagy a tagállamok törvényei és rendeletei, e megállapodás vagy egyéb nemzetközi megállapodások alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól.

(2) Az e megállapodás rendelkezéseiben nem érintett kérdésekre – mint például a vízumkiadás megtagadása, az úti okmányok elismerése, a megfelelő megélhetés bizonyítása, a belépés elutasítása, illetve kiutasítási intézkedések – a Montenegrói Köztársaság vagy a tagállamok nemzeti joga, illetve a közösségi jog alkalmazandó.

3. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „tagállam”: az Európai Közösség bármely tagállama, a Dán Királyság, az Ír Köztársaság és az Egyesült Királyság kivételével;
- b) „az Európai Unió polgára”: az a) pontban meghatározott valamely tagállam állampolgára;
- c) „a Montenegrói Köztársaság állampolgára”: olyan személy, aki a Montenegrói Köztársaság állampolgárságával rendelkezik;
- d) „vízum”: valamely tagállam által az alábbiak céljából kiadott engedély vagy hozott határozat:
 - az adott tagállamba vagy több tagállamba összesen legfeljebb 90 napra tervezett tartózkodás céljából történő belépés,
 - az adott tagállam vagy több tagállam területére átutazás céljából történő belépés;
- e) „jogszerűen tartózkodó személy”: a Montenegrói Köztársaság olyan állampolgára, akinek – a közösségi vagy nemzeti jogszabályok alapján – engedélyezték, illetve akit feljogosítottak arra, hogy több mint 90 napon át valamely tagállam területén tartózkodjon.

4. cikk

Az utazás célját igazoló dokumentumok

(1) A Montenegrói Köztársaság állampolgárainak alábbi kategóriái esetében a következő dokumentumok elegendőek a másik fél területére történő beutazás céljának indokolásához:

- a) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik a Montenegrói Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt:
 - a Montenegrói Köztársaság hatóságának levele annak megerősítésére, hogy a kérelmező a fenti eseményeken történő részvétel céljából a tagállamok területére utazó küldöttség tagja, valamint a hivatalos meghívó másolata;
- b) üzletemberek és üzleti szervezetek képviselői:
 - a fogadó jogi személy vagy vállalat, vagy az ilyen jogi személy vagy vállalat irodája vagy kirendeltsége, a tagállamok állami és helyi hatóságai, vagy a tagállamok

területén kereskedelmi és ipari kiállítások, konferenciák és tudományos tanácskozások szervezőbizottságai által küldött írásbeli kérelem, és a Montenegrói Köztársaság Kereskedelmi Kamarájától, a Munkáltatók Szövetségétől vagy a Montenegrói Vállalkozók Szövetségétől származó megerősítés;

- c) a tagállamok területére szállító, a Montenegrói Köztársaságban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői részére:
 - a Montenegrói Köztársaság nemzetközi közúti közlekedést biztosító fuvarozóinak nemzeti szövetsége által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;
- d) a tagállamok területére belépő vonatokon alkalmazott vonat-, hűtökocsi- és mozdony személyzet tagjai esetében:
 - a Montenegrói Köztársaság illetékes vasúti társasága által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;
- e) újságírók:
 - szakmai szervezet által kiállított igazolás vagy egyéb dokumentum annak igazolására, hogy az érintett személy szakképzett újságíró, valamint munkáltatója által kiállított dokumentum arról, hogy az utazás célja újságírói munka végrehajtása;
- f) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – résztvevő személyek:
 - a fogadó szervezet írásbeli kérelme az említett tevékenységeken történő részvétel céljából;
- g) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramokat, valamint egyéb iskolával kapcsolatos tevékenységeket – utazó tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok:
 - írásbeli kérelem vagy a fogadó egyetemre, akadémiaira, főiskolára, illetve iskolába történő beiratkozás igazolása vagy diákigazolványok vagy az elvégzendő kurzusok igazolása;
- h) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek:
 - a fogadó szervezet írásbeli kérelme: a tagállamok illetékes hatóságai, nemzeti sportszövetségei vagy Nemzeti Olimpiai Bizottsága;

- i) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői:
- a városok közigazgatási vezetőjének/polgármesterének írásbeli kérelme;
- j) olyan közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámat is), nagyszülők és unokák –, akik a Montenegrói Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg:
- a fogadó személy írásbeli kérelme;
- k) katonai és polgári temetőket látogató személyek:
- a sírhely létezését és megőrzését, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolatot megerősítő hivatalos dokumentum;
- l) orvosi indokokból utazó személyek és szükség esetén az azokat kísérő személyek:
- az egészségügyi intézmény hivatalos dokumentuma, amely megerősíti az adott intézményben való egészségügyi ellátás szükségességét, a kísérő személyek szükségességét, valamint az egészségügyi ellátás kifizetéséhez szükséges anyagi fedezet bizonyítása;
- m) temetésre utazó hozzátartozók:
- a halál tényét megerősítő hivatalos dokumentum, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolat igazolása.
- n) a civil társadalom szervezeteinek – beleértve a csereprogramokat – képzés, szemináriumokon, konferenciákon való részvétel céljából utazó képviselői:
- a fogadó szervezet írásbeli kérelme, annak megerősítése, hogy a személy civil társadalmi szervezetet képvisel, valamint a nemzeti jogszabállyal összhangban az állami hatóság által kiadott igazolás a szervezet bejegyzéséről;
- o) a szellemi szabadfoglalkozású szakmák tagállamok területén megrendezett nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozáson, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken részt vevő képviselői:
- a fogadó szervezet írásbeli kérelme, mely megerősíti az érintett személy eseményen történő részvételét;
- p) a tagállamok területén megrendezett nemzetközi csereprogramokon, tudományos tanácskozáson, szemináriumokon vagy hasonló képzéseken részt vevő bírók:
- a fogadó szervezet írásbeli kérelme az említett tevékenységeken történő részvétel céljából;
- q) a vallási közösségek képviselői a Montenegrói Köztársaságban:
- a Montenegrói Köztársaságban nyilvántartott vallási közösség által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;
- r) turisztikai célból utazó személyek:
- a helyi konzuli együttműködés keretében a tagállamok által akkreditált utazási ügynökség vagy utazásszervező által kiállított, a szervezett utazás foglalását bizonyító igazolás vagy utalvány.
- (2) Az e cikk (1) bekezdésében említett írásbeli kérelem az alábbi adatokat tartalmazza:
- a) a meghívott személy esetében – vezetéknev, keresztnév, születési idő, nem, állampolgárság, a személyazonosító igazolvány száma, az utazás ideje és célja, a belépések száma, valamint a meghívott személlyel utazó házastárs és gyermekek neve;
- b) a meghívó személy esetében – vezetéknev, keresztnév és cím; vagy
- c) a meghívó jogi személy, vállalat vagy szervezet esetében – teljes név és cím, valamint
- amennyiben a meghívót szervezet állítja ki, a meghívót aláíró személy neve és beosztása,
 - amennyiben a meghívó jogi személy vagy társaság, illetve annak valamely tagállam területén lévő irodája vagy kirendeltsége, az érintett tagállam nemzeti joga által megkövetelt cégnyilvántartási szám.
- (3) A személyek e cikk (1) bekezdésében említett kategóriái esetében valamennyi vízumtípust egyszerűsített eljárásban állítják ki, a tagállamok jogszabályai által előírt bármely egyéb indoklás, meghívó vagy az utazási cél jóváhagyásának megkövetelése nélkül.

5. cikk

Többszöri beutazásra jogosító vízum kiadása

(1) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb öt évig érvényes, többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek alábbi kategóriái részére:

- a) a nemzeti kormány tagjai, parlamenti képviselők, az Alkotmánybíróság vagy felsőfokú bíróságok tagjai, a fellebbviteli bíróság elnöke, a közigazgatási bíróság elnöke – amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól – feladataik ellátásához, hivatali idejük érvényességének időtartamára korlátozva, amennyiben az kevesebb mint 5 év;

- b) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik a Montenegrói Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken rendszeresen vesznek részt;
- c) házastársak és 21. életévüket még be nem töltött vagy elartott gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), akik a Montenegrói Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg, a meglátogatott személy tartózkodási engedélye érvényességének időtartamára korlátozott érvényességi időtartammal.
- (2) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb egy évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot állítanak ki a személyek alábbi kategóriái részére, feltéve hogy a megelőző egy évben legalább egy vízumot szereztek, azt a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel, és a többszöri belépésre jogosító vízum iránti kérelmüket megindokolják:
- a) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik a Montenegrói Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken rendszeresen vesznek részt;
- b) üzletemberek vagy üzleti szervezetek képviselői, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;
- c) a tagállamok területére szállító, a Montenegrói Köztársaságban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői részére;
- d) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőköci- és mozdony személyzet tagjai;
- e) a szellemi szabadfoglalkozású szakmák nemzetközi kiállításon, konferenciákon, szimpóziумokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken résztvevő, a tagállamokba rendszeresen utazó képviselői részére;
- f) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;
- g) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;
- h) újságírók;
- i) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;
- j) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve a csereprogramok keretében történő utazást is – utazó diákok és posztgraduális hallgatók;
- k) orvosi indokokból rendszeresen utazó személyek és szükség esetén az azokat kísérő személyek;
- l) a tagállamokba rendszeresen utazó, a Montenegrói Köztársaságban nyilvántartott vallási közösségek képviselői;
- m) a civil társadalom szervezeteinek képzés, szemináriumokon, konferenciákon történő részvétel céljából – beleértve a csereprogramok keretében történő utazást – a tagállamokba rendszeresen utazó képviselői;
- n) nemzetközi csereprogramokon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy hasonló képzéseken résztvevő bírók, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba.
- (3) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legalább 2 és legfeljebb 5 évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek e cikk (2) bekezdésében említett kategóriái részére, feltéve hogy azok a megelőző két évben a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel az egyéves időtartamú, többszöri belépésre jogosító vízumot, és a többszöri belépésre jogosító vízum kérelmezésének okai még mindig fennállnak.
- (4) Az e cikk (1)–(3) bekezdésében említett személyek tagállamok területén történő tartózkodásának teljes időtartama nem haladhatja meg 180 napos időszakonként a 90 napot.

6. cikk

A vízumkérelmek feldolgozásának díja

- (1) A Montenegrói Köztársaság állampolgárai vízumkérelmeinek feldolgozási díja 35 EUR.

A fenti összeg a 14. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálható.

Amennyiben a Montenegrói Köztársaság az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, a Montenegrói Köztársaság által kiszabott díj nem haladhatja meg a 35 EUR-t, illetve a megállapított összeget, amennyiben a díjat a 14. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálták.

- (2) A személyek alábbi kategóriái mentesülnek a vízumkérelmek feldolgozásának díja alól:

- a) a nemzeti kormány tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróság és a legfelsőbb bíróság tagjai, a fellebbviteli bíróság elnöke, a közigazgatási bíróság elnöke, az 5. cikk (1) bekezdésének a) pontjában említett személyek, amennyiben ez a megállapodás nem mentesíti őket a vízumkötelezettség alól;
- b) olyan közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámat is), nagyszülők és unokák –, akik a Montenegrói Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg;

- c) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik a Montenegrói Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt;
- d) tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok, akik tanulmányok vagy képzés céljából utaznak;
- e) fogyatékkal élő személyek és szükség esetén kísérőik;
- f) olyan személyek, akik dokumentumokkal igazolták humanitárius okokból – beleértve sürgős orvosi ellátás érdekében, az ilyen személy kísérőjével, illetve közeli rokon temetésén történő részvétel vagy súlyosan beteg közeli rokon meglátogatása céljából – történő utazásuk szükségességét;
- g) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;
- h) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek;
- i) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;
- j) újságírók;
- k) nyugdíjasok;
- l) nemzetközi csereprogramokon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy hasonló képzéseken részt vevő bírók;
- m) a Montenegrói Köztársaságban nyilvántartott vallási közösségek képviselői;
- n) a civil társadalom szervezeteinek találkozók, szemináriumokon, csereprogramokban vagy képzéseken történő részvétel céljából utazó képviselői;
- o) a szellemi szabadfoglalkozású szakmák tagállamok területén megrendezett nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken részt vevő képviselői;
- p) a tagállamok területére szállító, a Montenegrói Köztársaságban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői részére;
- q) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdony személyzet tagjai;
- r) 6 év alatti gyermekek.

7. cikk

A vízumkérelmek feldolgozási eljárásainak időtartama

(1) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői a vízumkérelem és a vízum kiadásához szükséges dokumentumok kézhezvételétől számított 10 naptári napon belül döntenek a vízumkérelemről.

(2) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát egyéni esetekben 30 naptári napra terjeszthetik ki, különösen akkor, ha a kérelem további ellenőrzést tesz szükségessé.

(3) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát sürgős esetekben 3 vagy annál kevesebb munkanapra csökkenthetik.

8. cikk

Távozás elvesztett vagy ellopott okmányok esetén

Az Európai Unió azon polgárai és a Montenegrói Köztársaság azon állampolgárai, akik – a Montenegrói Köztársaság vagy a tagállamok területén történő tartózkodásuk alatt – elveszítették személyazonosító okmányaikat, vagy akiktől ezen okmányokat ellopták, a tagállamok vagy a Montenegrói Köztársaság diplomáciai és konzuli képviselői által kiállított, a határátlépésre jogosító érvényes személyazonosító okmányokkal vízum vagy egyéb engedély nélkül elhagyhatják az adott ország területét.

9. cikk

A vízumok meghosszabbítása kivételes körülmények között

A Montenegrói Köztársaság azon állampolgárai esetében, akik *vis maior* okokból nem tudják a vízumukban megállapított időn belül elhagyni a tagállamok területét, a fogadó állam által alkalmazott jogszabályokkal összhangban és a tartózkodási helyük szerinti államba történő visszatérésükhöz szükséges időszakra díjmentesen meghosszabbítják vízumaik érvényességét.

10. cikk

Diplomata útlevelek

(1) A Montenegrói Köztársaság érvényes diplomata-útlevéllel rendelkező állampolgárai vízum nélkül léphetnek be, hagyhatják el, vagy utazhatnak át a tagállamok területén.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében említett személyek 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó ideig tartózkodhatnak a tagállamok területén.

11. cikk

A vízumok területi érvényessége

A tagállamok nemzetbiztonsággal kapcsolatos nemzeti szabályaira és előírásaira, valamint a korlátozott területi érvényességű vízumokkal kapcsolatos uniós szabályokra is figyelemmel a Montenegrói Köztársaság állampolgárai az Európai Unió polgáiraival azonos feltételek mellett utazhatnak a tagállamok területén.

12. cikk

A megállapodás igazgatására felállított vegyes bizottság

- (1) A Felek az Európai Közösség és a Montenegrói Köztársaság képviselőiből álló szakértői vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre. A Közösséget tagállami szakértők segítségével az Európai Közösségek Bizottsága képviseli.
- (2) A bizottság különösen az alábbi feladatokat látja el:
- felügyeli e megállapodás végrehajtását;
 - javaslatot tesz e megállapodás módosításaira vagy kiegészítéseire;
 - dönt az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákban.
- (3) A bizottság valamely szerződő fél kérésére szükség esetén, de legalább évente egyszer ülésezik.
- (4) A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

13. cikk

E megállapodás kapcsolata a tagállamok és a Montenegrói Köztársaság közötti kétoldalú megállapodásokkal

- (1) E megállapodás – hatálybalépésétől kezdve – elsőbbséget élvez bármely olyan, az egyes tagállamok és a Montenegrói Köztársaság közötti két- vagy többoldalú megállapodással vagy egyezményvel szemben, amennyiben ez utóbbi megállapodások vagy egyezmények rendelkezései e megállapodásban tárgyalt kérdéseket érintenek.
- (2) A tagállamok és a Montenegrói Köztársaság között 2007. január 1-je előtt aláírt, a szolgálati útlevelek birtokosainak vízumkötelezettség alóli mentesítéséről szóló kétoldalú megállapodások

vagy egyezmények e megállapodás hatálybalépésétől számított 5 évig maradnak érvényben, ami nem érinti az érintett tagállamok vagy a Montenegrói Köztársaság arra irányuló jogát, hogy az 5 éves időszak alatt ezeket a kétoldalú megállapodásokat felmondja vagy felfüggeszse.

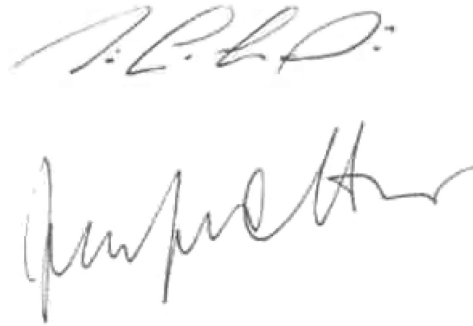
14. cikk

Záró rendelkezések

- (1) E megállapodást a Felek saját belső eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá, és e megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Felek értesítik egymást, hogy az említett eljárások befejeződtek.
- (2) E cikk (1) bekezdésétől eltérően e megállapodás csak az Európai Közösség és a Montenegrói Köztársaság közötti, a személyek visszafogadásáról szóló megállapodás hatálybalépésekor lép hatályba, amennyiben ez az időpont az e cikk (1) bekezdésében előírt időpont után van.
- (3) E megállapodást határozatlan időre kötik, kivéve ha e cikk (6) bekezdésével összhangban felmondják.
- (4) E megállapodás a Felek írásbeli megállapodásával módosítható. A módosítások akkor lépnek hatályba, amikor a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.
- (5) E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Fél felfüggesztheti a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a közegészség védelmével kapcsolatos okokból. A felfüggesztéssel kapcsolatos döntésről a másik Felet annak hatálybalépése előtt legalább 48 órával értesítik. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.
- (6) E megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. E megállapodás az ilyen értesítés napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év szeptember havának tizennyolcadik napján, két példányban a Felek valamennyi hivatalos nyelvén, melyek mindegyike egyenértékűen hiteles szöveg.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Za Evropsku Zajednicu



За Република Черна гора
 Por la República de Montenegro
 Za Republiku Černá Hora
 For Republikken Montenegro
 Für die Republik Montenegro
 Montenegro Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Μαυροβουνίου
 For the Republic of Montenegro
 Pour la République du Monténégro
 Per la Repubblica del Montenegro
 Melnkalnes Republikas vārdā
 Juodkalnijos Respublikos vardu
 A Montenegroi Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika ta' Montenegro
 Voor de Republiek Montenegro
 W imieniu Republiki Czarnogóry
 Pela República do Montenegro
 Pentru Republica Muntenegru
 Za Čiernohorskú republiku
 Za Republiko Črno goro
 Montenegron tasavallan puolesta
 För Republiken Montenegro
 Za Republiku Crnu Goru



MELLÉKLET

A MEGÁLLAPODÁSHOZ CSATOLT JEGYZŐKÖNYV A SCHENGENI VÍVMÁNYOKAT NEM TELJESKÖRŰEN ALKALMAZÓ TAGÁLLAMOKRÓL

Azon tagállamok, amelyekre a schengeni vívmányok kötelezőek, de amelyek a Tanács vonatkozó határozatára várva még nem adnak ki schengeni vízumot, nemzeti vízumokat adnak ki, amelyek érvényessége saját területükre korlátozott.

E tagállamok egyoldalúan elismerhetik a 895/2006/EK európai parlamenti és tanácsi határozattal összhangban a területükön való átutazásra kiadott schengeni vízumokat és tartózkodási engedélyeket.

A 895/2006/EK európai parlamenti és tanácsi határozat nem vonatkozik Romániára és Bulgáriára; az Európai Bizottság hasonló rendelkezéseket fog javasolni, melyek lehetővé teszik, hogy ezek az országok egyoldalúan elismerhessék a schengeni térségbe teljes mértékben még be nem tagozódott más tagállamok által a területükön való átutazásra kiadott schengeni vízumokat, tartózkodási engedélyeket és más hasonló dokumentumokat.

EGYÜTTES NYILATKOZAT DÁNIÁRÓL

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás nem alkalmazandó a Dán Királyság diplomáciai és konzuli képviselői által a vízumkiadáskor követett eljárásokra.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy a Dán Királyság és a Montenegrói Köztársaság hatóságai késedelem nélkül az Európai Közösség és a Montenegrói Köztársaság közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁGRÓL ÉS ÍRORSZÁGRÓL

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás az Egyesült Királyság és Írország területére nem alkalmazandó.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy az Egyesült Királyság, Írország és a Montenegrói Köztársaság hatóságai kétoldalú megállapodásokat kössenek a vízumkiadás megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRÓL ÉS NORVÉGIÁRÓL

A Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint a Norvégia és Izland között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel ezen országoknak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy Norvégia, Izland és a Montenegrói Köztársaság hatóságai késedelem nélkül az Európai Közösség és a Montenegrói Köztársaság közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉGRŐL ÉS LIECHTENSTEINRŐL

(amennyiben szükséges)

Amennyiben az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött, a Svájci Államszövetségnek a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról aláírt megállapodás, valamint az ezen megállapodás Liechtensteinre vonatkozó jegyzőkönyvei akkor lépnek hatályba, amikor a felek befejezték a Montenegrói Köztársasággal folytatott tárgyalásokat, hasonló nyilatkozatot kell kiadni Svájc és Liechtenstein vonatkozásában is.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A SZOLGÁLATI ÚTLEVELEK BIRTOKOSAIRA VONATKOZÓ VÍZUMKÖTELEZETTSÉG FELÜLVIZSGÁLATÁRÓL

Mivel a tagállamok és a Montenegrói Köztársaság közötti, 2007. január 1-jét megelőzően aláírt kétoldalú megállapodásokban vagy egyezményekben a szolgálati útlevelek birtokosainak biztosított vízummentesség az ezen megállapodás hatálybalépésétől számított 5 évig marad érvényben, az érintett tagállamok vagy a Montenegrói Köztársaság arra irányuló jogának sérelme nélkül, hogy az 5 éves időszak alatt ezeket a kétoldalú megállapodásokat felmondja vagy felfüggeszse, az Európai Közösség legkésőbb az ezen megállapodás hatálybalépésétől számított 4 év után újból értékeli a szolgálati útlevelek birtokosainak helyzetét a megállapodás lehetséges módosítása céljából, összhangban a 14. cikk (4) bekezdésében meghatározott eljárással.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A VÍZUMKÉRELMEZŐK INFORMÁCIÓKHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉSÉRŐL, A RÖVID TÁVÚ TARTÓZKODÁSRA JOGOSÍTÓ VÍZUMOK KIADÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOKKAL KAPCSOLATOS INFORMÁCIÓK ÖSSZEANGOLÁSÁRÓL, VALAMINT AZ ILYEN VÍZUMOK KÉRELMEZÉSEKOR BENYÚJTANDÓ DOKUMENTUMOKRÓL

Felismerve az átláthatóság fontosságát a vízumkérelmezők számára, az Európai Közösség emlékeztet arra, hogy 2006. július 19-én az Európai Bizottság elfogadta a diplomáciai és konzuli képviseltek számára kiadott, vízumokra vonatkozó Közös Konzuli Utasítást átdolgozó jogalkotási javaslatot, amely azzal a kérdéssel is foglalkozik, hogy a vízumkérelmezők milyen feltételekkel fordulhatnak a tagállamok diplomáciai és konzuli képviselteihez.

A vízumkérelmezők számára nyújtandó információkra tekintettel az Európai Közösség szerint meg kell hozni az alábbi megfelelő intézkedéseket:

- Általában össze kell állítani a kérelmezők számára a vízumkérelmezési eljárásokkal és a kérelmezés feltételeivel, valamint a vízumok érvényességével kapcsolatos alapvető információkat.
- Az Európai Közösség összeállítja a minimumkövetelmények jegyzékét annak biztosítása érdekében, hogy következetes és egységes alapvető információkat bocsássonak a Montenegrói Köztársaság kérelmezői rendelkezésére, valamint hogy elvileg ugyanazon igazoló dokumentumok benyújtását kérjék tőlük.

A fent említett információkat, beleértve a helyi konzuli együttműködés keretében akkreditált utazási ügynökségek és utazásszervezők listáját, széles körben kell terjeszteni (a konzulátusok hirdetőtábláján, szórólapokon, internetes oldalakon stb.).

A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseltei információkat nyújtanak arról, hogy a schengeni vívmányok értelmében milyen lehetőségek vannak a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának eseti alapon történő megkönnyítésére.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A CSALÁDTAGOKRA ÉS A JÓHISZEMŰ KÉRELMEZŐKRE VONATKOZÓ KÖNNYÍTÉSEKRŐL

Az Európai Közösség tudomásul veszi a Montenegrói Köztársaság javaslatát a vízumok kiadásának megkönnyítésében részesülő családtagok fogalmának kiszélesítésére irányulóan, valamint tudomásul veszi azt a jelentőséget, amit a Montenegrói Köztársaság a személyek ezen kategóriája mozgása egyszerűsítésének tulajdonít.

Annak érdekében, hogy megkönnyítsék azon személyek mozgását, akiket családi kötelék (különösen lány- és fiútestvérek és azok gyermekei) fűz a Montenegrói Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgáraihoz, az Európai Közösség felkéri a tagállamok konzuli hivatalait, hogy teljes mértékben használják ki a személyek ezen kategóriái esetében a vízumok kiadásának megkönnyítésére irányuló „közösségi vívmányokat”, ideértve különösen a kérelmezőktől megkövetelt igazoló dokumentumok egyszerűsítését, a feldolgozási díjak alóli mentességet és adott esetben a többszöri belépésre jogosító vízumok kiadását.

Az Európai Közösség emellett arra is felkéri a tagállamok konzuli hivatalait, hogy teljes mértékben alkalmazzák ezeket a lehetőségeket a jóhiszemű kérelmezőknek történő vízumkiadás egyszerűsítése érdekében.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A TENGERÉSZEKRŐL

Összhangban a civil hajók személyzete mobilitásáról szóló nemzetközi megállapodásokkal, az Európai Közösség felkéri a tagállamok konzuli hivatalait, hogy teljes mértékben használják ki a montenegrói tengerészek esetében a vízumok kiadásának megkönnyítésére irányuló „közösségi vívmányokat”. Ez kiterjed különösen a kérelmezőktől megkövetelt igazoló dokumentumok egyszerűsítésére, és a többszöri belépésre jogosító vízumok kiadására.

A TANÁCS HATÁROZATA

(2007. november 8.)

az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről

(2007/824/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. és ii. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére ⁽¹⁾,

mivel:

- (1) A Bizottság az Európai Közösség nevében tárgyalásokat folytatott Macedónia Volt Jugoszláv Köztársasággal a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásról.
- (2) A 2007. szeptember 18-án elfogadott tanácsi határozattal összhangban a megállapodást az Európai Közösség nevében 2007. szeptember 18-án írták alá, figyelemmel annak későbbi időpontban való esetleges megkötésére is.
- (3) A megállapodást jóvá kell hagyni.
- (4) A megállapodás igazgatása céljából a megállapodás vegyes bizottságot állít fel, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ilyen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.
- (5) Az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel és a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvvel – amelyeket az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez mellékeltek – összhangban az Egyesült Királyság és Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, és e határozat rájuk nézve nem kötelező erejű, és azt nem kötelesek alkalmazni.

- (6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez mellékelte, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazható,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodást a Közösség nevében jóváhagyásra kerül.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A megállapodás 14. cikke (1) bekezdésében meghatározott értesítést a Tanács elnöke küldi meg ⁽²⁾.

3. cikk

A megállapodás 12. cikke által létrehozott szakértői vegyes bizottságban a tagállamok szakértőinek támogatása mellett a Közösséget a Bizottság képviseli.

4. cikk

A Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki a megállapodás 12. cikke (4) bekezdésében előírtak szerint a Közösségnek a vegyes szakértői bizottság keretében képviselendő álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan.

5. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2007. november 8-án.

a Tanács részéről
az elnök
R. PEREIRA

⁽¹⁾ A 2007. október 24-i vélemény (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

⁽²⁾ A megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága hirdeti ki az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*.

LEVÉLVÁLTÁS

COUNCIL
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 18 September 2007

Ms. Gordana Jankulovska,
Minister of Interior of the former
Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Minister,

We have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the facilitation of the issuance of visas.

The text of the aforementioned Agreement, herewith annexed, has been approved for signature by a decision of the Council of the European Union of today's date.

Please accept, Minister, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



Republic of Macedonia
MINISTRY OF INTERIOR
Minister

Courtesy translation

Brussels, 18 September 2007

Dear Sirs,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 18th September 2007 regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on the facilitation of the issuance of visas, together with the attached text of the Agreement.

I hereby declare that the Government of the Republic of Macedonia agrees with the provisions of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on the facilitation of the issuance of visas and considers the Agreement as being signed with this Exchange of Letters.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the above-referred documents, having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

Gordana Jankuloska

Dr. Rui Carlos Pereira

Minister of Internal Administration of
the Republic of Portugal
Council of the European Union

Mr. Franco Frattini

Vice-president of the European Commission

BRUSSELS

Република Македонија
МИНИСТЕРСТВО ЗА ВНАТРЕШНИ РАБОТИ
Министер

Брисел, 18 септември 2007 година


Почитувани Господа,

Во името на Владата на Република Македонија имам чест да го потврдам приемот на Вашето писмо датирано на 18 септември 2007 година, кое се однесува на потпишувањето на Спогодбата помеѓу Република Македонија и Европската Заедница за олеснување на издавањето визи, заедно со приложениот текст на Спогодбата.

Изјавувам дека Владата на Република Македонија е согласна со одредбите на Спогодбата помеѓу Република Македонија и Европската Заедница за олеснување на издавањето визи и смета дека со оваа размена на писма Спогодбата е потпишана.

Сепак, изјавувам дека Република Македонија не ја прифаа деноминацијата употребена за мојата земја во погоре наведените документи, имајќи предвид дека уставното име на мојата земја е Република Македонија.

Примете ги Господа, изразите на моето највисоко почитување.



Гордана Јанкулоска

Г-дин Руи Карлос Переира

Министер за внатрешната администрација на Република
Португалија Совет на Европската унија

Г-дин Франко Фратини

Потпретседател на Европската комисија

БРИСЕЛ

COUNCIL
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 18 September 2007

Ms. Gordana Jankulovska,
Minister of Interior of the former
Yuogoslav Republic of Macedonia.

Dear Minister,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Community notes that the Exchange of Letters between the European Community and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the facilitation of the issuance of visas, has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Community in whatever form or content of a denomination other than the „former Yugoslav Republic of Macedonia”.

Please accept, Minister, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



MEGÁLLAPODÁS

Az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között a vízumok kiadásának megkönnyítéséről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és

MACEDÓNIA VOLT JUGOSZLÁV KÖZTÁRSASÁG a továbbiakban: a Felek;

TEKINTETTEL az Európai Tanács 2005. decemberi határozatára, amely Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság számára tagjelölt státust nyújtott;

TEKINTETTEL az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, 2001. áprilisában aláírt és 2004. április 1-jén életbe lépett Stabilizációs és Társulási Megállapodásra, amely jelenleg szabályozza a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársasággal ápolat kapcsolatokat;

MEGERŐSÍTVE a Stabilizációs és Társulási megállapodásnak a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság és az Európai Unió közötti vízumrendszer liberalizálását szolgáló jelenlegi strukturái keretrendszerében történő szoros együttműködés szándékát, összhangban a 2003. június 21-én Thesszalonikiben tartott EU–Nyugat-Balkán találkozó következtetéseivel;

FELISMERVE a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság által a szabadság, a biztonság és a jogérvényesülés területén tett haladást, különösen a migrációt, a vízumpolitika, a határigazgatás és az úti okmányok biztonsága területén;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a vízummentes utazás felé tett első lépésként megkönnyítsék a gazdasági, humanitárius, kulturális, tudományos és egyéb kapcsolatok biztos fejlesztéséhez szükséges feltételnek tekintett, emberek közötti közvetlen kapcsolatokat azáltal, hogy megkönnyítik a vízumkiadást Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárai számára;

SZEM ELŐTT TARTVA, hogy az uniós állampolgárok mentesek a vízumkötelezettség alól, ha 90 napot meg nem haladó időtartamra utaznak Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságba, vagy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén átutaznak;

FELISMERVE, hogy amennyiben Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy kölcsönösségi alapon a megállapodás által a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárainak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan az uniós polgárokra is;

FELISMERVE, hogy a vízumok kiadásának megkönnyítése nem eredményezhet illegális migrációt, és külön figyelmet szentelve a biztonságának és a visszafogadásnak;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazhatók;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései a Dán Királyságra nem alkalmazhatók,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A megállapodás célja és hatálya

(1) E megállapodás célja, hogy megkönnyítse Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárai számára történő vízumkiadást a 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladóra tervezett tartózkodás esetében.

(2) Amennyiben Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság az uniós polgárok számára vagy azok bizonyos kategóriáira ismét

bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy kölcsönösségi alapon a megállapodás által a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárainak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan az uniós polgárokra is.

2. cikk

Általános záradék

(1) Az e megállapodásban előírt vízumkönnyítések csak annyiban alkalmazandók Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgáira, amennyiben ezek a Közösség vagy a tagállamok törvényei és rendeletei, e megállapodás vagy egyéb nemzetközi megállapodások alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól.

(2) Az e megállapodás rendelkezéseiben nem érintett kérdésekre – mint például a vízumkiadás megtagadása, az úti okmányok elismerése, a megfelelő megélhetés bizonyítása, a belépés elutasítása, illetve kiutasítási intézkedések – Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy a tagállamok nemzeti joga, vagy a közösségi jog alkalmazandó.

3. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „tagállam”: az Európai Közösség bármely tagállama, a Dán Királyság, az Ír Köztársaság és az Egyesült Királyság kivételével;
- b) „az Európai Unió polgára”: az a) pontban meghatározott valamely tagállam állampolgára;
- c) „Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgára”: Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárságával rendelkező személy;
- d) „vízum”: valamely tagállam által az alábbiak céljából kiadott engedély vagy hozott határozat:
 - az adott tagállamba vagy több tagállamba összesen legfeljebb 90 napra tervezett tartózkodás céljából történő belépés,
 - az adott tagállam vagy több tagállam területére átutazás céljából történő belépés;
- e) „jogszerűen tartózkodó személy”: Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság olyan állampolgára, akinek – a közösségi vagy nemzeti jogszabályok alapján – engedélyezték, illetve akit feljogosítottak arra, hogy több mint 90 napon át valamely tagállam területén tartózkodjon.

4. cikk

Az utazás célját igazoló dokumentumok

(1) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárainak alábbi kategóriái esetében a következő dokumentumok elegendők a másik fél területére történő beutazás céljának indokolásához:

- a) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok, valamint egyéb iskolával kapcsolatos tevékenységek keretében – utazó tanulók, diákok, egyetemi hallgatók, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok:
 - írásbeli kérelem vagy a fogadó egyetemre, főiskolára, illetve iskolába történő beiratkozás igazolása vagy diákigazolványok vagy az elvégzendő kurzusok igazolása;

- b) tudományos, kutatási, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek:
 - a fogadó szervezet írásbeli kérelme az említett tevékenységeken történő részvétel céljából;
- c) a civil társadalom szervezeteinek – beleértve a csereprogramokat is – képzés, szemináriumokon, konferenciákon való részvétel céljából utazó képviselői:
 - a fogadó szervezet írásbeli kérelme, annak megerősítése, hogy a személy civil társadalmi szervezetet képvisel, valamint a nemzeti jogszabállyal összhangban az állami hatóság által kiadott igazolás a szervezet bejegyzéséről;
- d) újságírók:
 - szakmai szervezet által kiállított igazolás vagy egyéb dokumentum annak igazolására, hogy az érintett személy szakképzett újságíró, valamint munkáltatója által kiállított dokumentum arról, hogy az utazás célja újságírói munka végrehajtása;
- e) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek:
 - a fogadó szervezet írásbeli kérelme: a tagállamok illetékes hatóságai, nemzeti sportszövetségei vagy Nemzeti Olimpiai Bizottságai;
- f) üzletemberek és üzleti szervezetek képviselői esetében:
 - a fogadó jogi személy vagy vállalat, vagy az ilyen jogi személy vagy vállalat irodája vagy kirendeltsége, a tagállamok állami és helyi hatóságai, vagy a tagállamok területén kereskedelmi és ipari kiállítások, konferenciák és tudományos tanácskozások szervezőbizottságai által küldött írásbeli kérelem;
- g) a szellemi szabadfoglalkozású szakmák tagállamok területén megrendezett nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken részt vevő képviselői:
 - a fogadó szervezet írásbeli kérelme, amely megerősíti az érintett személy eseményen történő részvételét;
- h) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői:
 - a városok közigazgatási vezetőjének/polgármesterének írásbeli kérelme;

- i) a tagállamok területére szállító, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői:
- Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság nemzetközi közúti közlekedést biztosító fuvarozóinak nemzeti szövetsége által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;
- j) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdony személyzet tagjai:
- Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság illetékes vasúti társasága által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;
- k) közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámot is), nagyszülők és unokák –, akik Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg:
- a fogadó személy írásbeli kérelme;
- l) a vallási közösségek képviselői:
- Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban nyilvántartott vallási közösség által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;
- m) orvosi indokokból utazó személyek és szükség esetén az azokat kísérő személyek:
- az egészségügyi intézmény hivatalos dokumentuma, amely megerősíti az adott intézményben való egészségügyi ellátás szükségességét, a kísérő személyek szükségességét, valamint az egészségügyi ellátás kifizetéséhez szükséges anyagi fedezet bizonyítása;
- n) temetésre utazó személyek:
- a halál tényét megerősítő hivatalos dokumentum, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolat igazolása;
- o) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik Macedónia Volt Jugoszláv Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken rendszeresen vesznek részt:
- Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság hatósága által küldött levél annak megerősítésére, hogy a kérelmező a fenti eseményeken történő részvétel céljából a másik fél területére utazó küldöttsége tagja, valamint a hivatalos meghívó másolata;
- p) turisztikai célból utazó személyek:
- a helyi konzuli együttműködés keretében a tagállamok által akkreditált utazási ügynökség vagy utazásszervező által kiállított, a szervezett utazás foglalását bizonyító igazolás vagy utalvány;
- q) katonai és polgári temetőket látogató személyek esetében:
- a sírhely létezését és megőrzését, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolatot megerősítő hivatalos dokumentum.
- (2) Az e cikk (1) bekezdésében említett írásbeli kérelem az alábbi adatokat tartalmazza:
- a) a meghívott személyek esetében: vezetéknev, keresztnév, születési idő, nem, állampolgárság, a személyazonosító igazolvány száma, az utazás ideje és célja, a belépések száma, valamint a meghívott személlyel utazó házastárs és gyermekek neve;
- b) a meghívó személy esetében – vezetéknev, keresztnév és cím; vagy
- c) a meghívó jogi személy, vállalat vagy szervezet esetében – teljes név és cím, valamint
- amennyiben a kérelmet szervezet állítja ki, a kérelmet aláíró személy neve és beosztása;
 - amennyiben a meghívó személy jogi személy vagy társaság, illetve annak valamely tagállam területén lévő irodája vagy kirendeltsége, az érintett tagállam nemzeti joga által megkövetelt cégnyilvántartási szám.
- (3) A személyek e cikk (1) bekezdésében említett kategóriái esetében valamennyi vízumtípust egyszerűsített eljárásban állítják ki, bármely egyéb indoklás, meghívó vagy az utazási cél jóváhagyásának megkövetelése nélkül.

5. cikk

Többszöri beutazásra jogosító vízum kiadása

(1) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői legfeljebb öt évig érvényes, többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek alábbi kategóriái részére:

a) a nemzeti kormány tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróság és a felsőfokú bíróság tagjai, a bírói tanács és az államügyészek tanácsának tagjai, amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól, feladataik ellátásához, hivatali idejük érvényességének időtartamára korlátozva, amennyiben az kevesebb, mint 5 év;

b) hivatalos küldöttségek állandó tagjai, akik Macedónia Volt Jugoszláv Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken rendszeresen vesznek részt;

- c) házastársak és 21. életévüket még be nem töltött vagy eltarított gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), valamint szülők esetében, akik Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg, a meglátogatott személy tartózkodási engedélye érvényességének időtartamára korlátozott érvényességi időtartammal;
- d) üzlemberek vagy üzleti szervezetek képviselői, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;
- e) újságírók;
- f) a tagállamokba rendszeresen utazó, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban nyilvántartott vallási közösségek képviselői részére.

(2) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb egy évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot állítanak ki a személyek alábbi kategóriái részére, feltéve hogy a megelőző egy évben legalább egy vízumot szereztek, azt a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel, és a többszöri belépésre jogosító vízum iránti kérelmüket megindokolják:

- a) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok keretében történő utazást is – rendszeresen utazó diákok és posztgraduális hallgatók;
- b) tudományos, kutatási, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;
- c) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;
- d) a szellemi szabadfoglalkozású szakmák nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken részt vevő, a tagállamokba rendszeresen utazó képviselői;
- e) a civil társadalom szervezeteinek – beleértve a csereprogramok keretében történő utazást – képzés, szemináriumokon, konferenciákon történő részvétel céljából a tagállamokba rendszeresen utazó képviselői;
- f) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;
- g) polgármesterek és az önkormányzati tanácsok tagjai;
- h) a tagállamok területére szállító, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;
- i) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdony személyzet tagjai;

- j) orvosi indokokból rendszeresen utazó személyek és szükség esetén az azokat kísérő személyek;
- k) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik Macedónia Volt Jugoszláv Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén érkekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken rendszeresen vesznek részt.

(3) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legalább 2 és legfeljebb 5 évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek e cikk (2) bekezdésében említett kategóriái, valamint más személyek részére, feltéve hogy azok a megelőző két évben a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel az egyéves időtartamú, többszöri belépésre jogosító vízumot, és a többszöri belépésre jogosító vízum kérelmezésének okai még mindig fennállnak.

(4) Az e cikk (1)–(3) bekezdésében említett személyek tagállamok területén történő tartózkodásának teljes időtartama nem haladhatja meg 180 napos időszakonként a 90 napot.

6. cikk

A vízumkérelmek feldolgozásának díja

(1) A Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárai által benyújtott vízumkérelmek feldolgozási díja 35 EUR.

A fenti összeg a 14. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálható.

Amennyiben Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság által kiszabott díj nem haladhatja meg a 35 EUR-t, illetve a megállapított összeget, amennyiben a díjat a 14. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálták.

(2) A személyek alábbi kategóriái mentesülnek a vízumkérelmek feldolgozásának díja alól:

- a) közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámot is), nagyszülők és unokák –, akik Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg;
- b) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik Macedónia Volt Jugoszláv Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén érkekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken rendszeresen vesznek részt;
- c) a nemzeti kormány tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróság vagy a felsőfokú bíróság tagjai, a bírói tanács és az államügyészek tanácsának tagjai, amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól;

- d) polgármesterek és az önkormányzati tanácsok tagjai;
- e) fogyatékkal élő személyek és szükség esetén kísérők;
- f) olyan személyek, akik dokumentumokkal igazolták humanitárius okokból – beleértve sürgős orvosi ellátás érdekében, az ilyen személy kísérőjével, illetve közeli rokon temetésén történő részvétel vagy súlyosan beteg közeli rokon meglátogatása céljából – történő utazásuk szükségességét;
- g) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;
- h) tudományos, kutatási, kulturális és művészeti tevékenységekben, beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is, részt vevő személyek;
- i) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;
- j) újságírók;
- k) nyugdíjasok;
- l) a tagállamok területére szállító, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;
- m) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdony személyzet tagjai;
- n) a civil társadalom szervezeteinek találkozókon, szemináriumokon, csereprogramokban vagy képzéseken történő részvétel céljából utazó képviselők;
- o) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban nyilvántartott valási közösségek képviselői;
- p) a szellemi szabadfoglalkozású szakmák tagállamok területén megrendezett nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozáson, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken részt vevő képviselők;
- q) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok, valamint egyéb iskolával kapcsolatos tevékenységek keretében – utazó tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok esetében;
- r) 6 év alatti gyermekek.

7. cikk

A vízumkérelmek feldolgozási eljárásainak időtartama

(1) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői a vízumkérelem és a vízum kiadásához szükséges dokumentumok kézhezvételétől számított 10 naptári napon belül döntenek a vízumkérelemről.

(2) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát egyéni esetekben 30 naptári napra terjeszthetik ki, különösen akkor, ha a kérelem további ellenőrzést tesz szükségessé.

(3) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát sürgős esetekben 2 vagy annál kevesebb munkanapra is csökkenthetik.

8. cikk

Távózás elvesztett vagy ellopott okmányok esetén

Az Európai Unió azon polgárai és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság azon állampolgárai, akik – Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy a tagállamok területén történő tartózkodásuk alatt – elvesztették személyazonosító okmányaikat, vagy akiktől ezen okmányokat ellopták, a tagállamok vagy a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság diplomáciai és konzuli képviselői által kiállított, a határátlépésre jogosító érvényes személyazonosító okmányokkal vízum vagy egyéb engedély nélkül elhagyhatják az adott ország területét.

9. cikk

A vízumok meghosszabbítása kivételes körülmények között

Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság azon állampolgárai esetében, akik vis maior, humanitárius, komoly foglalkoztatási vagy személyes okokból nem tudják a vízumukban megállapított időn belül elhagyni a tagállamok területét, a fogadó állam által alkalmazott jogszabályokkal összhangban és a tartózkodási helyük szerinti államba történő visszatérésükhöz szükséges időszakra díjmentesen meghosszabbítják vízumaik érvényességét.

10. cikk

Diplomata útlevelek

(1) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság érvényes diplomata-útlevelel rendelkező állampolgárai vízum nélkül léphetnek be, hagyhatják el, vagy utazhatnak át a tagállamok területén.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében említett személyek 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó ideig tartózkodhatnak a tagállamok területén.

(3) A fenti (1) bekezdéstől eltérve Bulgária és Románia, amelyekre nézve kötelezőek a schengeni vívmányok, de még nem bocsátanak ki schengeni vízumokat, megszüntethetik Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárai esetében a rövid időtartamú tartózkodásra feljogosító vízum iránti kérelmek feldolgozási díját addig a napig, amelyet tanácsi határozat állapít meg a vízumpolitika területén a schengeni vívmányok általuk történő teljes átültetésére.

*11. cikk***A vízumok területi érvényessége**

A tagállamok nemzetbiztonsággal kapcsolatos nemzeti szabályaira és előírásaira, valamint a korlátozott területi érvényességű vízumokkal kapcsolatos uniós szabályokra is figyelemmel Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárai az Európai Unió polgáraival azonos feltételek mellett utazhatnak a tagállamok területén.

*12. cikk***A megállapodás igazgatására felállított vegyes bizottság**

(1) A Felek az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság képviselőiből álló szakértői vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre. A Közösséget tagállami szakértők segítségével mellett az Európai Közösségek Bizottsága képviseli.

- (2) A bizottság különösen az alábbi feladatokat látja el:
- felügyeli e megállapodás végrehajtását (információk rendszeres cseréje, ideértve a kiadott vízumok, a benyújtott és elutasított vízumkérelmek számára vonatkozó adatokat);
 - javaslatot tesz e megállapodás módosításaira vagy kiegészítéseire;
 - dönt az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákban.
- (3) A bizottság valamely szerződő fél kérésére szükség esetén, de legalább évente egyszer ülésezik.
- (4) A bizottság elfogadja eljárási szabályzatát.
- (5) A bizottság e megállapodás végrehajtásának adatairól rendszeresen értesíti a Stabilizációs és Társulási Megállapodás keretében létrehozott érintett szerveket.

*13. cikk***E megállapodás kapcsolata a tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti kétoldalú megállapodásokkal**

(1) E megállapodás – hatálybalépésétől kezdve – elsőbbséget élvez bármely olyan, az egyes tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti két- vagy többoldalú megállapodással

vagy egyezményvel szemben, amennyiben ez utóbbi megállapodások vagy egyezmények rendelkezései e megállapodásban tárgyalt kérdéseket érintenek.

(2) A tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között 2007. január 1-je előtt aláírt, a szolgálati útlevelek birtokosainak vízumkötelezettség alóli mentesítéséről szóló kétoldalú megállapodások vagy egyezmények e megállapodás hatálybalépésétől számítva 5 évig maradnak érvényben, ami nem érinti az érintett tagállamok vagy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság arra irányuló jogát, hogy az 5 éves időszak alatt ezeket a kétoldalú megállapodásokat felmondja vagy felfüggeszse.

*14. cikk***Záró rendelkezések**

(1) E megállapodást a Felek saját belső eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá, és e megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Felek értesítik egymást, hogy az említett eljárások befejeződtek.

(2) E cikk (1) bekezdésétől eltérően e megállapodás csak az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, a személyek visszafogadásáról szóló megállapodás hatálybalépésekor lép hatályba, amennyiben ez az időpont az e cikk (1) bekezdésében előírt időpont után van.

(3) E megállapodást határozatlan időre kötik, kivéve ha e cikk (6) bekezdésével összhangban felmondják.

(4) E megállapodás a Felek írásbeli megállapodásával módosítható. A módosítások akkor lépnek hatályba, amikor a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.

(5) E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Fél felfüggesztheti a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a közegészség védelmével kapcsolatos okokból. A felfüggesztéssel kapcsolatos döntésről a másik Felet annak hatálybalépése előtt legalább 48 órával értesítik. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.

(6) E megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. E megállapodás az ilyen értesítés napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

MELLÉKLET

**A MEGÁLLAPODÁSHOZ CSATOLT JEGYZŐKÖNYV A SCHENGENI VÍVMÁNYOKAT NEM TELJES KÖRŰEN
ALKALMAZÓ TAGÁLLAMOKRÓL**

Azon tagállamok, amelyekre a schengeni vívmányok kötelezőek, de amelyek a Tanács vonatkozó határozatára várva még nem adnak ki schengeni vízumot, nemzeti vízumokat adnak ki, amelyek érvényessége saját területükre korlátozott.

E tagállamok egyoldalúan elismerhetik a 2006. június 14-i 895/2006/EK európai parlamenti és tanácsi határozattal összhangban a területükön való átutazásra kiadott schengeni vízumokat és tartózkodási engedélyeket.

A 2006. június 14-i 895/2006/EK európai parlamenti és tanácsi határozat nem vonatkozik Romániára és Bulgáriára; az Európai Bizottság hasonló rendelkezéseket fog javasolni, amelyek lehetővé teszik, hogy ezek az országok egyoldalúan elismerhessék a schengeni térségbe teljes mértékben még be nem tagozódott más tagállamok által a területükön való átutazásra kiadott schengeni vízumokat, tartózkodási engedélyeket és más hasonló dokumentumokat.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A KÖLCSÖNÖS VÍZUMMENTES UTAZÁSI RENDSZER KILÁTÁSÁRÓL

Összhangban a Thesszalonikiben 2003. június 21-én tartott EU–Nyugat-Balkán Találkozó következtetéseivel, az e megállapodásban foglalt vízumkönnyítések átmeneti szakaszt képeznek a vízummentes utazási rendszer Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárai tekintetében történő kialakítása felé.

Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárai tekintetében a vízummentes utazási rendszert az ország azon eredményeinek pozitív értékelése alapján vezetik be, amelyeket az idevágó reformok területén elért, összhangban a 2001. március 15-i 539/2001/EK tanácsi rendeletben foglalt eljárásokkal és kritériumokkal.

EGYÜTTES NYILATKOZAT DÁNIRÓL

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás nem alkalmazandó a Dán Királyság diplomáciai és konzuli képviselői által a vízumkiadáskor követett eljárásokra.

Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy a Dán Királyság és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság hatóságai késedelem nélkül az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁGRÓL ÉS ÍRORSZÁGRÓL

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás az Egyesült Királyság és Írország területére nem alkalmazandó.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy az Egyesült Királyság, Írország és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság hatóságai kétoldalú megállapodásokat kössenek a vízumkiadás megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRÓL ÉS NORVÉGIÁRÓL

A Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint a Norvégia és Izland között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel ezen országoknak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló 1999. május 18-i megállapodására.

Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Norvégia, Izland és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság hatóságai késedelem nélkül az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉGRŐL ÉS LIECHTENSTEINRŐL

(amennyiben szükséges)

Amennyiben az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött, a Svájci Államszövetségnek a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról aláírt megállapodás, valamint az ezen megállapodás Liechtensteinre vonatkozó jegyzőkönyvei akkor lépnek hatályba, amikorra befejezték a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársasággal folytatott tárgyalásokat, hasonló nyilatkozatot kell kiadni Svájc és Liechtenstein vonatkozásában is.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A VÍZUMKÉRELMEK FELDOLGOZÁSÁNAK DÍJAIRÓL

Az Európai Közösség tudomásul veszi a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság azon aggodalmait, amelyek az állampolgárai részére kiállított, egy vagy több tagországra korlátozott területi érvényességű schengeni vízumokkal kapcsolatosak. Az Európai Közösség szintén tudomásul veszi a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság arra vonatkozó kérését, hogy az egy vagy több tagországra korlátozott területi érvényességű schengeni vízummal rendelkező állampolgárainak, amennyiben a vízum érvényességi idején belül a vízum területi érvényességén kívüli tagállamba kell utazniuk, a második vízumkérelem után ne kelljen feldolgozási díjat fizetniük.

A Felek úgy ítélik meg, hogy ha az Európai Parlament és Tanács elfogadta a Közösségi Vízumkódexet, amelynek tervezete foglalkozik e kérdéssel, a 12. cikk alapján létrehozott bizottságnak prioritásként ismét meg kell vizsgálnia a kérdést.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A SZOLGÁLATI ÚTLEVELEK BIRTOKOSAIRA VONATKOZÓ VÍZUMKÖTELEZETTSÉG FELÜLVIZSGÁLATÁRÓL

Mivel a tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, 2007. január 1-jét megelőzően aláírt kétoldalú megállapodásokban vagy egyezményekben a szolgálati útlevelek birtokosainak biztosított vízummentesség az ezen megállapodás hatálybalépésétől számított 5 évig marad érvényben, az érintett tagállamok vagy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság arra irányuló jogának sérelme nélkül, hogy az 5 éves időszak alatt ezeket a kétoldalú megállapodásokat felmondja vagy felfüggeszse, az Európai Közösség legkésőbb az ezen megállapodás hatálybalépésétől számított 2 év után újból értékeli a szolgálati útlevelek birtokosainak helyzetét a megállapodás lehetséges módosítása céljából, összhangban a 14. cikk (4) bekezdésében meghatározott eljárással.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A VÍZUMKÉRELMEZŐK INFORMÁCIÓKHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉSÉRŐL, A RÖVID TÁVÚ TARTÓZKODÁSRA JOGOSÍTÓ VÍZUMOK KIADÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOKKAL KAPCSOLATOS INFORMÁCIÓK ÖSSZEANGOLÁSÁRÓL, VALAMINT AZ ILYEN VÍZUMOK KÉRELMEZÉSEKOR BENYÚJTANDÓ DOKUMENTUMOKRÓL

Felismerve az átláthatóság fontosságát a vízumkérelmezők számára, az Európai Közösség emlékeztet arra, hogy 2006. július 19-én az Európai Bizottság elfogadta a diplomáciai és konzuli képviseltek számára kiadott, vízumokra vonatkozó Közös Konzuli Utasítást átdolgozó jogalkotási javaslatot, amelyet jelenleg az Európai Parlament és a Tanács tárgyal, és amely azzal a kérdéssel foglalkozik, hogy a vízumkérelmezők milyen feltételekkel fordulhatnak a tagállamok diplomáciai és konzuli képviseleteihez.

A vízumkérelmezők számára nyújtandó információkra tekintettel az Európai Közösség szerint meg kell hozni az alábbi megfelelő intézkedéseket:

- Általában össze kell állítani a kérelmezők számára a vízumkérelmezési eljárásokkal és a kérelmezés feltételeivel, valamint a vízumok érvényességével kapcsolatos alapvető információkat.
- Az Európai Közösség összeállítja a minimumkövetelmények jegyzékét annak biztosítása érdekében, hogy következetes és egységes alapvető információkat bocsássonak Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság kérelmezőinek rendelkezésére, valamint hogy elvileg ugyanazon igazoló dokumentumok benyújtását kérik tőlük.

A fent említett információkat, beleértve a helyi konzuli együttműködés keretében akkreditált utazási ügynökségek és utazásszervezők listáját, széles körben kell terjeszteni (a konzulátusok hirdetőtábláján, szórólapokon, internetes oldalakon stb.).

A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei úgy szervezik munkájukat, hogy a vízumkérelem és a kapcsolódó dokumentumok benyújtása ésszerű időszakon belül biztosítható.

A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei információkat nyújtanak arról, hogy a schengeni vívmányok értelmében milyen lehetőségek vannak a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának eseti alapon történő megkönnyítésére, beleértve a dokumentumokra vonatkozó követelmények egyszerűsítését, különösen a jóhiszemű kérelmezők esetében.

BULGÁRIA POLITIKAI NYILATKOZATA A KISHATÁRFORGALOMRÓL

Bulgária nyilatkozik azon szándékáról, hogy kétoldalú megállapodások megkötése érdekében tárgyalásokat kezd Macedónia Volt Jugoszláv Köztársasággal a tagállamok külső szárazföldi határain való kishatárforgalom szabályainak meghatározásáról, valamint a Schengeni Egyezmény rendelkezéseinek módosításáról szóló, 2006. december 20-i 1931/2006/EK rendelettel létrehozott kishatárforgalmi rendszer végrehajtása céljából.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A CSALÁDTAGOKRÓL

Az Európai Közösség tudomásul veszi Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság javaslatát a vízumok kiadásának megkönnyítésében részesülő családtagok fogalmának kiszélesítésére irányulóan, valamint tudomásul veszi azt a jelentőséget, amit Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság a személyek ezen kategóriája mozgása egyszerűsítésének tulajdonít.

Annak érdekében, hogy megkönnyítsék azon személyek mozgását, akiket családi kötelék (különösen lány- és fiútestvérek és azok gyermekei) fűz Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgáraihoz, az Európai Közösség felkéri a tagállamok konzuli hivatalait, hogy teljes mértékben használják ki a személyek ezen kategóriái esetében a vízumok kiadásának megkönnyítésére irányuló „közösségi vívmányokat”, ideértve különösen a kérelmezőktől megkövetelt igazoló dokumentumok egyszerűsítését, a feldolgozási díjak alóli mentességet és adott esetben a többszöri belépésre jogosító vízumok kiadását.

A TANÁCS HATÁROZATA

(2007. november 8.)

az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről

(2007/825/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. és ii. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére ⁽¹⁾,

mivel:

- (1) A Bizottság az Európai Közösség nevében tárgyalásokat folytatott a Szerb Köztársasággal a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásról.
- (2) A 2007. szeptember 18-án elfogadott tanácsi határozattal összhangban a megállapodást a Közösség nevében 2007. szeptember 18-án írták alá, figyelemmel annak későbbi időpontban való esetleges megkötésére is.
- (3) A megállapodást jóvá kell hagyni.
- (4) A megállapodás igazgatása céljából a megállapodás vegyes bizottságot állít fel, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ilyen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.
- (5) Az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel és a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvvel – amelyeket az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez mellékeltek – összhangban az Egyesült Királyság és Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, és e határozat rájuk nézve nem kötelező erejű, és azt nem kötelesek alkalmazni.

- (6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez mellékelte, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazható,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodást a Közösség nevében jóváhagyásra kerül.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A megállapodás 14. cikke (1) bekezdésében meghatározott értesítést a Tanács elnöke küldi meg ⁽²⁾.

3. cikk

A megállapodás 12. cikke által létrehozott szakértői vegyes bizottságban a tagállamok szakértőinek támogatása mellett a Közösséget a Bizottság képviseli.

4. cikk

A Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki a megállapodás 12. cikke (4) bekezdésében előírtak szerint a Közösségnek a vegyes szakértői bizottság keretében képviselendő álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan.

5. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2007. november 8-án.

a Tanács részéről
az elnök
R. PEREIRA

⁽¹⁾ 2007. október 24-i vélemény (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

⁽²⁾ A megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága hirdeti ki az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*.

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság között a vízumok kiadásának megkönnyítéséről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és

A SZERB KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: a Felek;

TEKINTETTEL a Szerb Köztársaság európai kilátásaira, a stabilizációs és társulási megállapodásra irányuló, az Európai Közösség/az EU-tagállamok és a Szerb Köztársaság közötti tárgyalások megkezdésére, valamint a 2006 januárjában a Tanács által elfogadott európai partnerségre;

MEGERŐSÍTVE a stabilizációs és társulási megállapodásnak a Szerb Köztársaság és az Európai Unió közötti vízumrendszer liberalizálását szolgáló jövőbeni strukturái keretrendszerében történő szoros együttműködés szándékát, összhangban a 2003. június 21-én Thesszalonikiben tartott EU–Nyugat-Balkán találkozó következtetéseivel;

AZZAL AZ ÓHÁJJAL, hogy a vízummentes utazási rendszer felé tett első lépésként megkönnyítsék a gazdasági, humanitárius, kulturális, tudományos és egyéb kapcsolatok biztos fejlesztéséhez szükséges feltételnek tekintett, emberek közötti közvetlen kapcsolatokat azáltal, hogy megkönnyítik a vízumkiadást a Szerb Köztársaság állampolgárai számára;

SZEM ELŐTT TARTVA, hogy az uniós állampolgárok mentesek a vízumkötelezettség alól, ha 90 napot meg nem haladó időtartamra utaznak a Szerb Köztársaságba, vagy a Szerb Köztársaság területén átutaznak;

FELISMERVE, hogy amennyiben a Szerb Köztársaság az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy kölcsönösségi alapon a megállapodás által a Szerb Köztársaság állampolgárainak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan az uniós polgárokra is;

FELISMERVE, hogy a vízumok kiadásának megkönnyítése nem eredményezhet illegális migrációt, és

KÜLÖN FIGYELMET szentelve a biztonságnak és a visszafogadásnak;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazhatók;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései a Dán Királyságra nem alkalmazhatók,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A megállapodás célja és hatálya

(1) E megállapodás célja, hogy megkönnyítse a Szerb Köztársaság állampolgárai számára történő vízumkiadást a 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladóra tervezett tartózkodás esetében.

(2) Amennyiben a Szerb Köztársaság az uniós polgárok számára vagy azok bizonyos kategóriáira ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy kölcsönösségi alapon a megállapodás által a Szerb Köztársaság állampolgárainak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan az uniós polgárokra is.

2. cikk

Általános záradék

(1) Az e megállapodásban előírt vízumkönnyítések csak annyiban alkalmazandók a Szerb Köztársaság állampolgárait, amennyiben ezek a Közösség vagy a tagállamok törvényei és rendeletei, e megállapodás vagy egyéb nemzetközi megállapodások alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól.

(2) Az e megállapodás rendelkezéseiben nem érintett kérdésekre – mint például a vízumkiadás megtagadása, az úti okmányok elismerése, a megfelelő megélhetés bizonyítása, a belépés elutasítása, illetve kiutasítási intézkedések – a Szerb Köztársaság vagy a tagállamok nemzeti joga, illetve a közösségi jog alkalmazandó.

3. cikk

Fogalom meghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „tagállam”: az Európai Közösség bármely tagállama, a Dán Királyság, az Ír Köztársaság és az Egyesült Királyság kivételével;
- b) „az Európai Unió polgára”: az a) pontban meghatározott valamely tagállam állampolgára;
- c) „a Szerb Köztársaság állampolgára”: bármely olyan személy, aki a nemzeti jogszabályok szerint a Szerb Köztársaság állampolgárságával rendelkezik;
- d) „vízum”: valamely tagállam által az alábbiak céljából kiadott engedély vagy hozott határozat:
 - az adott tagállamba vagy több tagállamba összesen legfeljebb 90 napra tervezett tartózkodás céljából történő belépés,
 - az adott tagállam vagy több tagállam területére átutazás céljából történő belépés;
- e) „jogszerűen tartózkodó személy”: a Szerb Köztársaság olyan állampolgára, akinek – a közösségi vagy nemzeti jogszabályok alapján – engedélyezték, illetve akit feljogosítottak arra, hogy több mint 90 napon át valamely tagállam területén tartózkodjon.

4. cikk

Az utazás célját igazoló dokumentumok

(1) A Szerb Köztársaság állampolgárainak alábbi kategóriái esetében a következő dokumentumok elegendőek a másik fél területére történő beutazás céljának indokolásához:

- a) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik a Szerb Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt:
 - a Szerb Köztársaság hatósága által küldött levél annak megerősítésére, hogy a kérelmező a fenti eseményeken történő részvétel céljából a másik fél területére utazó küldöttség tagja, valamint a hivatalos meghívó másolata;
- b) üzletemberek és üzleti szervezetek képviselői:
 - a fogadó jogi személy vagy vállalat, szervezet, vagy az ilyen jogi személy vagy vállalat irodája vagy kirendeltsége, a tagállamok állami és helyi hatóságai, vagy a tagállamok területén kereskedelmi és ipari kiállítások, konferenciák és tudományos tanácskozások szervezőbizottságai által küldött írásbeli kérelem, és a Szerb Köztársaság Kereskedelmi Kamarájától származó megerősítés;

- c) a tagállamok területére szállító, a Szerb Köztársaságban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői:
 - a Szerb Köztársaság nemzetközi közúti közlekedést biztosító fuvarozóinak nemzeti vállalata vagy szövetsége által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;
- d) a tagállamok területére belépő vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdony személyzet tagjai:
 - a Szerb Köztársaság illetékes vasúti társasága által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;
- e) újságírók:
 - szakmai szervezet által kiállított igazolás vagy egyéb dokumentum annak igazolására, hogy az érintett személy szakképzett újságíró, valamint munkáltatója által kiállított dokumentum arról, hogy az utazás célja újságírói tevékenység végrehajtása;
- f) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek:
 - a fogadó szervezet írásbeli kérelme az említett tevékenységeken történő részvétel céljából;
- g) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok, valamint egyéb iskolával kapcsolatos tevékenységek keretében – utazó tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok:
 - írásbeli kérelem vagy a fogadó egyetemre, főiskolára, illetve iskolába történő beiratkozás igazolása vagy diákigazolványok vagy az elvégzendő kurzusok igazolása;
- h) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek:
 - a fogadó szervezet írásbeli kérelme: a tagállamok illetékes hatóságai, nemzeti sportszövetségei vagy Nemzeti Olimpiai Bizottságai;
- i) testvérönkormányzatok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői:
 - ezen önkormányzatok és városok közigazgatási vezetőjének/polgármesterének írásbeli kérelme;

- j) olyan közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámot is), nagyszülők és unokák –, akik a Szerb Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg:
- a fogadó személy írásbeli kérelme;
- k) katonai és polgári temetőket látogató személyek:
- a sírhely létezését és megőrzését, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolat megerősítő hivatalos dokumentum;
- l) temetésen részt vevő személyek esetében:
- a halál tényét megerősítő hivatalos dokumentum, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolat igazolása;
- m) orvosi indokokból utazó személyek és szükség esetén az azokat kísérő személyek:
- az egészségügyi intézmény hivatalos dokumentuma, amely megerősíti az adott intézményben való egészségügyi ellátás szükségességét, a kísérő személyek szükségességét, valamint az egészségügyi ellátás kifizetéséhez szükséges anyagi fedezet bizonyítása;
- n) a civil társadalom szervezeteinek – beleértve a csereprogramok keretében történő – képzés, szemináriumokon, konferenciákon való részvétel céljából utazó képviselői:
- a fogadó szervezet írásbeli kérelme, annak megerősítése, hogy a személy civil társadalmi szervezetet képvisel, valamint a nemzeti jogszabállyal összhangban az állami hatóság által kiadott igazolás a szervezet bejegyzéséről;
- o) a Szerb Köztársaság vallási közösségeinek képviselői:
- a Szerb Köztársaságban nyilvántartott vallási közösség által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;
- p) a szellemi szabadfoglalkozás szakmák tagállamok területén megrendezett nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken részt vevő képviselői:
- a fogadó szervezet írásbeli kérelme, amely megerősíti az érintett személy eseményen történő részvételét;
- q) turisztikai célból utazó személyek:
- a helyi konzuli együttműködés keretében a tagállamok által akkreditált utazási ügynökség vagy utazásszervező által kiállított, a szervezett utazás foglalását bizonyító igazolás vagy utalvány.
- (2) Az e cikk (1) bekezdésében említett írásbeli kérelem az alábbi adatokat tartalmazza:
- a) a meghívott személy esetében: vezetéknev, keresztnév, születési idő, nem, állampolgárság, a személyazonosító igazolvány száma, az utazás ideje és célja, a belépések száma, valamint a meghívott személlyel utazó házastárs és gyermekek neve;
 - b) a meghívó személy esetében – vezetéknev, keresztnév és cím; vagy
 - c) a meghívó jogi személy, vállalat vagy szervezet esetében – teljes név és cím, valamint
 - amennyiben a meghívót szervezet állítja ki, a meghívót aláíró személy neve és beosztása,
 - amennyiben a meghívó személy jogi személy vagy társaság, illetve annak valamely tagállam területén lévő irodája vagy kirendeltsége, az érintett tagállam nemzeti joga által megkövetelt cégnyilvántartási szám.
- (3) A személyek e cikk (1) bekezdésében említett kategóriái esetében valamennyi vízumtípust egyszerűsített eljárásban állítják ki, a tagállamok jogszabályai által előírt bármely egyéb indoklás, meghívó vagy az utazási cél jóváhagyásának megkövetelése nélkül.

5. cikk

Többszöri beutazásra jogosító vízum kiadása

(1) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseleti legfelsőbb öt évig érvényes, többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek alábbi kategóriái részére:

- a) a nemzeti kormány vagy helyi/regionális önkormányzatok tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróság és a legfelsőbb bíróság tagjai, amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól, feladataik ellátásához és hivatali idejükre korlátozva, amennyiben az kevesebb mint öt év;
- b) hivatalos küldöttségek azon állandó tagjai, akik a Szerb Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken rendszeresen részt vesznek;
- c) házastársak és 21. életévüket még be nem töltött vagy eltartott gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), valamint szülők, akik a Szerb Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg, a meglátogatott személy tartózkodási engedélye érvényességének időtartamára korlátozott érvényességi időtartammal.

(2) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői legfeljebb egy évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot állítanak ki a személyek alábbi kategóriái részére, feltéve, hogy a megelőző egy évben legalább egy vízumot szereztek, azt a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel, és a többszöri belépésre jogosító vízum iránti kérelmüket megindokolják:

- a) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik a Szerb Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén érkekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken rendszeresen részt vesznek;
- b) a tagállamokba rendszeresen utazó üzletemberek vagy üzleti szervezetek képviselői;
- c) a tagállamok területére szállító, a Szerb Köztársaságban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;
- d) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtökocsi- és mozdony személyzet tagjai;
- e) újságírók;
- f) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő, a tagállamokba rendszeresen utazó személyek;
- g) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok keretében történő utazást is – utazó diákok és posztgraduális hallgatók;
- h) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;
- i) testvérönkormányzatok és testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;
- j) orvosi indokokból rendszeresen utazó személyek és szükség esetén az azokat kísérő személyek;
- k) a civil társadalom szervezeteinek – beleértve a csereprogramok keretében történő utazást – képzés, szemináriumokon, konferenciákon történő részvétel céljából a tagállamokba rendszeresen utazó képviselői;
- l) a tagállamokba rendszeresen utazó, a Szerb Köztársaságban nyilvántartott vallási közösségek képviselői;
- m) a szakmák nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken részt vevő, a tagállamokba rendszeresen utazó képviselői.

(3) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői legalább két és legfeljebb öt évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek e cikk (2) bekezdésében említett kategóriái részére, feltéve, hogy azok a megelőző két évben a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel az egy-éves időtartamú, többszöri belépésre jogosító vízumot, és a többszöri belépésre jogosító vízum kérelmezésének okai még mindig fennállnak.

(4) Az e cikk (1)–(3) bekezdésében említett személyek tagállamok területén történő tartózkodásának teljes időtartama nem haladhatja meg 180 napos időszakonként a 90 napot.

6. cikk

A vízumkérelmek feldolgozásának díja

(1) A Szerb Köztársaság állampolgárai vízumkérelmeinek feldolgozási díja 35 euro.

A fenti összeg a 14. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálható.

Amennyiben a Szerb Köztársaság az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, a Szerb Köztársaság által kiszabott díj nem haladhatja meg a 35 eurót, illetve a megállapított összeget, amennyiben a díjat a 14. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálták.

(2) A személyek alábbi kategóriái mentesülnek a vízumkérelmek feldolgozásának díja alól:

- a) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik a Szerb Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén érkekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt;
- b) a nemzeti kormány vagy helyi/regionális önkormányzatok tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróság és a legfelsőbb bíróság tagjai, amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól;
- c) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben részt vevő személyek, beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokban részt vevőket is;
- d) tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok, akik tanulmányok vagy képzés céljából utaznak, beleértve a csereprogramok, valamint egyéb, iskolával kapcsolatos tevékenységek keretében történő utazást is;
- e) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;
- f) testvérönkormányzatok és testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;
- g) fogyatékkal élő személyek és szükség esetén kísérőik;

- h) a civil társadalom szervezeteinek találkozókon, szemináriumokon, csereprogramokban vagy képzéseken történő részvétel céljából utazó képviselői;
- i) olyan személyek, akik dokumentumokkal igazolták humanitárius okokból – beleértve sürgős orvosi ellátás érdekében, az ilyen személy kísérelőjével, illetve közeli rokon temetésén történő részvétel vagy súlyosan beteg közeli rokon meglátogatása céljából – történő utazásuk szükségességét;
- j) újságírók;
- k) a tagállamok területére szállító, a Szerb Köztársaságban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;
- l) a tagállamok területére belépő vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdony személyzet tagjai;
- m) közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámot is), nagyszülők és unokák –, akik a Szerb Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg;
- n) a tagállamokba rendszeresen utazó, a Szerb Köztársaságban nyilvántartott vallási közösségek képviselői;
- o) a szakmák tagállamok területén megrendezett nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken részt vevő képviselői;
- p) nyugdíjasok;
- q) hat év alatti gyerekek.

(3) A fenti (1) bekezdéstől eltérve Bulgária és Románia, amelyekre nézve kötelezőek a schengeni vívmányok, de még nem bocsátanak ki schengeni vízumokat, megszüntethetik a Szerb Köztársaság állampolgárai esetében a rövid időtartamú tartózkodásra feljogosító vízum iránti kérelmek feldolgozási díját addig a napig, amelyet tanácsi határozat állapít meg a vízumpolitika területén a schengeni vívmányok általuk történő teljes átültetésére.

7. cikk

A vízumkérelmek feldolgozási eljárásainak időtartama

(1) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői a vízumkérelem és a vízum kiadásához szükséges dokumentumok kézhezvételétől számított tíz naptári napon belül döntenek a vízumkérelemről.

(2) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát egyéni esetekben harminc naptári napra terjeszthetik ki, különösen akkor, ha a kérelem további ellenőrzést tesz szükségessé.

(3) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát sürgős esetekben három vagy annál kevesebb munkanapra csökkenthetik.

8. cikk

Távozás elvesztett vagy elloptott okmányok esetén

Az Európai Unió azon polgárai és a Szerb Köztársaság azon állampolgárai, akik – a Szerb Köztársaság vagy a tagállamok területén történő tartózkodásuk alatt – elveszítették személyazonosító okmányaikat, vagy akitől ezen okmányokat ellopták, a tagállamok vagy a Szerb Köztársaság diplomáciai és konzuli képviselői által kiállított, a határátlépésre jogosító érvényes személyazonosító okmányokkal vízum vagy egyéb engedély nélkül elhagyhatják az adott ország területét.

9. cikk

A vízumok meghosszabbítása kivételes körülmények között

A Szerb Köztársaság azon állampolgárai esetében, akik *vis maior* okokból nem tudják a vízumukban megállapított időn belül elhagyni a tagállamok területét, a fogadó állam által alkalmazott jogszabályokkal összhangban és a tartózkodási helyük szerinti államba történő visszatérésükhöz szükséges időszakra díjmentesen meghosszabbítják vízumaik érvényességét.

10. cikk

Diplomata-útlevelek

(1) A Szerb Köztársaság érvényes diplomata-útlevéllel rendelkező állampolgárai vízum nélkül léphetnek be, hagyhatják el vagy utazhatnak át a tagállamok területén.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében említett személyek 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó ideig tartózkodhatnak a tagállamok területén.

11. cikk

A vízumok területi érvényessége

A tagállamok nemzetbiztonsággal kapcsolatos nemzeti szabályaira és előírásaira, valamint a korlátozott területi érvényességű vízumokkal kapcsolatos uniós szabályokra is figyelemmel a Szerb Köztársaság állampolgárai az Európai Unió polgáiraival azonos feltételek mellett utazhatnak a tagállamok területén.

12. cikk

A megállapodás igazgatására felállított vegyes bizottság

(1) A Felek az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság képviselőiből álló szakértői vegyes bizottságot (a továbbiakban: bizottság) hoznak létre. A Közösséget tagállami szakértők segítségével az Európai Közösségek Bizottsága képviseli.

(2) A bizottság különösen az alábbi feladatokat látja el:

- a) felügyeli e megállapodás végrehajtását;
 - b) javaslatot tesz e megállapodás módosításaira vagy kiegészítéseire;
 - c) dönt az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákban.
- (3) A bizottság valamely szerződő fél kérésére szükség esetén, de legalább évente egyszer ülésezik.
- (4) A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

13. cikk

E megállapodás kapcsolata a tagállamok és a Szerb Köztársaság közötti kétoldalú megállapodásokkal

(1) E megállapodás – hatálybalépésétől kezdve – elsőbbséget élvez bármely olyan, az egyes tagállamok és a Szerb Köztársaság közötti két- vagy többoldalú megállapodással vagy egyezményrel szemben, amennyiben ez utóbbi megállapodások vagy egyezmények rendelkezései e megállapodásban tárgyalt kérdéseket érintenek.

(2) A tagállamok és a Szerb Köztársaság között 2007. január 1. előtt aláírt, a szolgálati útlevelek birtokosainak vízumkötelezettség alóli mentesítéséről szóló kétoldalú megállapodások vagy egyezmények e megállapodás hatálybalépésétől számítva öt évig maradnak érvényben, ami nem érinti az érintett tagállamok vagy a Szerb Köztársaság arra irányuló jogát, hogy az ötéves időszak alatt ezeket a kétoldalú megállapodásokat felmondja vagy felfüggeszse.

14. cikk

Záró rendelkezések

(1) E megállapodást a Felek saját belső eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá, és e megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Felek értesítik egymást, hogy az említett eljárások befejeződtek.

(2) E cikk (1) bekezdésétől eltérően e megállapodás csak az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság közötti, a személyek visszafogadásáról szóló megállapodás hatálybalépésekor lép hatályba, amennyiben ez az időpont az e cikk (1) bekezdésében előírt időpont után van.

(3) E megállapodást határozatlan időre kötik, kivéve, ha e cikk (6) bekezdésével összhangban felmondják.

(4) E megállapodás a Felek írásbeli megállapodásával módosítható. A módosítások akkor lépnek hatályba, amikor a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.

(5) E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Fél felfüggesztheti a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a közegészség védelmével kapcsolatos okokból. A felfüggesztéssel kapcsolatos döntésről a másik Felet annak hatálybalépése előtt legalább 48 órával értesítik. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.

(6) E megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. E megállapodás az ilyen értesítés napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

Készült Brüsszelben, a kétezer-hetedik év szeptember havának tizennyolcadik napján, két példányban a Felek valamennyi hivatalos nyelvén, amelyek mindegyike egyaránt hiteles.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
За Европску зајелницу



За Република Србија
Por la República de Serbia
Za Republiku Srbsko
For Republikken Serbien
Für die Republik Serbien
Serbia Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Σερβίας
For the Republic of Serbia
Pour la République de Serbie
Per la Repubblica di Serbia
Serbijas Republikas vārdā
Serbijos Respublikos vardu
A Szerb Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tas-Serbja
Voor de Republiek Servië
W imieniu Republiki Serbii
Pela República da Sérvia
Pentru Republica Serbia
Za Srbskú republiku
Za Republiko Srbijo
Serbian tasavallan puolesta
För Republiken Serbien
За Република Србију



MELLÉKLET

A MEGÁLLAPODÁSHOZ CSATOLT JEGYZŐKÖNYV A SCHENGENI VÍVMÁNYOKAT NEM TELJESKÖRŰEN ALKALMAZÓ TAGÁLLAMOKRÓL

Azon tagállamok, amelyekre a schengeni vívmányok kötelezőek, de amelyek a Tanács vonatkozó határozatára várva még nem adnak ki schengeni vízumot, nemzeti vízumokat adnak ki, amelyek érvényessége saját területükre korlátozott.

E tagállamok egyoldalúan elismerhetik a 2006. június 14-i 895/2006/EK európai parlamenti és tanácsi határozattal összhangban a területükön való átutazásra kiadott schengeni vízumokat és tartózkodási engedélyeket.

A 2006. június 14-i 895/2006/EK európai parlamenti és tanácsi határozat nem vonatkozik Romániára és Bulgáriára; az Európai Bizottság hasonló rendelkezéseket fog javasolni, amelyek lehetővé teszik, hogy ezek az országok egyoldalúan elismerhessék a schengeni térségbe teljes mértékben még be nem tagozódott más tagállamok által a területükön való átutazásra kiadott schengeni vízumokat, tartózkodási engedélyeket és más hasonló dokumentumokat.

EGYÜTTES NYILATKOZAT DÁNIÁRÓL

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás nem alkalmazandó a Dán Királyság diplomáciai és konzuli képviseletei által a vízumkiadáskor követett eljárásokra.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy a Dán Királyság és a Szerb Köztársaság hatóságai késedelem nélkül, az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel, kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁGRÓL ÉS ÍRORSZÁGRÓL

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás az Egyesült Királyság és Írország területére nem alkalmazandó.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy az Egyesült Királyság, Írország és a Szerb Köztársaság hatóságai kétoldalú megállapodásokat kössenek a vízumkiadás megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRÓL ÉS NORVÉGIÁRÓL

A Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint a Norvégia és Izland között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel ezen országoknak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy Norvégia, Izland és a Szerb Köztársaság hatóságai késedelem nélkül az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉGRŐL ÉS LIECHTENSTEINRŐL

(amennyiben szükséges)

Amennyiben az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött, a Svájci Államszövetségnek a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról aláírt megállapodás, valamint az ezen megállapodás Liechtensteinre vonatkozó jegyzőkönyvei akkor lépnek hatályba, amikor a befejezték a Szerb Köztársasággal folytatott tárgyalásokat, hasonló nyilatkozatot kell kiadni Svájc és Liechtenstein vonatkozásában is.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A SZOLGÁLATI ÚTLEVELEK BIRTOKOSAIRA VONATKOZÓ VÍZUMKÖTELEZETTSÉG FELÜLVIZSGÁLATÁRÓL

Mivel a tagállamok és a Szerb Köztársaság közötti, 2007. január 1-jét megelőzően aláírt kétoldalú megállapodásokban vagy egyezményekben a szolgálati útlevelek birtokosainak biztosított vízumentesség az ezen megállapodás hatálybalépésétől számított öt évig marad érvényben, az érintett tagállamok vagy a Szerb Köztársaság arra irányuló jogának sérelme nélkül, hogy az öt éves időszak alatt ezeket a kétoldalú megállapodásokat felmondja vagy felfüggeszse, az Európai Közösség legkésőbb az ezen megállapodás hatálybalépésétől számított négy év után újból értékeli a szolgálati útlevelek birtokosainak helyzetét a megállapodás lehetséges módosítása céljából, összhangban a 14. cikk (4) bekezdésében meghatározott eljárással.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A VÍZUMKÉRELMEZŐK INFORMÁCIÓKHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉSÉRŐL, A RÖVID TÁVÚ TARTÓZKODÁSRA JOGOSÍTÓ VÍZUMOK KIADÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOKKAL KAPCSOLATOS INFORMÁCIÓK ÖSSZEANGOLÁSÁRÓL, VALAMINT AZ ILYEN VÍZUMOK KÉRELMEZÉSEKOR BENYÚJTANDÓ DOKUMENTUMOKRÓL

Felismerve az átláthatóság fontosságát a vízumkérelmezők számára, az Európai Közösség emlékeztet arra, hogy 2006. július 19-én az Európai Bizottság elfogadta a diplomáciai és konzuli képviseletek számára kiadott, vízumokra vonatkozó közös konzuli utasítást átdolgozó jogalkotási javaslatot, amelyet jelenleg az Európai Parlament és a Tanács tárgyal, és amely azzal a kérdéssel foglalkozik, hogy a vízumkérelmezők milyen feltételekkel fordulhatnak a tagállamok diplomáciai és konzuli képviseleteihez.

A vízumkérelmezők számára nyújtandó információkra tekintettel az Európai Közösség szerint meg kell hozni az alábbi megfelelő intézkedéseket:

Általában össze kell állítani a kérelmezők számára a vízumkérelmezési eljárásokkal és a kérelmezés feltételeivel, valamint a vízumok érvényességével kapcsolatos alapvető információkat.

Az Európai Közösség összeállítja a minimumkövetelmények jegyzékét annak biztosítása érdekében, hogy következetes és egységes alapvető információkat bocsássonak a szerb kérelmezők rendelkezésére, valamint hogy elvileg ugyanazon igazoló dokumentumok benyújtását kérik tőlük.

A fent említett információkat, beleértve a helyi konzuli együttműködés keretében akkreditált utazási ügynökségek és utazásszervezők listáját, széles körben kell terjeszteni (a konzulátusok hirdetőtábláján, szórólapokon, internetes oldalakon stb.).

A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei információkat nyújtanak arról, hogy a schengeni vívmányok értelmében milyen lehetőségek vannak a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának eseti alapon történő megkönnyítésére.

Az Európai Közösség tudomásul veszi, hogy a szerb hatóságok készen állnak részt venni a fent említett információ terjesztésében.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A CSALÁDTAGOKRA ÉS A JÓHISZEMŰ KÉRELMEZŐKRE VONATKOZÓ KÖNNYÍTÉSEKRŐL

Az Európai Közösség tudomásul veszi a Szerb Köztársaság javaslatát a vízumok kiadásának megkönnyítésében részesülő családtagok fogalmának kiszélesítésére irányulóan, valamint tudomásul veszi azt a jelentőséget, amit a Szerb Köztársaság a személyek ezen kategóriája mozgása egyszerűsítésének tulajdonít.

Annak érdekében, hogy megkönnyítsék azon személyek mozgását, akiket családi kötelék (különösen lány- és fiútestvérek és azok gyermekei) fűz a Szerb Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgáraihoz, az Európai Közösség felkéri a tagállamok konzuli hivatalait, hogy teljes mértékben használják ki a személyek ezen kategóriái esetében a vízumok kiadásának megkönnyítésére irányuló „közösségi vívmányokat”, ideértve különösen a kérelmezőktől megkövetelt igazoló dokumentumok egyszerűsítését, a feldolgozási díjak alóli mentességet és adott esetben a többszöri belépésre jogosító vízumok kiadását.

Az Európai Közösség emellett arra is felkéri a tagállamok konzuli hivatalait, hogy teljes mértékben alkalmazzák ezeket a lehetőségeket a jóhiszemű kérelmezőknek történő vízumkiadás egyszerűsítése érdekében.

BULGÁRIA, MAGYARORSZÁG ÉS ROMÁNIA POLITIKAI NYILATKOZATA A KISHATÁRFORGALOMRÓL

Bulgária, Magyarország és Románia nyilatkoznak azon szándékukról, hogy kétoldalú megállapodások megkötése érdekében tárgyalásokat kezdenek a Szerb Köztársasággal a tagállamok külső szárazföldi határain való kishatárforgalom szabályainak meghatározásáról, valamint a Schengeni Egyezmény rendelkezéseinek módosításáról szóló, 2006. december 20-i 1931/2006/EK rendelettel létrehozott kishatárforgalmi rendszer végrehajtása céljából.

A TANÁCS HATÁROZATA

(2007. november 22.)

az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás megkötéséről

(2007/826/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 63. cikke (3) bekezdésének b) pontjára, összefüggésben a 300. cikke (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére,

mivel:

- (1) A Bizottság az Európai Közösség nevében tárgyalásokat folytatott a Moldovai Köztársasággal az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodásról.
- (2) A 2007. október 9-én elfogadott tanácsi határozattal összhangban e megállapodást az Európai Közösség nevében 2007. október 10-én írták alá, figyelemmel annak későbbi időpontban való esetleges megkötésére is.
- (3) Ezt a megállapodást jóvá kell hagyni.
- (4) A megállapodás visszafogadási vegyes bizottságot állít fel, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ilyen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.
- (5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkének megfelelően az Egyesült Királyság értesítést küldött arról, hogy részt kíván venni e határozat elfogadásában és alkalmazásában.
- (6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően és az említett jegyzőkönyv 4. cikkének sérelme nélkül Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható.

- (7) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően, Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között létrejött, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás a Közösség nevében jóváhagyásra kerül.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz ⁽¹⁾.

2. cikk

A megállapodás 22. cikkének (2) bekezdésében előírt értesítést a Tanács elnöke küldi meg ⁽²⁾.

3. cikk

A Közösséget a Bizottság képviseli a megállapodás 18. cikke által létrehozott visszafogadási vegyes bizottságban.

4. cikk

A Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki a megállapodás 18. cikkének (5) bekezdésében előírtak szerint a Közösségnek a visszafogadási vegyes bizottság keretében képviselt álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan.

5. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2007. november 22-én.

a Tanács részéről
az elnök
M. PINHO

⁽¹⁾ Lásd e Hivatalos Lap 149. oldalát.

⁽²⁾ A megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* teszi közzé.

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról

A MAGAS SZERZŐDŐ FELEK,

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség

és

A MOLDOVAI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Moldova,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy erősítsék együttműködésüket az illegális bevándorlás elleni hatékonyabb küzdelem érdekében,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy e megállapodás segítségével és viszonyossági alapon gyors és hatékony eljárásokat hozzanak létre az olyan személyek azonosítására, illetve biztonságos és szabályos visszaadására, akik Moldova vagy az Európai Unió valamely tagállama területére való beutazás vagy tartózkodás feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg, továbbá hogy az együttműködés szellemében elősegítsék az ilyen személyek átszállítását;

HANGSÚLYOZVA AZT, hogy e megállapodás nem érinti a Közösségnek, az Európai Unió tagállamainak és Moldovának a nemzetközi jogból, így különösen az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezményből, és a menekültek jogállásáról szóló, 1951. július 28-i egyezményből, valamint a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmód elleni 1984. december 10-i nemzetközi egyezményből származó jogait, kötelezettségeit és felelősségét;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás azon rendelkezései, amelyek az Európai Közösséget létrehozó szerződés IV. címének hatálya alá tartoznak, az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban nem vonatkoznak a Dán Királyságra,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „a Szerződő Felek”: Moldova és a Közösség;
- b) „Moldova állampolgára”: a Moldovai Köztársaság állampolgárságával rendelkező személy;
- c) „egy tagállam állampolgára”: az a személy, aki a Közösség által alkalmazott fogalommeghatározás szerint valamely tagállam állampolgárságával rendelkezik;
- d) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama a Dán Királyság kivételével;
- e) „harmadik ország állampolgára”: bármely személy, aki Moldova, illetve valamely tagállam állampolgárságától eltérő állampolgársággal rendelkezik;
- f) „hontalan személy”: bármely személy, aki nem rendelkezik állampolgársággal;
- g) „tartózkodási engedély”: bármilyen típusú, Moldova, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély, amely az adott személyt feljogosítja arra, hogy a területén tartózkodjon. Ez nem foglalja magában azokat az ideiglenes engedélyeket, amelyek lehetővé teszik, hogy az érintett személy az adott állam területén tartózkodjon a menedékkjog vagy tartózkodási engedély iránti kérelem elbírálása alatt;
- h) „határátkelőhely”: a Moldovai Köztársaság vagy a tagállamok illetékes hatóságai által az adott állam határán történő átkelés céljára engedélyezett átkelőhely, beleértve a nemzetközi repülőtereken található átkelőhelyeket is;
- i) „vízum”: bármilyen típusú, Moldova, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély vagy határozat, amely a területére való belépéshez vagy az azon történő átszállításhoz szükséges. Ez nem foglalja magában a repülőtéri tranzitvízumot;
- j) „megkereső állam”: az az állam (Moldova vagy a tagállamok egyike), amely e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet vagy 14. cikke értelmében átszállítási kérelmet nyújt be;
- k) „megkeresett állam”: az az állam (Moldova vagy a tagállamok egyike), amelyhez e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet vagy 14. cikke értelmében átszállítási iránti kérelmet nyújtanak be;

- l) „illetékes hatóság”: Moldova vagy a tagállamok egyikének bármely olyan nemzeti hatósága, amelyet a megállapodás 19. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban annak végrehajtásával bíznak meg;
- m) „határmenti régió”: egy tagállam és Moldova közös szárazföldi határától számított 30 kilométeres körzet, valamint a tagállamok és Moldova nemzetközi repülőtereinek területe;
- n) „átszállítás”: harmadik ország állampolgárának vagy a hontalan személynek a megkeresett állam területén történő áthaladása a megkereső államból a célországba történő utazás során.

I. SZAKASZ

MOLDOVA VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI

2. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül Moldova visszafogad minden olyan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy az ott történő tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve hogy a 8. cikk összhangban bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ezek a személyek moldovai állampolgárok.

(2) Moldova visszafogadja továbbá:

- az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, tekintet nélkül születési helyükre vagy nemzetiségükre, kivéve ha a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek,
- az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve hogy jogukban áll Moldova területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a Moldova területére való belépés és ott-tartózkodás jogát, kivéve ha a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek.

(3) Moldova visszafogadja azokat a személyeket is, akiket a tagállamba való belépésük óta megfosztottak moldovai állampolgárságuktól, vagy arról lemondtak, kivéve ha az érintett személy legalább e tagállam honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Miután Moldova pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Moldova illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala késelem nélkül és legfeljebb 3 munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, legalább három hónapig érvényes úti okmányt. Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem adható át az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy Moldova illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala 14 naptári

napon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel. Amennyiben Moldova 14 naptári napon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy Moldova elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány használatát ⁽¹⁾.

(5) Abban az esetben, amikor a visszafogadandó személy a moldovai állampolgárság mellett egy harmadik ország állampolgárságával is rendelkezik, a megkereső tagállamnak figyelembe kell vennie a visszafogadandó személy azon akaratát, hogy a visszatérés a választása szerinti államba történjen.

3. cikk

Harmadik ország állampolgárainak és hontalanok visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül Moldova visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy az ott történő tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve hogy a 9. cikk összhangban bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy az ilyen személyek:

- a) rendelkeznek, vagy a belépés idején rendelkeztek Moldova által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy
- b) a tagállamok területére illegálisan és közvetlenül azután léptek be, hogy Moldova területén tartózkodtak vagy átutaztak.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

- a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag Moldova nemzetközi repülőterén repülőgépforgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy
- b) a megkereső állam a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve
 - ha az érintett személy olyan, Moldova által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb, vagy
 - a megkereső tagállam által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok vagy hamis állítások felhasználásával került sor, vagy
 - a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket.

(1) Az 1994. november 30-i EU tanácsi ajánlásban megadott úrlapnak megfelelően.

(3) Mivel Moldova pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a megkereső tagállam a visszafogadandó személy számára kiadja a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmányt ⁽¹⁾.

II. SZAKASZ

A KÖZÖSSÉG VISSZAFOGADÁSI KÖTELEZETTSÉGEI

4. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam – Moldova megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül – visszafogad minden olyan személyt, aki a Moldova területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve hogy a 8. cikkkel összhangban bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ezek a személyek annak a tagállamnak az állampolgárai.

(2) A tagállam visszafogadja továbbá:

- az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, tekintet nélkül születési helyükre vagy nemzetiségükre, kivéve ha Moldovában önálló tartózkodási joggal rendelkeznek,
- az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve hogy jogukban áll a megkeresett tagállam területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a megkeresett tagállam területére történő belépés és ott-tartózkodás jogát, kivéve ha Moldovában önálló tartózkodási joggal rendelkeznek;

(3) Valamely tagállam visszafogadja azokat a személyeket is, akiket Moldova területére történő belépésük óta állampolgárságuktól megfosztottak, vagy akik arról lemondtak, kivéve ha az érintett személy legalább Moldova honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Mivel a megkeresett tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a tagállam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala késedelem nélkül és legfeljebb 3 munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, legalább 3 hónapig érvényes úti okmányt. Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem szállítható vissza az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy a tagállam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala 14 naptári napon belül új úti okmányt állít ki ugyanazon érvényességi idővel.

(5) Abban az esetben, amikor a visszafogadandó személy a megkeresett tagállam állampolgársága mellett egy harmadik ország állampolgárságával is rendelkezik, Moldovának figyelembe kell vennie a visszafogadandó személy azon akaratát, hogy a visszatérés a választása szerinti államba történjen.

⁽¹⁾ Az 1994. november 30-i EU tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően.

5. cikk

Harmadik ország állampolgárainak és hontalanok visszafogadása

(1) A tagállamok – Moldova megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül – visszafogadnak minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, akik Moldova területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg, feltéve hogy a 9. cikkkel összhangban bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy az ilyen személyek:

- a) rendelkeznek, vagy a beutazás idején rendelkeztek a megkeresett tagállam által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy
- b) Moldova területére illegálisan és közvetlenül azután léptek be, hogy a megkeresett állam területén tartóztak vagy átutaztak.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

- a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag a megkeresett tagállam nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy
- b) Moldova harmadik ország állampolgára vagy hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve:
 - ha az érintett személy olyan, a megkeresett tagállam által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik, amelynek érvényességi ideje hosszabb, vagy
 - a Moldova által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok, vagy hamis állítások felhasználásával került sor, vagy
 - a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a vízumot vagy tartózkodási engedélyt kiállította. Ha két vagy több tagállam állított ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, úgy az (1) bekezdésben említett visszafogadási kötelezettség azon tagállamot terheli, amely a leghosszabb érvényességi idejű, illetve – amennyiben ezek közül legalább egy érvényessége már lejárt – a még mindig érvényes dokumentumot kiállította. Amennyiben valamennyi dokumentum érvényességi ideje lejárt, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a legutóbb lejárt érvényességi idejű dokumentumot kiállította. Amennyiben a fenti dokumentumok egyikének bemutatására sem kerül sor, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség az utolsó kilépés szerinti tagállamot terheli.

(4) Mivel a tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Moldova kiállítja a visszafogadandó személy számára a visszatéréséhez szükséges úti okmányt.

III. SZAKASZ

VISSZAFOGADÁSI ELJÁRÁS

6. cikk

Alapelvek

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel a 2–5. cikkben meghatározott kötelezettségek alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a megkeresett állam illetékes hatóságához benyújtott visszafogadási kérelem.

(2) Nem szükséges visszafogadásra irányuló kérelem, amennyiben a visszafogadandó személy érvényes úti okmánnyal, és harmadik ország állampolgára vagy hontalan esetében a megkeresett állam érvényes vízumával vagy tartózkodási engedéllyel rendelkezik.

(3) Ha a személyt a megkereső állam határmenti régiójában (ideértve a repülőtereket is) fogták el illegális határátlépést követően, amelyet közvetlenül a megkeresett állam területéről hajtott végre, a megkereső állam a személy elfogását követő két napon belül visszafogadás iránti kérelmet nyújthat be (gyorsított eljárás).

7. cikk

A visszafogadási kérelem tartalma

(1) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbi információkat:

- a) az érintett személy adatai (pl. családi és utónév, születési idő és – ha lehetséges – a születési hely, valamint az utolsó lakóhely) és adott esetben a kiskorú, nem házas gyermekek és/vagy házastársak adatai;
- b) az állampolgárságot, az átszállítást, a harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó jogalapot, valamint a jogellenes belépést és tartózkodást igazoló vagy meggyőző bizonyítékként szolgáló eszközök megjelölése.

(2) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

- a) arról szóló nyilatkozat, hogy az átadni kívánt személynek segítségre vagy gondoskodásra lehet szüksége, feltéve hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárult e nyilatkozathoz;
- b) bármilyen más olyan védelmi, biztonsági intézkedés vagy információ, amely az adott átadás esetén szükséges lehet.

(3) A visszafogadási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 5. mellékletében található.

8. cikk

Az állampolgárságra vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti bizonyítása az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén az állampolgárságot a tagállamok és Moldova minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismeri. Az állampolgárság igazolása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(2) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 2. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a tagállamok és Moldova az állampolgárságot ellenkező bizonyításig megállapítottak tekintik. Az állampolgárság meggyőző bizonyítása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(3) Amennyiben a visszafogadandó személy az 1. vagy 2. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudja felmutatni, a megkeresett állam illetékes diplomáciai képviselője vagy konzuli hivatala a megkereső állam illetékes hatóságával együtt – kérelemre – megszervezi, hogy a személyt állampolgársága megállapítása céljából késedelem nélkül meghallgassák, legkésőbb a megkeresés napjától számított három munkanapon belül.

9. cikk

Harmadik ország állampolgáira és hontalan személyekre vonatkozó bizonyítékok

(1) A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó jogalponak a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott igazolása különösen az e megállapodás 3. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. A tagállamok és Moldova bármely ilyen igazolást minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismernek.

(2) A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó jogalponak a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 4. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. Ilyen meggyőző bizonyítékok bemutatása esetén a jogalapot a tagállamok és Moldova az ellenkező bizonyításig teljesítettnek tekintik.

(3) A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényét az érintett személynek a megkereső állam területén szükséges vízumot vagy más tartózkodási engedélyt nem tartalmazó úti okmánya alapján kell megállapítani. A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényének meggyőző bizonyítéka a megkereső állam arra vonatkozó nyilatkozata is, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.

10. cikk

Határidők

(1) A visszafogadási kérelmet a megkeresett állam illetékes hatóságához legfeljebb az attól számított hat hónapon belül kell benyújtani, hogy a megkereső állam illetékes hatósága tudomást szerzett arról, hogy egy harmadik ország állampolgára vagy egy hontalan személy nem, illetve már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek. Amennyiben a kérelem időben történő benyújtásának jogi vagy ténybeli akadálya van, a megkereső állam kérésére a határidő – kizárólag az akadály megszűnésének időpontjáig – meghosszabbítható.

(2) A visszafogadás iránti kérelemre írásban kell válaszolni

- két munkanapon belül, ha a kérelmet gyorsított eljárásban nyújtották be (6. cikk (3) bekezdése),
- minden más esetben 11 munkanapon belül.

E határidőket a visszafogadási kérelem kézhezvételének időpontjától kell számítani. Amennyiben a megadott határidőn belül nem érkezik válasz, az átadást elfogadottnak kell tekinteni.

(3) Amennyiben a kérelem 11 munkanapon belül történő megválaszolásának jogi vagy ténybeli akadálya van, kellően indokolt kérelem esetén ez a határidő maximum két munkanappal meghosszabbítható. Amennyiben a meghosszabbított határidőn belül nem érkezik válasz, a visszafogadást elfogadottnak kell tekinteni.

(4) A visszafogadási kérelem elutasítását indokolni kell.

(5) Amennyiben a kérelmet elfogadták, illetve adott esetben a (2) bekezdésben meghatározott határidő lejártát követően, az érintett személyt késedelem nélkül, de legfeljebb három hónapon belül át kell adni. A megkereső állam kérelmére ez a határidő a jogi vagy gyakorlati akadályok megszüntetésére fordított idővel meghosszabbítható.

11. cikk

Az átadás részletes szabályai és szállítási módok

(1) Egy személy átadását megelőzően Moldova és az érintett tagállam illetékes hatóságai írásban előre rögzítik az átadás időpontját, a határátkelőhelyet, az esetleges kíséretet és az átadásra vonatkozó egyéb szükséges információt.

(2) A szállítás történhet levegőben vagy szárazföldön. A légi úton történő visszaadás nem korlátozható kizárólag Moldova vagy a tagállamok nemzeti légitársaságaira, és menetrend szerinti vagy charterjáratokon egyaránt történhet. A kísérettel való visszaadás esetén a kíséret nem korlátozható a megkereső állam arra felhatalmazott személyeire, feltéve hogy ezek a személyek vagy Moldovából, vagy valamely tagállamból származnak.

12. cikk

Téves visszafogadás

A megkereső állam visszafogad bármely, a megkeresett állam által visszafogadott személyt, amennyiben az érintett személy átadását követő 3 hónapon belül bizonyítást nyer, hogy a megállapodás 2–5. cikkében meghatározott feltételek nem teljesültek.

Ilyen esetekben a megállapodás eljárási rendelkezéseit értelemszerűen kell alkalmazni, és a megkeresett állam közöl minden, a visszafogadandó személy jelenlegi személyazonosságára és állampolgárságára vonatkozó rendelkezésére álló információt is.

IV. SZAKASZ

AZ ÁTSZÁLLÍTÁS LEBONYOLÍTÁSA

13. cikk

Alapelvek

(1) A tagállamok és Moldova a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek átszállítását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek nem adhatók át közvetlenül a célállamnak.

(2) Valamely tagállam kérelmére Moldova lehetővé teszi a harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyek átszállítását, valamint Moldova kérelmére egy adott tagállam engedélyezi a harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyek átszállítását, ha a lehetséges egyéb tranzitállamokban való odautazás és a célállam általi visszafogadás biztosított.

(3) Moldova vagy valamely tagállam az alábbi esetekben visszautasíthatja az átszállítást:

- a) ha fennáll a veszélye annak, hogy a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy a végső célállamban vagy egy másik tranzitállamban kínzásnak, embertelen vagy megállázó bánásmódnak, büntetésnek vagy halálbüntetésnek, faji, vallási, nemzetiségi vagy egy adott társadalmi csoporthoz való hovatartozása vagy politikai meggyőződése miatt üldözöttségnek van kitéve; vagy
- b) ha a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt a megkeresett államban vagy egy másik tranzitállamban büntetőeljárás vagy büntetés végrehajtása alá vetik; vagy
- c) a megkeresett állam közegészségügyi, belbiztonsági, közrendi vagy egyéb, nemzeti érdekei miatt.

(4) Moldova vagy valamely tagállam bármilyen kibocsátott engedélyt visszavonhat, ha időközben olyan, a (3) bekezdésben említett körülmények merülnek fel vagy látnak napvilágot, amelyek az átszállítás lebonyolítását akadályozzák, vagy ha a lehetséges tranzitállamokba való odautazás vagy a célállam általi visszafogadás már nem biztosított. Ebben az esetben a megkereső állam szükség esetén köteles haladéktalanul visszafogadni a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt.

14. cikk

Az átszállítási eljárás

(1) Az átszállítás iránti kérelmet írásban kell benyújtani a megkeresett állam illetékes hatóságaihoz, és annak a következő adatokat kell tartalmaznia:

- a) az átszállítás típusa (légi vagy szárazföldi úton), a lehetséges további tranzitállamok és a tervezett végső célország;
- b) az érintett személy adatait (pl. név, utónév, leánykori név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési dátum, nem és – amennyiben lehetséges – születési hely, állampolgárság, nyelv, az úti okmány típusa és száma);
- c) a tervezett határátkelőhelyet, az átszállítás időpontját és a kíséret esetleges igénybevételét;
- d) nyilatkozatot arra vonatkozóan, hogy a megkereső állam úgy véli, teljesülnek a 13. cikk (2) bekezdése szerinti feltételek, és nem ismertek okok a 13. cikk (3) bekezdése alapján való elutasításra.

Az átszállítási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 6. mellékletében található.

(2) A megkeresett állam 4 munkanapon belül, írásban tájékoztatja a visszafogadás szerinti megkereső államot, megerősítve a határátkelőhelyet és a visszafogadás tervezett időpontját, vagy tájékoztatja a megkereső államot a visszafogadás elutasításáról, valamint annak okairól.

(3) Amennyiben az átszállítás lebonyolítása légi úton történik, a visszafogadandó személy és annak esetleges kísérete mentesül a reptéri tranzitvízum megszerzésének kötelezettsége alól.

(4) A megkeresett állam illetékes hatóságai a kölcsönös konzultációkra is figyelemmel segítséget nyújtanak az átszállítás lebonyolításában, különösen az érintett személyek megfigyelése révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő feltételek megteremtésével.

V. SZAKASZ

KÖLTSÉGEK

15. cikk

A szállítás és az átszállítás költségei

Az illetékes hatóságok azon jogának sérelme nélkül, hogy a visszafogadással kapcsolatos költségeket behajtsák a visszafogadandó személytől vagy harmadik felektől, az e megállapodás szerinti visszafogadással és átszállítással kapcsolatos valamennyi – a célállam határáig felmerülő – szállítási költséget a megkereső állam viseli.

VI. SZAKASZ

ADATVÉDELEM ÉS ÉRINTHETETLENSÉGI ZÁRADÉK

16. cikk

Adatvédelem

A személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerül sor, ha – az esettől függően – ez Moldova vagy valamely tagállam illetékes hatóságai számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges. A személyes adatok feldolgozását és kezelését valamely konkrét esetben Moldova nemzeti jogának, illetve ha az adatkezelő valamely tagállam illetékes hatósága, a 95/46/EK irányelv⁽¹⁾ rendelkezéseinek és az adott tagállamnak az ezen irányelv értelmében elfogadott nemzeti jogszabályainak megfelelően kell elvégezni. Emellett a következő elvek érvényesek:

- a) a személyes adatokat tisztességesen és törvényesen kell feldolgozni;
- b) a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, egyértelmű és törvényes céljából kell végezni, és az adatokat ezen túlmenően sem az adatközlő hatóság, sem az azokat átvevő hatóság nem dolgozhatja fel az e céllal össze nem egyeztethető módon;
- c) a személyes adatoknak gyűjtésük és/vagy további feldolgozásuk célja szempontjából megfelelőnek, szükségesnek és nem túlzott mértékűnek kell lenniük; a közölt személyi adatok ennek megfelelően csak a következőkre vonatkozhatnak:
 - az átadandó személy adatai (családi név, utónév, bármilyen korábbi név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, nem, családi állapot, születési hely és idő, jelenlegi és korábbi állampolgárság),
 - útlevél, személyazonosító igazolvány vagy járművezetői engedély (száma, érvényességi ideje, a kiállítás napja, kiállító hatóság, a kiállítás helye),
 - útmegszakítások és útvonalak,
 - az átadandó személy személyazonosságának megállapításához vagy az e megállapodás szerinti visszafogadási követelmények megvizsgálásához szükséges egyéb információk.

d) a személyes adatoknak pontosaknak kell lenniük, és azokat szükség esetén frissíteni kell;

e) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely az érintettek azonosítását csak az adatok gyűjtése vagy további feldolgozása célja érdekében szükséges ideig teszi lehetővé;

⁽¹⁾ A személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 1995. október 24-i 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv (HL L 281., 1995.11.23., 31. o.)

- f) mind az adatközlő, mind pedig az adatokat átvevő hatóság megtesz minden ésszerű intézkedést a személyes adatok szükség szerinti helyesbítésének, törlésének vagy zárolásának biztosítására, ha a feldolgozás nem felel meg e cikk rendelkezéseinek, különösen, mert azok az adatok nem felelnek meg a feldolgozás céljának, e vonatkozásban nem kielégítőek vagy nem pontosak, vagy túllépi az e cél eléréséhez szükséges kereteket. Ebbe beletartozik a másik Félnek a helyesbítésekről, törlésekről és zárolásokról történő értesítése is;
- g) az adatokat átvevő hatóság kérésre tájékoztatja az adatközlő hatóságot a közölt adatok felhasználásáról és annak eredményéről;
- h) a személyes adatok kizárólag az illetékes hatóságnak adhatók át. Az egyéb szervekhez történő továbbításhoz az adatközlő hatóság előzetes beleegyezése szükséges;
- i) az adatközlő hatóság és az adatokat átvevő hatóság köteles írásos nyilvántartást vezetni az adatok átadásáról és átvételéről.

17. cikk

Érinthetatlenségi záradék

- (1) E megállapodás nem sérti a Közösség, a tagállamok, illetve Moldova azon jogait, kötelezettségeit és hatásköreit, amelyek a nemzetközi jogból és különösen az alábbiakból fakadnak:
- a menekültek jogállásáról szóló 1951. július 28-i egyezmény, melyet a menekültek jogállásáról szóló 1967. január 31-i jegyzőkönyv módosított,
 - nemzetközi egyezmények, melyek szerint az állam felelős a menedékjog iránti kérelmek feldolgozásáért,
 - az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezmény,
 - a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni, 1984. december 10-i egyezmény,
 - a kiadatásról és átszállításról szóló nemzetközi szerződések,
 - külföldi állampolgárok visszafogadásáról szóló többoldalú nemzetközi egyezmények és megállapodások.
- (2) E megállapodás rendelkezései nem képezik akadályát valamely személy egyéb hivatalos vagy nem hivatalos egyezmény alapján történő visszaszállításának.

VII. SZAKASZ

VÉGREHAJTÁS ÉS ALKALMAZÁS

18. cikk

Visszafogadási vegyes bizottság

- (1) A Szerződő Felek kölcsönösen segítik egymást e megállapodás alkalmazásában és értelmezésében. E célból a felek visszafogadási vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre, amely különösen az alábbi feladatokat látja el:
- a) e megállapodás alkalmazásának figyelemmel kísérése;
 - b) határoz ennek a megállapodásnak az egységes alkalmazásához szükséges végrehajtási rendelkezésekről;
 - c) rendszeres információcserét folytat az egyes tagállamok és Moldova által a 19. cikk szerint elkészített végrehajtási jegyzőkönyvről;
 - d) javaslatokat tesz e megállapodás és mellékleteinek módosításaira.
- (2) E bizottság határozatai a Szerződő Felekre nézve kötelezőek.
- (3) A bizottság a Közösség és Moldova képviselőiből áll; a Közösséget a Bizottság képviseli.
- (4) A bizottság szükség esetén valamely Szerződő Fél kérelmére ülésezik.
- (5) A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

19. cikk

Végrehajtási jegyzőkönyvek

- (1) Valamely tagállam vagy Moldova kérésére, Moldova vagy valamely tagállam végrehajtási jegyzőkönyvet készít, mely a következőkre vonatkozó szabályokat tartalmazza:
- a) az illetékes hatóságok kijelölése, határátkelőhelyek és a kapcsolattartó pontok megadása;
 - b) a gyorsított eljárásban történő visszaküldés részletes szabályai;
 - c) a kíséréssel történő átadás, beleértve a harmadik ország állampolgárainak és a hontalanoknak a kíséréssel történő átszállítását is;
 - d) az e megállapodás 1–4. mellékleteiben felsoroltakon kívüli eszközök és dokumentumok.
- (2) Az (1) bekezdésben említett végrehajtási jegyzőkönyvek csak a 18. cikkben említett visszafogadási bizottság értesítését követően lépnek hatályba.

(3) Moldova beleegyezik abba, hogy egy adott tagállammal készített végrehajtási jegyzőkönyv rendelkezéseit bármely más tagállammal való kapcsolata során – az utóbbi kérelmére – is alkalmazza.

20. cikk

A tagállamokkal kötött kétoldalú visszafogadási megállapodásokhoz vagy egyezményekhez való viszony

E megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek az egyes tagállamok és Moldova között a 19. cikk alapján létrejött, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló kétoldalú megállapodásokkal vagy egyezményekkel szemben, amennyiben ez utóbbiak nem egyeztethetők össze e megállapodás rendelkezéseivel.

VIII. SZAKASZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

21. cikk

Területi hatály

(1) A (2) bekezdésre is figyelemmel ez a megállapodás Moldova területén, valamint azon a területen alkalmazandó, ahol az Európai Közösséget létrehozó szerződést alkalmazni kell.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év október havának tizedik napján, két példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és moldován nyelven, melyek mindegyike egyformán hiteles.

(2) E megállapodás a Dán Királyság területén nem alkalmazandó.

22. cikk

Hatálybalépés, időtartam és megszűnés

(1) Ezt a megállapodást a Szerződő Felek belső rendelkezéseikkel összhangban megerősítik vagy jóváhagyják.

(2) Ez a megállapodás a Szerződő Feleknek az (1) bekezdésben említett eljárások befejezéséről szóló kölcsönös értesítésének napját követő második hónap első napján lép hatályba.

(3) A megállapodás határozatlan időre szól.

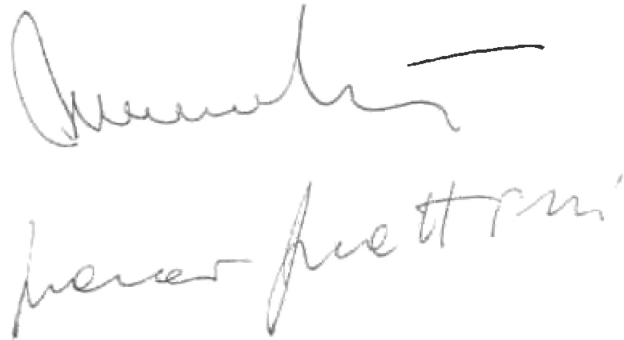
(4) E megállapodást bármely Szerződő Fél a másik Szerződő Fél hivatalos értesítésével felmondhatja. E megállapodás az ilyen értesítés napjától számított hat hónap elteltével hatályát veszti.

23. cikk

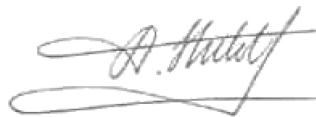
Mellékletek

Az 1–6. melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Pentru Comunitatea Europeană
 Pentru Comunitatea Europeană



За Република Молдова
 Por la República de Moldova
 Za Moldavskou republiku
 For Republikken Moldova
 Für die Republik Moldau
 Moldova Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
 For the Republic of Moldova
 Pour la République de Moldova
 Per la Repubblica di Moldova
 Moldovas Republikas vārdā
 Moldovas Republikos vardu
 A Moldovai Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Moldova
 Voor de Republiek Moldavië
 W imieniu Republiki Mołdowy
 Pela República da Moldávia
 Pentru Republica Moldova
 Za Moldavskú republiku
 Za Republika Moldavijo
 Moldovan tasavallan puolesta
 För Republiken Moldavien
 Pentru Republica Moldova



1. MELLÉKLET

**AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG
BIZONYÍTÉKÁNAK TEKINTHETŐ (2. CIKK (1) BEKEZDÉS, 4. CIKK (1) BEKEZDÉS
ÉS 8. CIKK (1) BEKEZDÉS)**

- Bármilyen útlevel (nemzeti útlevelek, diplomata-útlevelek, szolgálati útlevelek, valamint adott esetben közös útlevelek és pótútlevelek, beleértve a gyermekek útleveleit is),
- bármilyen személyazonosító igazolvány,
- tengerész-nyilvántartási könyv és hajóparancsnoki szolgálati igazolvány,
- az állampolgárságot igazoló bizonyítványok és egyéb hivatalos okmányok, amelyek egyértelműen megemlítik vagy jelzik az állampolgárságot.

2. MELLÉKLET

**AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK BEMUTATÁSA AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁG MEGGYŐZŐ
BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜL (2. CIKK (1) BEKEZDÉS, 4. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 8. CIKK (2) BEKEZDÉS)**

- Az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely dokumentum fénymásolata,
- katonakönyv és katonai igazolvány,
- a határőrizeti hatóság személyzete vagy tanúk által a gyorsított eljárás céljára tett hivatalos nyilatkozat, amely szerint az érintett személy átlépte a határt,
- járművezetői engedélyek vagy azok fénymásolata,
- születési anyakönyvi kivonat vagy annak fénymásolata,
- vállalati azonosító igazolványok vagy azok fénymásolata,
- írásbeli tanúvallomások,
- az érintett személy írásbeli nyilatkozatai és az általa beszélt nyelv, beleértve azt is, ha ezt egy hivatalos teszt eredményeként állapítják meg,
- bármely egyéb okmány, amely segíthet az érintett személy állampolgárságának megállapításában.

3. MELLÉKLET

AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK A HARMADIK ORSZÁGOK ÁLLAMPOLGÁRAINAK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ JOGALAPOK BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜLNEK (3. CIKK (1) BEKEZDÉS, 5. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 9. CIKK (1) BEKEZDÉS)

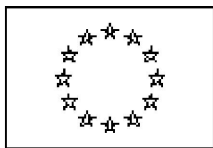
- A megkeresett állam által kibocsátott vízum vagy tartózkodási engedély,
- az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló pecsét vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb bizonyítéka (pl: fényképes bizonyíték),
- névvel ellátott dokumentumok, igazolások vagy bármilyen számla (pl.: szállodai számlák, orvosi/fogorvosi kezelésre megbeszélte időpontok, közintézmények/magánintézmények belépőkártyái, gépjárműbérleti megállapodás, hitelkártyával való fizetés nyugtája stb.), amelyek egyértelműen bizonyítják, hogy az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott,
- légi járatokra, vonatra, távolsági autóbuszra vagy hajóra szóló névvel ellátott jegyek és/vagy utaslisták, amelyek bizonyítékuul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területén,
- a határőrizeti szerv azon személyzete által tett hivatalos nyilatkozatok, akik tanúsíthatják az érintett személy határátlépését.

4. MELLÉKLET

AZON OKMÁNYOK KÖZÖS JEGYZÉKE, AMELYEK A HARMADIK ORSZÁG ÁLLAMPOLGÁRAINAK ÉS A HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRA VONATKOZÓ JOGALAPOK MEGGYŐZŐ BIZONYÍTÉKÁNAK MINŐSÜLNEK (3. CIKK (1) BEKEZDÉS, 5. CIKK (1) BEKEZDÉS ÉS 9. CIKK (2) BEKEZDÉS)

- Arra vonatkozó információ, hogy az érintett személy egy szállító vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe,
- az érintett személy, családtagjai vagy útítársai által bírósági vagy közigazgatási eljárásban tett hivatalos nyilatkozat,
- olyan tanú által tett hivatalos nyilatkozat, aki tanúsíthatja, hogy az érintett személy átlépte a határt,
- valamely személy személyazonosságára és/vagy tartózkodására vonatkozó, nemzetközi szervezet (pl. ENSZ Menekültügyi Főbiztossága) által szolgáltatott adatok.

5. MELLÉKLET



[A Moldovai Köztársaság címere]

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Hely és dátum)

(A megkereső
hatóság megjelölése)

Hivatkozás:

.....

Címzett:

.....
.....
.....

(A megkeresett hatóság megjelölése)

GYORSÍTOTT ELJÁRÁS

VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról létrejött 2007. szeptember 18-i megállapodás 7. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévét):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési idő és hely:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Ismert még a következő neveken (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Családi állapot: házas özvegy egyedülálló elvált

Amennyiben házas: a házastárs neve:

Gyermekei neve és életkora (amennyiben van gyermeke):

.....

.....

.....

8. Utolsó lakcím a megkereső államban:

.....

B. A HÁZASTÁRS SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknévét)

2. Leánykori név:

3. Születési idő és hely:

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

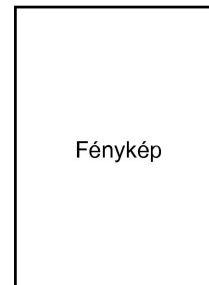
.....

5. Ismert még a következő neveken (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....



C. A GYERMEKEK SZEMÉLYES ADATAI (ADOTT ESETBEN)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):
2. Születési idő és hely:
3. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):
.....
4. Állampolgárság és nyelv:
.....

D. AZ ÁTADANDÓ SZEMÉLYEL KAPCSOLATOS KÜLÖNLEGES KÖRÜLMÉNYEK

1. Egészségi állapota
(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi kezelésre; a fertőző betegség latin neve):
.....
2. Különösen veszélyes személy
(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:
.....

E. MELLÉKELT BIZONYÍTÉKOK

- | | |
|--|---|
| 1.

(útlevél száma) |

(kiállítás ideje és helye) |
|

(kiállító hatóság) |

(érvényesség lejárta) |
| 2.

(személyazonosító igazolvány száma) |

(kiállítás ideje és helye) |
|

(kiállító hatóság) |

(érvényesség lejárta) |
| 3.

(járművezetői engedély száma) |

(kiállítás ideje és helye) |
|

(kiállító hatóság) |

(érvényesség lejárta) |
| 4.

(egyéb hivatalos okmány száma) |

(kiállítás ideje és helye) |
|

(kiállító hatóság) |

(érvényesség lejárta) |

F. ÉSZREVÉTELEK

.....

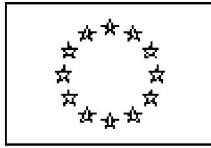
.....

.....

.....

(Aláírás) (pecsét/bélyegző)

6. MELLÉKLET



[A Moldovai Köztársaság címere]

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Hely és dátum)

(A megkereső hatóság
megjelölése)

Hivatkozás:

.....

Címzett:

.....
.....
.....

(A megkeresett hatóság megjelölése)

ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról létrejött 2007. szeptember 18-i megállapodás 14. cikke szerint

A. SZEMÉLYES ADATOK

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési idő és hely:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

.....

5. Ismert még a következő neveken (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

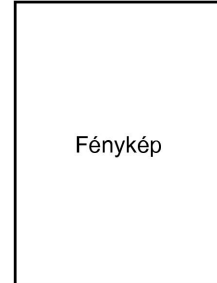
.....

6. Állampolgárság és nyelv:

.....

7. Az úti okmány típusa és száma:

.....

**B. AZ ÁTADANDÓ SZEMÉLYEL KAPCSOLATOS KÜLÖNLEGES KÖRÜLMÉNYEK (SZÜKSÉG ESETÉN)**

1. Egészségi állapota

(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi kezelésre; a fertőző betegség latin neve):

.....

2. Különösen veszélyes személy

(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:

.....

C. AZ ÁTSZÁLLÍTÁS LEBONYOLÍTÁSA

1. Az átszállítás típusa

Légi úton Szárazföldi úton

2. Végő célállomás szerinti állam

3. Lehetséges egyéb tranzitállamok

4. Javasolt határátkelőhely, az átadás napja és időpontja, valamint az esetleges kísérőszemélyek

.....

.....

.....

5. Az átadás biztosított bármely egyéb tranzitállamban és a végső célállamban

(13. cikk (2) bekezdése)

Igen Nem

6. Bármely esetleges ok az átszállítás elutasítására

(13. cikk (3) bekezdése)

Igen

Nem

D. ÉSZREVÉTELEK

.....
.....
.....
.....

(Alírás) (pecsét/bélyegző)

EGYÜTTES NYILATKOZAT DÁNIÁRA VONATKOZÓAN

„A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a jelen megállapodás nem vonatkozik a Dán Királyság területére, sem pedig a Dán Királyság állampolgáira. Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Moldova és a Dán Királyság e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön.”

EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRA VONATKOZÓAN

„A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Közösség és Izland között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására. Ilyen körülmények között indokolt, hogy Moldova e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön Izlanddal.”

EGYÜTTES NYILATKOZAT NORVÉGIÁRA VONATKOZÓAN

„A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Közösség és Norvégia között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására. Ilyen körülmények között indokolt, ha a Moldovai Köztársaság összhangba hozza a 2005. március 31-én Norvégiával aláírt visszafogadási megállapodást az e megállapodásban foglalt feltételekkel.”

EGYÜTTES NYILATKOZAT SVÁJJCRA VONATKOZÓAN

A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy az Európai Unió, az Európai Közösség és Svájc megállapodást írt alá Svájcnak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és fejlesztéséhez történő társulásáról. E társulási megállapodás hatálybalépésétől kezdve helyénvaló, hogy a Moldovai Köztársaság összhangba hozza a 2003. november 6-án Svájccal aláírt visszafogadási megállapodást az e megállapodásban foglalt feltételekkel.

**EGYÜTTES NYILATKOZAT A 3. CIKK (1) BEKEZDÉSÉRE ÉS AZ 5. CIKK (1) BEKEZDÉSÉRE
VONATKOZÓAN**

A Felek megállapodnak, hogy e rendelkezések értelmében a személy „közvetlenül lép be” Moldova területéről, ha úgy érkezett a tagállamok területére, hogy közben nem lépett be harmadik országba, illetve – ha a megke-resett állam valamelyik tagállam – harmadik országba történő köztes belépés nélkül érkezett Moldova terüle-tére. A légi közlekedés során történő harmadik országbeli tranzittartózkodás nem minősül belépésnek.

EGYÜTTES NYILATKOZAT MŰSZAKI ÉS PÉNZÜGYI TÁMOGATÁSRÓL

Mindkét Fél vállalja, hogy e megállapodást a közös felelősség, szolidaritás és az egyenlő partnerség elvei alap-ján, a Moldova és az EU közötti migrációs folyamatok kezelése érdekében hajtja végre.

Ebben az összefüggésben az EK kötelezettséget vállal pénzügyi források rendelkezésre bocsátására Moldova e megállapodás végrehajtásában történő támogatása érdekében. Ennek során különös figyelmet fordítanak a kapacitásépítésre. A támogatást a Moldova javára biztosított támogatás átfogó prioritásainak összefüggésében nyújtják, a Moldova számára rendelkezésre álló pénzeszközök részeként, teljes mértékben tiszteletben tartva az EK külső támogatásra vonatkozó végrehajtási szabályait és eljárásait.

A TANÁCS HATÁROZATA

(2007. november 22.)

az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről

(2007/827/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. és ii. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére,

mivel:

- (1) A Bizottság az Európai Közösség nevében tárgyalásokat folytatott a Moldovai Köztársasággal a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásról.
- (2) A 2007. október 9-én elfogadott tanácsi határozattal összhangban e megállapodást az Európai Közösség nevében 2007. október 10-én aláírták, figyelemmel annak későbbi időpontban való esetleges megkötésére is.
- (3) A megállapodást jóvá kell hagyni.
- (4) A megállapodás igazgatása céljából a megállapodás felállít egy vegyes bizottságot, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ilyen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.
- (5) Az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvvel – amelyeket az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez mellékeltek – összhangban az Egyesült Királyság és Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, és az rájuk nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható.
- (6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez mellékelte, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható.

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság közötti, vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás a Közösség nevében jóváhagyásra kerül.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz ⁽¹⁾.

2. cikk

A megállapodás 15. cikkének bekezdésében előírt értesítést a Tanács elnöke küldi meg ⁽²⁾.

3. cikk

A megállapodás 12. cikke által létrehozott szakértői vegyes bizottságban a Közösséget a tagállamok szakértőinek támogatásával a Bizottság képviseli.

4. cikk

A Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki a megállapodás 12. cikkének (4) bekezdésében előírtak szerint a Közösségnek a szakértői vegyes bizottságban képviselt álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan.

5. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2007. november 22-én.

a Tanács részéről
az elnök
M. PINHO

⁽¹⁾ Lásd e Hivatalos Lap 169 oldalát.

⁽²⁾ A megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága hirdeti ki az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*.

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között a vízumok kiadásának megkönnyítéséről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és

A MOLDOVAI KÖZTÁRSASÁG,

a továbbiakban: a Felek;

SZEM ELŐTT TARTVA, hogy 2007. január 1-jétől az uniós állampolgárok mentesülnek a vízumkötelezettség alól, ha 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó időtartamra utaznak a Moldovai Köztársaságba, vagy a Moldovai Köztársaság területén átutaznak;

ABBÓL A CÉLBÓL, hogy továbbfejlesszék a Felek közötti baráti kapcsolatokat, valamint azzal az óhajjal, hogy megkönnyítsék emberek közötti kapcsolatokat, mint a gazdasági, humanitárius, kulturális, tudományos és egyéb kapcsolatok biztos fejlesztésének egyik fontos feltételét azáltal, hogy megkönnyítik a moldovai állampolgárok számára történő vízumkiadást;

TEKINTETTEL a jelenlegi EU–Moldova ENP cselekvési tervre, amely megállapította, hogy az EU és Moldova között építő jellegű párbeszédet hoznak létre a vízumokkal kapcsolatos együttműködésről, ideértve a vívmányokkal összhangban a vízumkönnyítés lehetőségeiről való véleménycserét is;

FELISMERVE hosszú távú célként a vízummentes utazási rendszer bevezetését a Moldovai Köztársaság állampolgárai számára;

FELISMERVE, hogy amennyiben a Moldovai Köztársaság az uniós polgárok számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy az e megállapodás által a Moldovai Köztársaság állampolgárainak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan kölcsönösségi alapon az uniós polgárokra is;

FELISMERVE, hogy a vízumkönnyítés nem eredményezhet illegális migrációt, és külön figyelmet szentelve a biztonságra és a visszafogadásra;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazhatók;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései a Dán Királyságra nem alkalmazhatók,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Cél és hatály

E megállapodás célja, hogy megkönnyítse a Moldovai Köztársaság állampolgárai számára történő vízumkiadást a 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó tervezett tartózkodás esetén.

2. cikk

Általános záradék

(1) Az e megállapodásban előírt vízumkönnyítések csak annyiban alkalmazandók a Moldovai Köztársaság állampolgáira, amennyiben ezek a Közösség vagy a tagállamok törvényei és rendeletei, e megállapodás vagy egyéb nemzetközi megállapodások alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól.

(2) Az e megállapodás rendelkezései által nem szabályozott kérdésekre – úgymint a vízumkiadás megtagadása, az úti okmányok elismerése, a megélhetéshez szükséges anyagi fedezet bizonyítása, a belépés megtagadása és a kiutasítási intézkedések – a Moldovai Köztársaság vagy a tagállamok nemzeti joga, illetve a közösségi jog alkalmazandó.

3. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama, a Dán Királyság, Írország és az Egyesült Királyság kivételével;
- b) „az Európai Unió polgára”: az a) pontban meghatározott valamely tagállam állampolgára;

- c) „a Moldovai Köztársaság állampolgára”: a Moldovai Köztársaság állampolgárságával rendelkező személy;
- d) „vízum”: valamely tagállam által az alábbiak céljából kiadott engedély vagy hozott határozat:
- az adott tagállamba vagy több tagállamba 180 napos időszakonként legfeljebb 90 napra tervezett tartózkodás céljából történő belépés,
 - az adott tagállam vagy több tagállam területére átutazás céljából történő belépés;
- e) „jogszerűen tartózkodó személy”: a Moldovai Köztársaság olyan állampolgára, akinek – a közösségi vagy nemzeti jogszabályok alapján – engedélyezték, illetve akit feljogosítottak arra, hogy több mint 90 napon át valamely tagállam területén tartózkodjon.

4. cikk

Az utazás célját igazoló dokumentumok

(1) A Moldovai Köztársaság állampolgárainak alábbi kategóriái esetében a következő dokumentumok elegendők a másik Fél területére történő beutazás céljának indokolásához:

- a) hivatalos küldöttségek azon tagjai esetében, akik a Moldovai Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén érkezelteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt:
- moldovai hatóság által küldött levél annak megerősítésére, hogy a kérelmező a fenti eseményeken történő részvétel céljából a másik Fél területére utazó küldöttség tagja, valamint a hivatalos meghívó másolata;
- b) a tagállamok területén tartott nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozáson, szemináriumokon vagy más hasonló eseményeken részt vevő szakemberek esetében:
- a fogadó szervezet írásbeli kérelme, amely megerősíti az érintett személynek az eseményen való részvételét;
- c) üzletemberek és üzleti szervezetek képviselői esetében:
- a fogadó jogi személy vagy vállalat, illetve annak irodája vagy kirendeltsége, a tagállamok állami és helyi hatóságai, vagy a tagállamok területén rendezett kereskedelmi és ipari kiállítások, konferenciák és tudományos tanácskozások szervezőbizottságai által küldött írásbeli kérelem, a Moldovai Köztársaság Állami Nyilvántartási Hivatalának hozzájárulásával;
- d) a tagállamok területére szállító, a Moldovai Köztársaságban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői esetében:
- a Moldovai Köztársaság nemzetközi közúti közlekedést biztosító fuvarozóinak nemzeti szövetsége által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;
- e) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdony személyzet tagjai esetében:
- a Moldovai Köztársaság illetékes vasúti társasága által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;
- f) újságírók esetében:
- szakmai szervezet által kiállított igazolás vagy egyéb dokumentum annak igazolására, hogy az érintett személy szakképzett újságíró, valamint munkáltatója által kiállított dokumentum arról, hogy az utazás célja újságírói munka végrehajtása;
- g) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek esetében:
- a fogadó szervezet írásbeli kérelme az említett tevékenységekben történő részvétel céljából;
- h) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok, valamint egyéb iskolával kapcsolatos tevékenységek keretében – utazó tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok esetében:
- írásbeli kérelem vagy a fogadó egyetemre, főiskolára, illetve iskolába történő beiratkozás igazolása vagy diákigazolványok vagy az elvégzendő kurzusok igazolása;
- i) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek esetében:
- a fogadó szervezet írásbeli kérelme: a tagállamok illetékes hatóságai, nemzeti sportszövetségei vagy Nemzeti Olimpiai Bizottsága;
- j) testvérvárosok és egyéb települések által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői esetében:
- e városok vagy egyéb települések közigazgatási vezetőjének/polgármesterének írásbeli kérelme;
- k) olyan közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámoikat is), nagyszülők és unokák – esetében, akik a Moldovai Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg:
- a fogadó személy írásbeli kérelme;

l) civil társadalmi szervezeteknek képzés, szemináriumok, konferenciák céljából – beleértve csereprogramok keretében – utazó képviselői esetében:

- a fogadó szervezet írásbeli kérelme, annak igazolása, hogy a személy a civil társadalmi szervezetet képviseli, valamint a nemzeti jogszabályokkal összhangban a hatóság által kiállított, az említett szervezet megfelelő nyilvántartásba való bejegyzését igazoló tanúsítvány;

m) temetésre utazó személyek esetében:

- a halál tényét megerősítő hivatalos dokumentum, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolat igazolása;

n) katonai és polgári temetőket látogató személyek esetében:

- a sírhely létezését és megőrzését, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolatot megerősítő hivatalos dokumentum;

o) orvosi indokokból utazó személyek és szükség esetén az azokat kísérő személyek esetében:

- az egészségügyi intézmény hivatalos dokumentuma, amely megerősíti az adott intézményben való egészségügyi ellátás szükségességét és a kísérő személyek szükségességét, valamint az egészségügyi ellátás kifizetéséhez szükséges anyagi fedezet bizonyítása.

(2) Az (1) bekezdésben említett írásbeli kérelem az alábbi adatokat tartalmazza:

a) a meghívott személy esetében: vezetéknev, keresztnév, születési idő, nem, állampolgárság, útlevekszám, az utazás ideje és célja, a belépések száma, valamint adott esetben a meghívott személlyel utazó házastárs és gyermekek neve;

b) a meghívó személy esetében: vezetéknev, keresztnév és cím;

c) a meghívó jogi személy, vállalat vagy szervezet esetében: teljes név és cím, valamint

- amennyiben a kérelmet szervezet vagy hatóság állítja ki, a kérelmet aláíró személy neve és beosztása,
- amennyiben a meghívó személy jogi személy vagy társaság, illetve annak valamely tagállam területén lévő irodája vagy kirendeltsége, az érintett tagállam nemzeti joga által megkövetelt cégnyilvántartási szám.

(3) A személyeknek az (1) bekezdésben említett kategóriái esetében valamennyi vízumtípust egyszerűsített eljárásban állítják ki, a tagállamok jogszabályai által előírt bármely egyéb indokolás, meghívó vagy az utazási cél jóváhagyásának megkövetelése nélkül.

5. cikk

Többszöri beutazásra jogosító vízumok kiadása

(1) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb öt évig érvényes, többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek alábbi kategóriái részére:

a) a nemzeti kormány vagy helyi önkormányzatok tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróság és a legfelsőbb bíróság tagjai részére – amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól – feladataik ellátásához és hivatali idejükre korlátozva, amennyiben az kevesebb mint 5 év;

b) hivatalos küldöttségek olyan állandó tagjai, akik a Moldovai Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén érkező utakon, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek rendszeresen részt;

c) azon házastársak és 21. életévüket még be nem töltött vagy eltartott gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), valamint szülők (beleértve a gyámat is), akik a Moldovai Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg, a meglátogatott személy tartózkodási engedélye érvényességének időtartamára korlátozott érvényességi időtartammal;

d) üzletemberek vagy üzleti szervezetek képviselői, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;

e) újságírók.

(2) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb egy évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot állítanak ki a személyek alábbi kategóriái részére, feltéve hogy a megelőző egy évben legalább egy vízumot szereztek, azt a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel, és a többszöri belépésre jogosító vízum iránti kérelmüket megindokolják:

a) hivatalos küldöttségek olyan tagjai, akik a Moldovai Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén érkező utakon, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek rendszeresen részt;

b) civil társadalmi szervezeteknek képzés, szemináriumok, konferenciák céljából – beleértve csereprogramok keretében – a tagállamokba rendszeresen utazó képviselői;

c) nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozáson, szemináriumokon vagy más hasonló eseményeken részt vevő szakemberek, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;

d) a tagállamok területére szállító, a Moldovai Köztársaságban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;

- e) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi- és mozdony személyzet tagjai;
- f) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;
- g) diákok és posztgraduális hallgatók, akik tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok keretében – rendszeresen utaznak;
- h) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;
- i) testvérvárosok és egyéb települések által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői.
- d) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok, valamint egyéb iskolával kapcsolatos tevékenységek keretében – utazó tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok;
- e) fogyatékkal élő személyek és szükség esetén kísérők;
- f) olyan személyek, akik dokumentumokkal igazolták humanitárius okokból – beleértve sürgős orvosi ellátás érdekében, az ilyen személy kísérőjeként, illetve közeli hozzátartozó temetésén történő részvétel vagy súlyosan beteg közeli hozzátartozó meglátogatása céljából – történő utazásuk szükségességét;
- g) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;

(3) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői legalább 2 és legfeljebb 5 évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek a (2) bekezdésben említett kategóriái részére, feltéve hogy azok a megelőző két évben a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel az egyéves időtartamú, többszöri belépésre jogosító vízumot, és a többszöri belépésre jogosító vízum kérelmezésének okai még mindig fennállnak.

(4) Az (1)–(3) bekezdésben említett személyek tagállamok területén történő tartózkodásának teljes időtartama nem haladhatja meg 180 napos időszakonként a 90 napot.

6. cikk

A vízumkérelmek feldolgozásának díja

(1) A Moldovai Köztársaság állampolgárai vízumkérelmeinek feldolgozási díja 35 EUR.

A fenti összeg a 15. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálható.

(2) A személyek alábbi kategóriái mentesülnek a vízumkérelem feldolgozásának díja alól:

- a) a Moldovai Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárainak közeli hozzátartozói – házastárs, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámokat is), nagyszülők és unokák;
- b) a nemzeti kormány vagy helyi önkormányzatok tagjai, parlamenti képviselők, az alkotmánybíróság és a legfelsőbb bíróság tagjai, amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól;
- c) hivatalos küldöttségek olyan tagjai, akik a Moldovai Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt;

- h) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek;
- i) testvérvárosok és egyéb települések által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;
- j) újságírók;
- k) 18 év alatti gyermekek és 21 év alatti eltartott gyermekek;
- l) nyugdíjasok;
- m) a tagállamok területére szállító, a Moldovai Köztársaságban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;
- n) a tagállamok területére belépő vonat-, hűtőkocsi- és mozdony személyzet tagjai;
- o) a tagállamok területén tartott nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy más hasonló eseményeken részt vevő szakemberek.

(3) Az (1) bekezdéstől eltérve Bulgária és Románia, akikre a schengeni vívmányok kötelezőek, de akik schengeni vízumokat még nem adnak ki, a Moldovai Köztársaság állampolgárait mentesíthetik a rövid távú tartózkodásra jogosító nemzeti vízumok feldolgozásának díja alól addig a napig, amelyet a Tanácsnak határozattal a vízumpolitikára vonatkozó schengeni vívmányok általuk történő teljes végrehajtására meg kell határoznia.

7. cikk

A vízumkérelmek feldolgozási eljárásainak időtartama

(1) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői a vízumkérelem és a vízum kiadásához szükséges dokumentumok kézhezvételétől számított 10 naptári napon belül döntenek a vízumkérelemlről.

(2) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartama egyedi esetekben 30 naptári napra is kiterjeszhető, különösen akkor, ha a kérelem további vizsgálatot tesz szükségessé.

(3) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát sürgős esetekben 2 vagy annál kevesebb munkanapra is lecsökkenthetik.

8. cikk

Távozás elvesztett vagy elloptott okmányok esetén

Az Európai Unió és a Moldovai Köztársaság azon állampolgárai, akik a Moldovai Köztársaság vagy a tagállamok területén történő tartózkodásuk alatt elveszítették személyazonosító okmányaikat, vagy akiktől ezen okmányokat ellopták, a tagállamok vagy a Moldovai Köztársaság diplomáciai vagy konzuli képviselői által kiállított, határátlépésre jogosító érvényes személyazonosító okmánnyal vízum vagy egyéb engedély nélkül elhagyhatják az adott állam területét.

9. cikk

A vízum meghosszabbítása kivételes körülmények között

A Moldovai Köztársaság azon állampolgárai esetében, akik vis maior okokból nem tudják a vízumukban megállapított időn belül elhagyni a tagállamok területét, a fogadó állam által alkalmazott jogszabályokkal összhangban és a tartózkodási helyük szerinti államba történő visszatérésükhöz szükséges időszakra díjmentesen meghosszabbítják vízumaik érvényességét.

10. cikk

Diplomata-útlevélek

(1) A Moldovai Köztársaság érvényes diplomata-útlevéllel rendelkező állampolgárai vízum nélkül léphetnek be, hagyhatják el vagy utazhatnak át a tagállamok területén.

(2) Az (1) bekezdésben említett személyek 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó ideig tartózkodhatnak a tagállamok területén.

11. cikk

A vízumok területi érvényessége

A tagállamok nemzetbiztonsággal kapcsolatos nemzeti szabályaira és előírásaira, valamint a korlátozott területi érvényességű vízumokkal kapcsolatos uniós szabályokra is figyelemmel a Moldovai Köztársaság állampolgárai az Európai Unió polgáraival azonos feltételek mellett utazhatnak a tagállamok területén.

12. cikk

A megállapodás igazgatására felállított vegyes bizottság

(1) A Felek az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság képviselőiből álló szakértői vegyes bizottságot (a továbbiakban:

a bizottság) hoznak létre. A Közösséget tagállami szakértők segítségével az Európai Közösségek Bizottsága képviseli.

(2) A bizottság különösen az alábbi feladatokat látja el:

- a) felügyeli e megállapodás végrehajtását;
- b) javaslatot tesz e megállapodás módosításaira vagy kiegészítéseire;
- c) dönt az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákban.

(3) A bizottság valamely Fél kérésére szükség esetén, de legább évente egyszer ülésezik.

(4) A bizottság elfogadja eljárási szabályzatát.

13. cikk

E megállapodásnak a tagállamok és a Moldovai Köztársaság közötti kétoldalú megállapodásokkal való kapcsolata

E megállapodás – hatálybalépésétől kezdve – elsőbbséget élvez az egyes tagállamok és a Moldovai Köztársaság közötti bármely két- vagy többoldalú megállapodásokkal vagy egyezményekkel szemben, amennyiben ez utóbbi megállapodások vagy egyezmények rendelkezései e megállapodásban tárgyalt kérdéseket érintenek.

14. cikk

Kölcsönösségi záradék

Amennyiben a Moldovai Köztársaság az uniós polgárok vagy azok bizonyos kategóriái számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy az e megállapodás által a Moldovai Köztársaság állampolgárainak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan kölcsönösségi alapon az érintett uniós polgárokra is.

15. cikk

Záró rendelkezések

(1) E megállapodást a Felek saját belső eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá, és e megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Felek értesítik egymást, hogy az említett eljárások befejeződtek.

(2) Az (1) bekezdéstől eltérve e megállapodás csak az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság közötti, a személyek visszafogadásáról szóló megállapodás hatálybalépésekor lép hatályba, amennyiben ez az időpont az (1) bekezdésben előírt időpont után van.

(3) E megállapodást határozatlan időre kötik, kivéve ha a (6) bekezdéssel összhangban felmondják.

(4) E megállapodás a Felek írásbeli megállapodásával módosítható. A módosítások akkor lépnek hatályba, amikor a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.

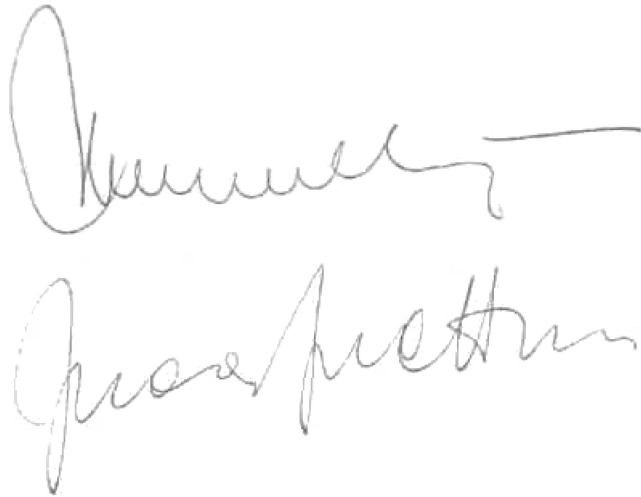
(5) E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Fél felfüggesztheti a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a közegészség védelmével kapcsolatos okokból. A felfüggesztéssel kapcsolatos döntésről a másik Felet annak hatálybalépése előtt

legalább 48 órával értesítik. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.

(6) E megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. E megállapodás az ilyen értesítés napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

Kelt Brüsszelben, kétezer-hetedik év október havának tizedik napján, két példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és moldovai nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Pentru Comunitatea Europeană
 Pentru Comunitatea Europeană



За Република Молдова
 Por la República de Moldova
 Za Moldavskou republiku
 For Republikken Moldova
 Für die Republik Moldau
 Moldova Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
 For the Republic of Moldova
 Pour la République de Moldova
 Per la Repubblica di Moldova
 Moldovas Republikas vārdā
 Moldovas Republikos vardu
 A Moldovai Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tal-Moldova
 Voor de Republiek Moldavië
 W imieniu Republiki Mołdowy
 Pela República da Moldávia
 Pentru Republica Moldova
 Za Moldavskú republiku
 Za Republika Moldavijo
 Moldovan tasavallan puolesta
 För Republiken Moldavien
 Pentru Republica Moldova



MELLÉKLET

**A MEGÁLLAPODÁSHOZ CSATOLT JEGYZŐKÖNYV A SCHENGENI VÍVMÁNYOKAT NEM TELJES KÖRŰEN
ALKALMAZÓ TAGÁLLAMOKRÓL**

Azon tagállamok, amelyekre a schengeni vívmányok kötelezőek, de amelyek a Tanács vonatkozó határozatára várva még nem adnak ki schengeni vízumot, nemzeti vízumokat adnak ki, amelyek érvényessége saját területükre korlátozott.

E tagállamok a 2006. június 14-i 895/2006/EK európai parlamenti és tanácsi határozattal összhangban a területükön való átutazás céljából egyoldalúan elismerhetik a schengeni vízumokat és tartózkodási engedélyeket.

mivel: a 2006. június 14-i 895/2006/EK határozat nem alkalmazandó Romániára és Bulgáriára, az Európai Bizottság hasonló rendelkezéseket javasol majd annak érdekében, hogy ezen országok a területükön való átutazás céljából egyoldalúan elismerhessék a schengeni vízumokat, a tartózkodási engedélyeket és a schengeni térségbe még nem teljesen integrálódott többi tagállam által kiadott más hasonló dokumentumokat.

EGYÜTTES NYILATKOZAT DÁNIÁRÓL

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás nem alkalmazandó a Dán Királyság diplomáciai és konzuli képviseletei által a vízumkiadáskor követett eljárásokra.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy Dánia és a Moldovai Köztársaság hatóságai az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel haladéktalanul kössenek kétoldalú megállapodást a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁGRÓL ÉS ÍRORSZÁGRÓL

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás nem alkalmazandó az Egyesült Királyság és Írország területére.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy az Egyesült Királyság, Írország és a Moldovai Köztársaság hatóságai kétoldalú megállapodásokat kössenek a vízumkiadás megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT IZLANDRÓL ÉS NORVÉGIÁRÓL

A Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Norvégia és Izland között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel ezen országoknak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodásra.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy Norvégia, Izland és a Moldovai Köztársaság hatóságai az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel haladéktalanul kössenek kétoldalú megállapodásokat a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉGRŐL ÉS LIECHTENSTEINRŐL

Amennyiben az EU, az EK és a Svájci Államszövetség közötti, a Svájci Államszövetségnek a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló megállapodás és e megállapodás Liechtensteinre vonatkozó jegyzőkönyvei a Moldovai Köztársasággal folytatott tárgyalások lezárultáig hatályba lépnek, Svájcot és Liechtensteint illetően is hasonló nyilatkozatot kell tenni.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA A VÍZUMKÉRELMEZŐK INFORMÁCIÓKHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉSÉRŐL, A RÖVID TÁVÚ TARTÓZKODÁSRA JOGOSÍTÓ VÍZUMOK KIADÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOKKAL KAPCSOLATOS INFORMÁCIÓK ÖSSZEANGOLÁSÁRÓL, VALAMINT AZ ILYEN VÍZUMOK KÉRELMEZÉSEKOR BENYÚJTANDÓ DOKUMENTUMOKRÓL

Felismerve az átláthatóság fontosságát a vízumkérelmezők számára, az Európai Közösség emlékeztet arra, hogy 2006. július 19-én az Európai Bizottság elfogadta a diplomáciai és konzuli képviseltek számára kiadott, vízumokra vonatkozó Közös Konzuli Utasítást átdolgozó jogalkotási javaslatot, amelyet jelenleg az Európai Parlament és a Tanács tárgyal, és amely azzal a kérdéssel is foglalkozik, hogy a vízumkérelmezők milyen feltételekkel fordulhatnak a tagállamok diplomáciai és konzuli képviselteleihez.

A vízumkérelmezők számára nyújtandó információkra tekintettel az Európai Közösség szerint meg kell hozni a megfelelő intézkedéseket, általánosan, a kérelmezők számára a vízumkérelmezési eljárásokkal és a kérelmezés feltételeivel, valamint a vízumok érvényességével kapcsolatos alapvető információk összeállítása érdekében.

Az Európai Közösség összeállítja a minimumkövetelmények jegyzékét annak biztosítása érdekében, hogy következetes és egységes alapvető információkat bocsássonak a Moldovai Köztársaság kérelmezői rendelkezésére, valamint hogy főszabály szerint ugyanazon igazoló dokumentumok benyújtását kérjék tőlük.

A fent említett információkat széles körben kell terjeszteni (a konzulátusok hirdetőtábláján, szórólapokon, internetes oldalakon stb.).

A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseltelei információkat nyújtanak arról, hogy a schengeni vívmányok értelmében milyen lehetőségek vannak a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának eseti alapon történő megkönnyítésére, különösen jóhiszemű kérelmezők esetében.

AZ EURÓPAI BIZOTTSÁG NYILATKOZATA A KÉPVISELETRŐL ÉS A KISINYOVI KÖZÖS KÉRELMEZÉSI KÖZPONTRÓL

Felismerve, hogy a schengeni tagállamok korlátozott konzuli jelenléte miatt a moldovai állampolgárok nehézségekbe ütköznek a schengeni vízumok kérelmezése során, az Európai Bizottság erőteljesen ösztönzi a tagállamokat és különösen a schengeni vízumokat kiadó tagállamokat, hogy javítsák a Moldovai Köztársaságban való jelenlétüket a rendelkezésre álló lehetőségek teljes kihasználásával, úgymint saját képviseltelek felállítását, más tagállam általi képviseltelek, vagy a kisinyovi közös kérelmezési központ által nyújtandó számos lehetőség teljes kihasználása.

NYILATKOZATOK A KISHATÁRFORGALOMRÓL

ROMÁNIA POLITIKAI NYILATKOZATA A KISHATÁRFORGALOMRÓL

Románia nyilatkozik azon szándékáról, hogy kétoldalú megállapodás megkötése érdekében tárgyalásokat kezd a Moldovai Köztársasággal a tagállamok külső szárazföldi határain való kishatárforgalom szabályainak meghatározásáról, valamint a Schengeni Egyezmény rendelkezéseinek módosításáról szóló, 2006. december 20-i 1931/2006/EK rendelettel létrehozott kishatárforgalmi rendszer végrehajtása céljából.

A MOLDOVAI KÖZTÁRSASÁG POLITIKAI NYILATKOZATA A KISHATÁRFORGALOMRÓL

A Moldovai Köztársaság nyilatkozik azon szándékáról, hogy kétoldalú megállapodás megkötése érdekében tárgyalásokat kezd Romániával a kishatárforgalmi rendszer végrehajtása céljából.
